

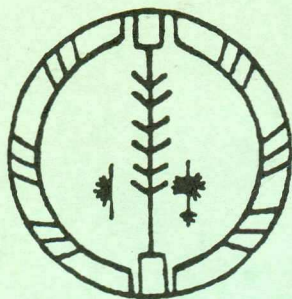
BUDAPESTI FINNUGOR FÜZETEK

14.

Mészáros Edit

Az erza-mordvin nyelv alapjai

Oktatási segédanyag



BUDAPEST, 2000

BUDAPESTI FINNUGOR FÜZETEK

Az Eötvös Loránd Tudományegyetem Finnugor Tanszéke
és a Numi-Tórem Finnugor Alapítvány tudományos kiadványsorozata
Megjelenik füzetenként

*

Felelős szerkesztők:

DOMOKOS PÉTER és KLIMA LÁSZLÓ

*

Készült a KEL-PRINT nyomdában

Felelős vezető: KELPIN LÁSZLÓ

*

Megrendelhető:

ELTE Finnugor Tanszék
1052 Budapest, Piarista köz 1.

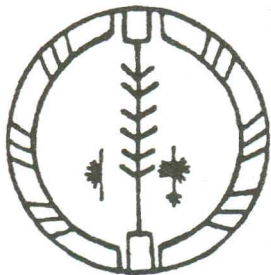
BUDAPESTI FINNUGOR FÜZETEK

14.

Mészáros Edit

Az erza-mordvin nyelv alapjai

Oktatási segédanyag



BUDAPEST, 2000

Készült
a Bolyai János Kutatási Ösztöndíj támogatásával.

*

ISSN 1219-9249

ISBN 963 463 458 3

*

Bevezetés

A mordvin a finnugor (uráli) nyelvcsalád tagja, a magyar nyelvnek rokonsági fok szerint (a vogul [manysi], az osztják [hanti], a zürjén [komi], a votják [udmurt] és a cseremisiz [mari] után) a hatodik legközelebbi rokona.

A mordvin a finnugor nyelvcsalád finn-volgai ágához, ezen belül a volgai finnugor nyelvekhez tartozik. A volgai finnugor nyelvekhez szokás sorolni a mordvinon kívül a cseremiszt (néhányan ma már ezt megkérdőjelezzik), valamint a kihalt merja és muroma nyelvet. A merja nyelvileg a cseremisizhez, a muroma pedig a mordvinhoz állt közel. A mordvin nyelv legközelebbi rokonai tehát ezek a volgai finnugor nyelvek, valamint a balti-finn nyelvek (finn, észt, karjalai, inkeri, vepsze, vót, lív) és a lapp.

A mordvin nép nem egységes, két népcsoportot rejt magában: az erza- és a moksamordvint. A mordvinok elnevezésként az erza és a mokska megnevezést használják. Az erzák és a moksák nyelvi, néprajzi és embertani szempontból egyaránt különböznek egymástól. A mordvinoknak körülbelül a kétharmad részét alkotó erzák nagyjából a nyelvterület keleti, az egyharmad részt képviselő moksák pedig a nyelvterület nyugati részét lakják.

A mordvin ma még (a magyar és a finn után) a harmadik legnagyobb lélekszámú finnugor (uráli) nép és a legnagyobb lélekszámú oroszországi finnugor nép. Számuk az 1989-es szovjet népszámlálás adatai szerint 1 millió 154 ezerre tehető. (Ezzel lélekszámban megelőzik a körülbelül egymillió főt számláló észteket.)

A mordvinok viszonylag nagy számát ellensúlyozza nyelvi és területi megosztottságuk. A két népcsoport ugyanis külön irodalmi nyelvet használ, az erza és a mokska irodalmi nyelvet. Mind az erzának, mind a moksának számos nyelvjárása létezik. Lakóhelyeik igen nagy területen szétszórva találhatók Ukrajnától a távol-keleti Szahalinszigetig a volt Szovjetunió teljes szélességében. Legnagyobb tömegben az Orosz Föderáció területén élnek. Itt 1928 óta külön közigazgatási egységgel rendelkeznek: ekkor jött létre ugyanis a Mordvin Autonóm Körzet. Ez 1930-ban Mordvin Autonóm Területté, majd 1934-ben Mordvin Autonóm Szovjet Szocialista Köztársasággá alakult. 1994 óta Mordvin Köztársaság a neve. Mordóvia a Volga középső folyásának mellékfolyói, a Vad és a Szura közötti területen fekszik. Nyelvrokonaink fő lakóterületei közül a mordvinoké a legdélibb fekvésű.

A Mordvin Köztársaságban a mordvinoknak alig 28%-a él (kb. 313 ezer fő). Itt az erza- és a mokska-mordvinok nagyjából azonos számban laknak. A mordvinok a róluk elnevezett köztársaságban kisebbségben élnek, hiszen Mordóvia körülbelül egymillió lakosának csak 33%-a mordvin (61%-a orosz, 5%-a tatár és 1%-a egyéb nemzetiségű). A mordvinok többsége, körülbelül 840 ezer fő a köztársaság határain kívüli diaszpórában él.

A Mordvin Köztársaság után a legtöbb mordvin az Orosz Föderáció Szamarai területén lakik (kb. 117 ezer fő). Százezerhez közelít a mordvinok lélekszáma a Penzai

területen és az Orenburgi területen. Több tízezres lélekszámban laknak mordvinok az Uljanovszki területen, a Nyizsnij-novgorodi területen, a Kazah Köztársaságban, az Orosz Föderáció szibériai területein, a Baskír Köztársaságban, a Tatár Köztársaságban, az Orosz Föderáció közép-ázsiai területein (a Szaján- és az Altaj-hegység vidékén), a Szaratovi területen, a Moszkvai területen és Ukrajnában. Húszezer alatti a lélekszámuk a Csuvas Köztársaságban, az Üzbég Köztársaságban és a Habarovszki területen. Több ezer mordvin él még a Tadzsik Köztársaság, a Kirgiz Köztársaság és a Türkmen Köztársaság területén is. A diaszpóralét hátrányai főként az erzak tömegeit érintik; a moksa nagyobb része a Mordvin Köztársaságban él.

A mordvin írásbeliség nem tekint vissza nagy hagyományokra. Az írásbeliség első emlékei: szójegyzékek, kisebb szövegek a 17. századból származnak. Ezek részben cirill, részben latin betűkkel íródtak. A külföldi kutatók népköltészeti gyűjtéseik leírására a finnugor hangjelölést alkalmazzák. Oroszországi kiadványokban – néhány latin betűs próbálkozás ellenére – a cirill betűs írás vált általánossá.

Az 1920-as években a mordvinok számára – egy-egy központi erza és moksa nyelvjárást irodalmi rangra emelve – két irodalmi nyelvet alakítottak ki. Az erza- és a moksa-mordvin irodalmi nyelv közötti különbségek elsősorban a hangtan területén jelentkeznek. Az irodalmi nyelvi alaktani rendszer és szókészlet hozzávetőlegesen 80%-os egyezést mutat, mondattani különbségek pedig szinte nincsenek. Ennek ellenére maguk a mordvinok többnyire az erza és a moksa külön nyelv voltát hangsúlyozzák, és két mordvin nyelvről beszélnek.

Az évek múlásával a mordvinok egyre csökkenő arányban beszélnek az anyanyelvüket. Pesszimista becslések szerint a mordvinoknak ma már csak körülbelül 67%-a beszéli valamilyen szinten az anyanyelvét.

A *mordvin*, *mordva* népnév feltehetően ősráni eredetű szóból származik, és első előfordulása (a gót *-ns* többes számú accusativusi végződéssel ellátott) *mordens* alakban Jordanes 6. századi művében (A gótok eredete és tettei) található. Országukat a 10. század közepén Bíborbanszületett Konstantin császár *Mordia* néven említi. Az orosz őskronikákban, évkönyvekben, történeti forrásokban a *mordva* népnév szerepel. A népnév *v* eleme tehát feltehetően orosz hatásra, másodlagosan keletkezett. A szó eredeti, ősmordvin hangalakja *mord* vagy *morda* lehetett. Jelentése: 'ember, férfi'. A szó feltehetően összefügg a zürjén *mort* és a votják *murt* 'ember, férfi' szóval, valamint a mai mordvinban meglévő erza-mordvin *miř'de* és moksa-mordvin *miř'dä* 'férj' szóval. A mordvinok által önelnevezésként használt *erza* és *moksa* szavak eredete bizonytalan. Az erzak első említése egy 10. századi arab forrásban fordul elő.

A mordvinok törzseinek elkülönülése az 1. évezred közepén kezdődhetett, és végérvényesen a 12–13. század folyamán mehetett végbe.

Az erza-mordvinok lélekszáma körülbelül 750–800 ezerre tehető (becsült adat).

Az erza-mordvin irodalmi nyelv kialakítása 1920-ban kezdődött meg. Az erza irodalmi nyelv alapjául Makar Jevszjev, a jelentős erza tudós szülőhelyének, a központi területhez tartozó Kozlovka községnek (Atyasevói járás) a nyelvjárása szolgált.

Az erza-mordvin irodalmi nyelven jelennek meg az oktatási anyagok, a szép-irodalmi művek, az újságok (*Erzaň pravda* = 'Erza Igazság') és a folyóiratok (*Šatko* = 'Szikra', *Čilišema* = 'Napkelte').

Az erzában hat nyelvjárás különböztethető meg:

1. Központi: a Mordvin Köztársaság keleti része (az Atyasevói járás, valamint az Icsalki és a Csamzinkai járás egy része). Ez a nyelvjárás az erza-mordvin irodalmi nyelv alapja.
2. Nyugati vagy kevert típusú, *soksa*: a Mordvin Köztársaság északnyugati csücske (a Tyengusevói és a Soksai járás), valamint a moksa nyelvterületen lévő nyelvjárás-szigetek;
3. Északnyugati vagy *alatiuri*: a központi területektől északra és északnyugatra (a Mordvin Köztársaság Ardatovi és Nagy-Ignatovói járása, a Gorkiji terület, valamint a Csuvasföld Alatiuri és Poreci járása);
4. Délnyugati vagy *inszari*: a központi területektől nyugatra és délnyugatra (a Mordvin Köztársaság Icsalki járásának másik része, Lobaszki, Régi-Turadakovói járása, valamint a Kocskurovai járásának egy része);
5. Délkeleti vagy *szurai*: a központi területektől délre és délkeletre (a Mordvin Köztársaság Dubenki, Nagy-Bereznyiki járása és a Kocskurovai járásának másik része, valamint az Uljanovszki és a Penzai terület);
6. Keleti: a Volgán túli területeknek, a Szamarai és az Orenburgi területnek, a Tatár Köztársaság és a Baskír Köztársaság területeinek nyelvjárása.

A hatodik csoport kivételével (amely földrajzi szempontú osztályozással jött létre) a fenti csoportokat nyelvi szempontok alapján, a rájuk jellemző hangtani és alaktani sajátosságok figyelembevételével lehet elkülöníteni.

Az erza-mordvin hangok jelölésére a cirill betűk alkalmazása összehasonlíthatatlanul könnyebben lehetséges, mint a moksa-mordvin hangok esetében. Az erza hangok a cirill betűknek egyértelműen megfeleltethetők. A cirill betűs hangjelölés elsősorban a palatalizált (lágý) mássalhangzók jelölésében problematikus. (A moksaiban ezenkívül következtelen a magánhangzók jelölésében is.) A lágý mássalhangzó palatalizáltságát ugyanis – ha a mássalhangzó után magánhangzó következik – a magánhangzó lágýsága mutatja (l. alább, az Átírási táblázatban). Ez például a szavak morféimákra bontásakor okoz nehézséget: ekkor a tő mássalhangzójának lágýsága eltűnhet, hiszen a lágýságot a tő után következő magánhangzó mutatja (pl. *mol-ems* – *мол-емс*). A cirill betűs írás a nyelvtani leírást bonyolultabbá teszi, hiszen a latin betűs írásmódú, egyalakú toldalékok (pl. *VxSg3 -i*) a cirill írással visszaadva kétalakúak (*-bi/-u*) lesznek.

Az erza-mordvin ábécé

<i>Cirill betű</i>	<i>Latin betű</i>	<i>Cirill betű</i>	<i>Latin betű</i>
A, a	A, a	Р, р	R, r
Б, б	B, b	С, с	S, s
В, в	V, v	Т, т	T, t
Г, г	G, g	У, у	U, u
Д, д	D, d	Ф, ф	F, f
Е, е	Je, je; 'e	Х, х	χ
Ё, ё	Jo, jo; 'o	Ц, ц	C, c
Ж, ж	Ž, ž	Ч, ч	Č, č
З, з	Z, z	Ш, ш	Š, š
И, и	I, i; 'i	Щ, щ	Šč, šč
Й, й	J, j	Ы, ы	I, i
К, к	K, k	Ь, ь	'
Л, л	L, l	Э, э	E, e
М, м	M, m	Ю, ю	Ju, ju; 'u
Н, н	N, n	Я, я	Ja, ja; 'a
О, о	O, o		
П, п	P, p		

A ' jel a megelőző mássalhangzó lágyságát jelöli.

A magánhangzók:

Az erza-mordvin irodalmi nyelv magánhangzó-rendszere öt fonémaértékű hangból áll:

	veláris (mély)		palatális (magas)	
	labiális	illabiális	labiális	illabiális
felső nyelvvállású	<i>u</i>			<i>i</i>
középső nyelvvállású	<i>o</i>			<i>e</i>
alsó nyelvvállású		<i>a</i>		

Az erza magánhangzók teljes képzésűek és rövidék. (Az erza-mordvin irodalmi nyelvben nincsenek hosszú magánhangzók, kettőshangzók [diftongusok] és redukált magánhangzók.)

A magánhangzók hangértéke:

u – mint a magyar *u*: *kudo* 'ház';

o – mint a magyar *o*: *ozams* '(le)ül';

a – mint a magyar nyelvjárási illabiális *a*: *anams* 'kér, koldul';

i – mint a magyar *i*. Páros, kemény mássalhangzó után velárisan ejtődik: *mo'li* '(ő/az) megy', *kandi* '(ő/az) hoz, visz';

e – mint a magyar nyelvjárási középzárt *ë*. Páros, kemény mássalhangzó után velárisan ejtődik: *erams* 'él, lakik', *leze* 'segítség, haszon'.

Páros mássalhangzón a lágyság szempontjából páros mássalhangzókat értjük: *a t–t', d–d', n–ń, s–ś* stb. párokban (l. alább, A mássalhangzók c. részben).

Hangrend és illeszkedés:

Az erza-mordvin irodalmi nyelvben van magánhangzó-harmónia. Az erza szavak a magánhangzók hangrendje szempontjából lehetnek magasak (*ije* 'év', *vele* 'falú'), mélyek (*kudo* 'ház', *sádo* 'száz') és vegyes hangrendűek (*erva* 'minden, mindegyik', *tujems* 'elmege, elindul'). A többalakú toldalékok a hangrend szerint vagy a többeli mássalhangzó kemény vagy lágy voltától függően illeszkednek (*vele-de* 'faltól, faluról', *kudo-do* 'háztól, házról', *sivel-de* 'hústól, húsról', *kal-do* 'haltól, halról').

A mássalhangzók:

Az erza-mordvin irodalmi nyelv mássalhangzó-rendszere 28 fonémából áll:

	ajakh.	ajak-fogh.	fogh.	fog-ínyh.	ínyh.	
orális zárhang, zöngétlen	<i>p</i>		<i>t</i>	<i>t'</i>	<i>k</i>	
~ zöngés	<i>b</i>		<i>d</i>	<i>d'</i>	<i>g</i>	
nazális zárhang (zöngés)	<i>m</i>		<i>n</i>	<i>ń</i>		
részhang, zöngétlen		<i>f</i>	<i>s</i>	<i>s'</i>	<i>š</i>	<i>χ</i>
~ zöngés		<i>v</i>	<i>z</i>	<i>z'</i>	<i>ž</i>	<i>j</i>
zár-részhang (zöngétlen)			<i>c</i>	<i>č</i>	<i>č'</i>	
foly. hang (zöngés)				<i>l</i>		<i>l'</i>
pergő hang (zöngés)				<i>r</i>		<i>ř</i>

Az erza-mordvinban nincsenek hosszú mássalhangzók (csak morfémahatáron, írásban fordulhatnak elő).

A mássalhangzók hangértéke:

- p* – mint a magyar *p*, magas magánhangzó előtt lágy (nem fonémaértékkal): *paro* 'jó', *pe* 'vég';
- b* – mint a magyar *b*, magas magánhangzó előtt lágy (nem fonémaértékkal): *ombo* 'más, másik', *lembe* 'meleg';
- m* – mint a magyar *m*, magas magánhangzó előtt lágy (nem fonémaértékkal): *moro* 'ének, dal', *mel'gan* 'utánam';
- f* – mint a magyar *f*, magas magánhangzó előtt lágy (nem fonémaértékkal): *forma* 'alak, forma', *finn* 'finn';
- v* – nyílt szótagban (magánhangzó előtt) mint a magyar *v*, zárt szótagban (mássalhangzó előtt és szóvégen) bilabiális *w*; magas magánhangzó előtt lágy (nem fonémaértékkal): *ava* 'anya, nő, asszony', *ve* 'éj, éjszaka', *kavto* 'kettő', *kev* 'kő';
- t* – mint a magyar *t*: *ton* 'te', *tiñ* 'ti';
- t'* – lágy (jésített) *t* hang, kb. mint a magyar *ty*: *at'a* 'apó, öregember, bácsi', *te* 'ez';
- d* – mint a magyar *d*: *od* 'új', *di* 'és';
- d'* – lágy (jésített) *d* hang, kb. mint a magyar *gy*: *ad'a* 'gyere', *kide* 'kitől';
- s* – mint a magyar *sz*: *san* 'ér (véredény)', *siñ* 'ők';
- ś* – lágy (jésített), zöngétlen szibiláns, mint az orosz *съ*, kb. mint a magyar *szj*: *śe* 'az', *śoks* 'ősz';
- z* – mint a magyar *z*: *ozams* '(le)ül', *vaz* 'borjú';
- ž* – lágy (jésített), zöngés szibiláns, kb. mint a magyar *zj*: *žepe* 'zseb', *žaro* 'hány, mennyi';
- c* – mint a magyar *c*: *acams* '(szét)terít, leterít', *cve'ams* 'virágzik';
- č* – lágy (jésített) affrikáta, kb. mint a magyar *cj*: *čeča* 'virág', *čora* 'férfi; fia vkinek';
- n* – mint a magyar *n*: *nar* 'fü', *son* 'ő';
- ñ* – lágy (jésített) *n* hang, kb. mint a magyar *ny*: *nej* 'most', *miñ* 'mi';
- l* – mint a magyar *l*: *lomañ* 'ember', *olgo* 'szalma';
- l'* – lágy (jésített) folyékony hang, kb. mint a magyar *lj*, nyelvjárási (palóc) *ly*: *al'a* 'férfi, legény; vitéz', *lej* 'folyó';
- r* – mint a magyar *r*: *ramams* 'vásárol, vesz', *or* 'bunda';
- ř* – lágy (jésített) pergő hang, kb. mint a magyar *rj*: *meřems* 'mond, szól', *umar'* 'alma';
- š* – mint a magyar *s*, magas magánhangzó előtt lágy (nem fonémaértékkal): *šabra* 'szomszéd', *šekšata* 'harkály';
- ž* – mint a magyar *zs*, magas magánhangzó előtt lágy (nem fonémaértékkal): *oža* '(ruha)ujj', *piže* 'zöld';
- č* – mint a magyar *cs*, magas magánhangzó előtt lágy (nem fonémaértékkal): *učoms* 'vár', *piče* 'fenyő(fa), erdeifenyő';
- k* – mint a magyar *k*, magas magánhangzó előtt lágy (nem fonémaértékkal): *kona* 'melyik', *kije* 'ki';
- g* – mint a magyar *g*, magas magánhangzó előtt lágy (nem fonémaértékkal): *alga* 'alul, lent', *piłge* 'láb';

χ – kb. mint az orosz *x*, vagy a német *ch*, magas magánhangzó előtt lágy (nem fonémaértékkel): *juχadems* 'int, (meg)legyint', *χimija* 'kémia';
j – mint a magyar *j*: *jožov* 'ügyes', *poj* 'nyárfa, rezgőnyár'.

Az erza-mordvinra jellemzőek a zöngességi és a lágysági korrelációk.

A zöngességi korrelációs párok:

p – *b*: *puvams* 'fűj' – *buvams* 'csicsikál';
t – *d*: *kota* 'cipő, lábbeli' – *koda* 'hogy(an), ahogy(an)';
t – *d*: *vet* 'éjjel, éjszaka' – *ved* 'víz';
k – *g*: *parkoñ* 'parknak a ...' – *pargoñ* 'kosárnak a ...';
f – *v*: *fata* 'fátyol' – *vata* 'após';
s – *z*: *sal* 'só' – *zal* 'terem, szoba';
ś – *ź*: *moraś* '(ő/az) énekelt' – *moraź* 'énekelve';
š – *ž*: *šar* 'gömb, golyó' – *žar* 'hőség, forróság'.

A lágysági korrelációs párok:

t – *t'*: *potams* 'hátralép, visszalép' – *pot'ams* 'szopik';
d – *d'*: *dol'at* 'osztályrészek, sorsok' – *d'ol'at* 'kényeztetesz';
s – *ś*: *soks* 'síléc' – *śoks* 'ősz';
z – *ź*: *kuz* 'fenyő(fa), lucfenyő' – *kuź* 'felmegy, felemelkedik';
c – *ć*: *ćapat* 'vágó durbincsök' – *ćapat* 'csattogsz, tapsolsz';
n – *ñ*: *konat* 'amelyek' – *koñat* 'homlokok';
l – *l'*: *kal* 'hal' – *kal'* 'fűz(fa)';
r – *r'*: *maraz* 'szil(fa)' – *mařaz* 'hallva, érezve'.

A lágysági korreláció megléte csak a dentális mássalhangzókra jellemző. Jóllehet a magas magánhangzók (*e*, *i*) előtt minden mássalhangzó a kiejtésben meglágyul, az *e*, *i* magánhangzók előtt pozicionálisan bekövetkező palatalizáció a többi (nem dentális) mássalhangzó esetében fonetikus különbséget jelent. Ekkor a palatalizáció – minthogy nem fonémáról, csak variánsról (allofón) van szó – nem jelölendő:

p: *paro* 'jó' – *piře* '(konyha)kert, veteményeskert';
b: *bajtak* 'meglehetősen, jócskán' – *bezařdems* 'megvet, lenéz, semmibevesz';
m: *molems* 'megy' – *meñems* 'kitör, kiszabadul';
f: *faťams* 'kitalál, felfog' – *ferma* 'tenyésztőtelep, major, gazdaság';
v: *vanoms* 'néz' – *viźdems* 'szégyenkezik';
š: *šumbra* 'egészséges' – *šeñže* 'kacsa';

ž: oža '(ruha)ujj' – piže 'zöld';
 č: čovoň 'nyakszirt, tarkó' – čí 'nap';
 χ: χolams 'ápol, gondoz' – χimija 'kémia'.

A *j* természetéből adódóan lágy mássalhangzó, és ezt a toldalékoláskor figyelembe kell venni: *gaj* 'csengő, zengő, hangos' – *gajse* 'csengőn, zengőn, hangosan'.

Átírási táblázat

Az erza-mordvin irodalmi szövegek fonematikus átírása

Fonéma	Cirill betű	Helyesírás	Magyar jelentés	
u	y-	(szó elején)		
		учомс	<i>učoms</i>	'vár'
		уемс	<i>ujems</i>	'úszik'
		укштор	<i>ukštor</i>	'juhar(fa)'
		ужа	<i>uža</i>	'sarok, szöglet'
		ули	<i>ul'i</i>	'(ő/az) van'
	умарь	<i>umar'</i>	'alma'	
	-y-	(kemény mássalhangzó után)		
		нумоло	<i>numolo</i>	'nyúl'
		сур	<i>sur</i>	'ujj'
		тундо	<i>tundo</i>	'tavasz'
		кудо	<i>kudo</i>	'ház'
		муемс	<i>mujems</i>	'talál'
	-y	(szó végén, kemény mássalhangzó után)		
		лув	<i>luv</i>	'alap'
	ю-	(szóeleji j után)		
		юр	<i>jur</i>	'gyökér, tő'
		юв	<i>juv</i>	'szálka, pelyva, pihe'
		ютамс	<i>jutams</i>	'elmege, elmúlik'
		юдма	<i>judma</i>	'zsák, táska'
ютко		<i>jutko</i>	'köz'	
юхадемс		<i>juχadems</i>	'int, (meg)legyint'	
-ю-		(páros, lágy mássalhangzó után)		
	нюрьгамс	<i>ńur'gams</i>	'csöpög, folyik'	
	сюло	<i>šulo</i>	'bél'	

Fonéma	Cirill betű	Helyesírás	Magyar jelentés
	тюжа	<i>t'uz'a</i>	'sárga, vörössárga'
	цюцёв	<i>ćućov</i>	'fűrt, barka'
	түс	<i>t'us</i>	'szín'
	сюпав	<i>šupav</i>	'gazdag'
-ю	(szó végén, páros, lágy mássalhangzó után)		
	балю-балю	<i>bal'u-bal'u</i>	'tente-tente, csicsija'
o-	(szó elején)		
	од	<i>od</i>	'új, fiatal'
	ор	<i>or</i>	'bunda'
	озкс	<i>ozks</i>	'ima; áldozat'
	ой	<i>oj</i>	'vaj'
	ойме	<i>ojme</i>	'lélek'
	оршамс	<i>oršams</i>	'(fel)öltözik'
-o-	(kemény mássalhangzó után)		
	тон	<i>ton</i>	'te'
	тонь	<i>toń</i>	'téged'
	прок	<i>prok</i>	'mint, mintha'
	покш	<i>pokš</i>	'nagy'
	сокор	<i>sokor</i>	'vak'
	содамс	<i>sodams</i>	'tud, ismer'
-o	(szó végén, kemény mássalhangzó után)		
	морo	<i>moro</i>	'ének, dal'
	парo	<i>paro</i>	'jó'
	кудо	<i>kudo</i>	'ház'
	овто	<i>ovto</i>	'medve'
	раужо	<i>raužo</i>	'fekete'
	туво	<i>tuvo</i>	'disznó'
ë-	(szóeleji j után)		
	ёвкс	<i>jovks</i>	'mese'
	ёндол	<i>jondol</i>	'villám'
	ёлганя	<i>jolgańa</i>	'hajlékony'
	ёмамс	<i>jomams</i>	'elveszik, elpusztul'
	ёрок	<i>yorok</i>	'ügyes'
	ёзнэ	<i>jozne</i>	'kígyó'
-ë-	(szóbelseji j után)		
	пелевеёнкс	<i>pelevejonks</i>	'észak'
	юткоёжо	<i>jutkojožo</i>	'közérzet'
	содамоёвкс	<i>sodamojovks</i>	'találós kérdés'
	копёр	<i>kopjor</i>	'kapor'
-ë-	(páros, lágy mássalhangzó után)		
	тёжань	<i>t'ožań</i>	'ezer'
	цёра	<i>ćora</i>	'férfi; fia vkinek'

Fonéma	Cirill betű	Helyesírás	Magyar jelentés	
		сѣрма	śorma	'levél'
		сѣксъ	śoksъ	'ősz'
		лѣмзѣр	lómzor	'zelnicemeggy'
		тѣкш	t'okš	'csúcs, tető'
-ë		(szó végén, páros, lágy mássalhangzó után)		
	Марѣ	Mařo	'Marjo'	
a	a-	(szó elején)		
		ал	al	'tojás'
		анок	anok	'kész'
		а	a	'nem (tagadószó)'
		арась	araś	'nincs'
		азомс	azoms	'megígér, megfogad'
		ансяк	ańśak	'csak'
-a-		(kemény mássalhangzó után)		
		ламо	lamo	'sok'
		чама	čama	'arc'
		таго	tago	'ismét'
		анамс	anams	'kér, koldul'
		авардемс	avařdemс	'sír'
		ломань	lomań	'ember'
-a		(szó végén, kemény mássalhangzó után)		
		чова	čova	'sovány, vékony'
		кота	kota	'cipő, lábbeli'
		кода	koda	'hogy(an); ahogy(an)'
		лопа	lopa	'(fa)levél'
		ялга	jalga	'barát, társ'
		шабра	šabra	'szomszéd'
я-		(szóeleji j után)		
		ярмак	jarmak	'pénz'
		ярсамс	jarsams	'eszik'
		явомс	javoms	'(el)oszt, szétoszt'
		яходемс	jařodemс	'int, (meg)legyint'
		яксярго	jakśargo	'réce, vadkacsa'
		якамс	jakams	'jár'
-я-		(szóbelseji j után)		
		ваямс	vajams	'elsüllyed, elmerül'
		туян	tujan	'elmegyek'
		теят	t'ejat	'csinálsz'
		лият	l'ijat	'mások'
		оям	ojam	'barátom, barátnóm'
		мята	mjata	'menta'

Fonéma	Cirill betű	Helyesírás	Magyar jelentés
	-я	(szó végén, j után)	
	лия	<i>lija</i>	'más, másik'
	куя	<i>kuja</i>	'háj, zsír'
	оя	<i>oja</i>	'barát, barát nő'
	сея	<i>seja</i>	'kecske'
	пия	<i>pija</i>	'sör'
	тея	<i>teja</i>	'keskeny, szűk'
	-я-	(páros, lágy mássalhangzó után)	
	молят	<i>mol'at</i>	'(te) mész'
	нузякс	<i>nužaks</i>	'lusta'
	берянь	<i>beraň</i>	'rossz'
	пидят	<i>pid'at</i>	'főzöl'
	ветямс	<i>vet'ams</i>	'vezet'
	манямс	<i>maňams</i>	'becsap'
	-я	(szó végén, páros, lágy mássalhangzó után)	
	паця	<i>paća</i>	'kendő'
	пря	<i>pra</i>	'fej'
	пакся	<i>pakša</i>	'mező'
	васня	<i>vašňa</i>	'először'
	эрзя	<i>eřza</i>	'erza'
	покштя	<i>pokšt'a</i>	'nagyapa'
i	и-	(szó elején)	
	иля	<i>iľa</i>	'ne'
	истя	<i>išt'a</i>	'így, úgy'
	икеле	<i>ikele</i>	'előtt'
	идемс	<i>id'ems</i>	'megment'
	илтямс	<i>il'tams</i>	'elkísér'
	ирдез	<i>iřdez</i>	'borda'
	-ы-	(páros, kemény mássalhangzó után)	
	сыре	<i>siře</i>	'öreg'
	сывель	<i>sivel'</i>	'hús'
	тынь	<i>tiň</i>	'ti'
	зыян	<i>zijan</i>	'baj, kár'
	лытамс	<i>litams</i>	'kóborol'
	тыща	<i>tišča</i>	'ezer'
	-ы	(szó végén, páros, kemény mássalhangzó után)	
	ванды	<i>vandi</i>	'holnap'
	палы	<i>pali</i>	'(ő/az) ég'
	ушоды	<i>ušodi</i>	'(ő/az) kezd'
	пры	<i>pri</i>	'(ő/az) (le)esik'
	чыры	<i>čari</i>	'kerék'
	сы	<i>si</i>	'(ő/az) jön'

Fonéma	Círill betű	Helyesírás	Magyar jelentés
-и-	(páratlan, kemény mássalhangzó után)		
	кикс	<i>kiks</i>	'vonal, vonás'
	минь	<i>miń</i>	'mi'
	пиземе	<i>piźeme</i>	'eső'
	чире	<i>čirē</i>	'széle vminek, part'
	вирь	<i>viř</i>	'erdő'
	миемс	<i>mijems</i>	'elad'
-и	(szó végén, páratlan, kemény mássalhangzó után)		
	ки	<i>ki</i>	'út'
	чи	<i>či</i>	'nap'
	чави	<i>čavi</i>	'(ő/az) (meg)üt, (meg)-ver'
	сэви	<i>sevi</i>	'(ő/az) megeszik'
	рами	<i>rami</i>	'(ő/az) (meg)vásárol'
	кши	<i>kši</i>	'kenyér'
-и-	(szóbelseji j után)		
	миить	<i>mijit'</i>	'eladnak; eladtál'
	муинь	<i>mujiń</i>	'(meg)találtam'
	теинь	<i>tejiń</i>	'csináltam, tettem'
	неизь	<i>nejiź</i>	'(meg)látták'
	пииця	<i>pijića</i>	'(meg)fővő'
	теине	<i>tejińe</i>	'keskeny, szűk'
-и	(szó végén, j után)		
	мии	<i>miji</i>	'(ő/az) elad'
	муи	<i>muji</i>	'(ő/az) (meg)talál'
	теи	<i>teji</i>	'(ő/az) csinál, tesz'
	неи	<i>neji</i>	'(ő/az) (meg)lát'
	пии	<i>piji</i>	'(ő/az) (meg)fő'
	вии	<i>viji</i>	'(ő/az) (el)visz'
-и-	(páros, lágy mássalhangzó után)		
	лиясто	<i>lijasto</i>	'néha'
	нилемс	<i>ńilems</i>	'(le)nyel'
	сисем	<i>śisem</i>	'hét (számnév)'
	мерить	<i>meřit'</i>	'mondanak; mondtál'
	молинь	<i>mol'iń</i>	'mentem'
	сизинь	<i>śiziń</i>	'elfáradtam'
-и	(szó végén, páros, lágy mássalhangzó után)		
	ни	<i>ńi</i>	'feleség'
	види	<i>vid'i</i>	'(ő/az) (el)vet'
	мери	<i>meři</i>	'(ő/az) mond'
	сизи	<i>śizi</i>	'(ő/az) elfárad'
	уйни	<i>ujńi</i>	'(ő/az) úszkál'

Fonéma	Cirill betű	Helyesírás	Magyar jelentés	
e	э-	пси	<i>pši</i>	'forró'
		(szó elején)		
		эй	<i>ej</i>	'jég'
		эрья	<i>er'va</i>	'minden, mindegyik'
		эзем	<i>ežem</i>	'pad'
		эряви	<i>e'ra'vi</i>	'(ő/az) kell'
		энялдомс	<i>e'na'ldoms</i>	'kér, kérlek, könyörög'
	эсь	<i>eš</i>	'saját, maga'	
	э-	(páros, kemény mássalhangzó után)		
		сэнъ	<i>seň</i>	'kék'
		сэрь	<i>seř</i>	'magasság; termet'
		сэвемс	<i>sevems</i>	'megeszik, elfogyaszt'
		зэрьк	<i>zeřk</i>	'puff!'
		калнэть	<i>kalnet'</i>	'halacsák'
		ризнэмс	<i>řiznems</i>	'bánkodik'
	-э	(szó végén, páros, kemény mássalhangzó után)		
		лезэ	<i>leze</i>	'segítség; haszon'
		яйнэ	<i>janne</i>	'ösvény'
		вийсэ	<i>vijse</i>	'erősen, erővel'
		пизэ	<i>pize</i>	'fészek'
		кевнэ	<i>kevne</i>	'kövecske'
кельместэ		<i>kel'meste</i>	'hidegen'	
-e-	(páratlan, kemény mássalhangzó után)			
	кев	<i>kev</i>	'kő'	
	кедь	<i>ked'</i>	'kéz'	
	кеме	<i>keme</i>	'erős, kemény'	
	ведь	<i>ved'</i>	'víz'	
	черь	<i>čeř</i>	'haj'	
	мекш	<i>mekš</i>	'méh'	
-e	(szó végén, páratlan, kemény mássalhangzó után)			
	пе	<i>pe</i>	'vég'	
	ве	<i>ve</i>	'éj, éjszaka'	
	эрьке	<i>eřke</i>	'tó'	
	эчке	<i>ečke</i>	'vastag, kövér'	
	пиче	<i>piče</i>	'(erdei)fenyő'	
	видьме	<i>vid'me</i>	'mag'	
e-	(szóeleji j után)			
	Европа	<i>Jevropa</i>	'Európa'	
-e-	(szóbelseji j után)			
	еврей	<i>jevřej</i>	'zsidó'	
-e-		чеерь	<i>čejer'</i>	'egér'
		сеель	<i>šejel'</i>	'sün'

Fonéma	Cirill betű	Helyesírás	Magyar jelentés
		теемс	'éjems
		неемс	'néjems
		меельце	'mejel'ce
		сееде	'séjed'e
-e		(szó végén, j után)	
		ие	'év'
		буе	'nemzetség, törzs'
		кие	'ki'
		эрьвейкее	'mindenki'
		кевейкее	'tizenegy'
		кеветее	'tizenöt'
-e		(páros, lágy mássalhangzó után)	
		ней	'most'
		тев	'dolog, munka'
		менель	'menny(bolt), ég'
		килей	'nyír(fa)'
		сельме	'szem'
		тейтерь	'lány'
-e		(szó végén, páros, lágy mássalhangzó után)	
		вете	'öt'
		виде	'egyenes; igaz'
		се	'az'
		чевте	'puha, lágy'
		весе	'mind; mindenki'
		пире	'(veteményes)kert'
ń	-н-	(magas magánhangzó mellett, k, g, ŝ, ž, č előtt)	
		кенкш	'ajtó'
		тыненк	'nektek'
		пинге	'kor, korszak'
		кенгелемс	'hazudik'
		сэньшкaj	'gácsér'
		инже	'vendég'
		пенч	'kanál'
		венч	'csónak'

A latin betűs átírásban a fonematikus elv mellett a morfématükörztető (szóelemző) elvet is érvényesítettük (l. MÉSZÁROS 1998: 12–13.).

Igeragozás

Indeterminált ragozás

Indicativus praesens				
	állító alakok		tagadó alakok	
Sg. 1.	anan ¹ 'kérek'	sajan ² 'veszek, kapok'	a anan 'nem kérek'	a sajan 'nem veszek/kapok'
2.	anat	sajat	a anat	a sajat
3.	ani	saji	a ani	a saji
Pl. 1.	anatano	sajt'ano	a anatano	a sajt'ano
2.	anatado	sajt'ado	a anatado	a sajt'ado
3.	anit'	sajt'	a anit'	a sajt'

Indicativus praeteritum 1.				
	állító alakok		tagadó alakok	
Sg. 1.	aniń 'kértem'	sajiń 'vettem, kaptam'	eziń ana	eziń saje
2.	anit'	sajit'	ežit' ana	ežit' saje
3.	anaś	sajś	ež ana	ež saje
Pl. 1.	anińek	sajińek	ezińek ana	ezińek saje
2.	aniď'e	sajid'e	ežid'e ana	ežid'e saje
3.	anašt'	sajšt'	ežt' ana	ežt' saje

Indicativus praeteritum 2.				
	állító alakok		tagadó alakok	
Sg. 1.	aniľiń 'kértem'	sajiliń 'vettem, kaptam'	a aniľiń	a sajiliń
2.	aniľit'	sajilit'	a aniľit'	a sajilit'
3.	aniľ	sajil'	a aniľ	a sajil'
Pl. 1.	aniľińek	sajilińek	a aniľińek	a sajilińek
2.	aniľid'e	sajilid'e	a aniľid'e	a sajilid'e
3.	aniľt'	sajil't'	a aniľt'	a sajil't'

¹ Az *anams* 'kér, koldul' ige használata az erza-mordvin irodalmi nyelvben nem általános, a moksa-mordvinnal (FEOKTYISZTOV 1999: 16–30.) való összevethetőség érdekében szerepel a ragozásokban. Ez az ige a magánhangzós (azon belül a mély hangrendű magánhangzóra végződő) tövű igéket reprezentálja a paradigmában.

² A *sajems* '(el)vesz, (meg)kap' ige a mássalhangzós (azon belül a lágy mássalhangzóra végződő) tövű igéket képviseli a táblázatokban.

Indicativus futurum				
	állító alakok		tagadó alakok	
Sg. 1.	karman anamo 'kérni fogok'	karman sajeme 'venni/ kapni fogok'	a karman anamo	a karman sajeme
2.	karmat anamo	karmat sajeme	a karmat anamo	a karmat sajeme
3.	karmi anamo	karmi sajeme	a karmi anamo	a karmi sajeme
Pl. 1.	karmatano anamo	karmatano sajeme	a karmatano anamo	a karmatano sajeme
2.	karmatado anamo	karmatado sajeme	a karmatado anamo	a karmatado sajeme
3.	karmit' anamo	karmit' sajeme	a karmit' anamo	a karmit' sajeme

Imperativus				
	állító alakok		tagadó alakok	
Sg. 2.	anak 'kérj'	sajt' 'vegyél, kapjál'	i'fa ana	i'fa saje
Pl. 2.	anado	sajede	i'fado ana	i'fado saje

Optativus				
	állító alakok		tagadó alakok	
Sg. 1.	anazan 'kérjek'	sajezan 'vegyek, kapjak'	i'fazan ana	i'fazan saje
2.	anazat	sajezat	i'fazat ana	i'fazat saje
3.	anazo	sajeze	i'fazo ana	i'fazo saje
Pl. 1.	anazdano	sajezdano	i'fazdano ana	i'fazdano saje
2.	anazdado	sajezdado	i'fazdado ana	i'fazdado saje
3.	anast	sajest	i'fast ana	i'fast saje

Conjunctivus				
	állító alakok		tagadó alakok	
Sg. 1.	anav'iin 'ha kérek/ kértem'	sajev'iin 'ha veszek/ka- pok / vettem/kaptam'	avol'iin ana	avol'iin saje
2.	anav'it'	sajev'it'	avol'it' ana	avol'it' saje
3.	anavol'	sajevol'	avol' ana	avol' saje
Pl. 1.	anav'iinek	sajev'iinek	avol'iinek ana	avol'iinek saje
2.	anav'id'e	sajev'id'e	avol'id'e ana	avol'id'e saje
3.	anavol't'	sajevol't'	avol't' ana	avol't' saje

Conditionalis praesens

	állító alakok		tagadó alakok	
Sg. 1.	anińd'eran 'kérnek'	sajıńd'eran 'vennek, kapnek'	a anińd'eran	a sajıńd'eran
2.	anińd'erat	sajıńd'erat	a anińd'erat	a sajıńd'erat
3.	anińd'eraj	sajıńd'eraj	a anińd'eraj	a sajıńd'eraj
Pl. 1.	anińd'eratano	sajıńd'eratano	a anińd'eratano	a sajıńd'eratano
2.	anińd'eratado	sajıńd'eratado	a anińd'eratado	a sajıńd'eratado
3.	anińd'erajt'	sajıńd'erajt'	a anińd'erajt'	a sajıńd'erajt'

Conditionalis praeteritum

	állító alakok		tagadó alakok	
Sg. 1.	anińd'erin 'kértem volna'	sajıńd'erin 'vettem/ kaptam volna'	a anińd'erin	a sajıńd'erin
2.	anińd'erit'	sajıńd'erit'	a anińd'erit'	a sajıńd'erit'
3.	anińd'eres	sajıńd'eres	a anińd'eres	a sajıńd'eres
Pl. 1.	anińd'erinek	sajıńd'erinek	a anińd'erinek	a sajıńd'erinek
2.	anińd'erid'e	sajıńd'erid'e	a anińd'erid'e	a sajıńd'erid'e
3.	anińd'eresť	sajıńd'eresť	a anińd'eresť	a sajıńd'eresť

Conditionalis-conjunctivus

	állító alakok		tagadó alakok	
Sg. 1.	anińd'eravl'in 'ha kér- nek / kértem volna'	sajıńd'eravl'in 'ha ven- nek/kapnek / vettem/ kaptam volna'	a anińd'eravl'in	a sajıńd'eravl'in
2.	anińd'eravlit'	sajıńd'eravlit'	a anińd'eravlit'	a sajıńd'eravlit'
3.	anińd'eravol'	sajıńd'eravol'	a anińd'eravol'	a sajıńd'eravol'
Pl. 1.	anińd'eravlin'ek	sajıńd'eravlin'ek	a anińd'eravlin'ek	a sajıńd'eravlin'ek
2.	anińd'eravid'e	sajıńd'eravid'e	a anińd'eravid'e	a sajıńd'eravid'e
3.	anińd'eravolt'	sajıńd'eravolt'	a anińd'eravolt'	a sajıńd'eravolt'

Desiderativus

	állító alakok		tagadó alakok	
Sg. 1.	aniksel'in 'bár kértem volna'	sajiksel'in 'bár vettem/ kaptam volna'	a aniksel'in	a sajiksel'in
2.	anikselit'	sajikselit'	a anikselit'	a sajikselit'
3.	aniksel'	sajiksel'	a aniksel'	a sajiksel'
Pl. 1.	aniksel'in'ek	sajiksel'in'ek	a aniksel'in'ek	a sajiksel'in'ek
2.	aniksel'id'e	sajiksel'id'e	a aniksel'id'e	a sajiksel'id'e
3.	aniksel't'	sajiksel't'	a aniksel't'	a sajiksel't'

Determinált ragozás

Indicativus praesens				
állító alakok			tagadó alakok	
„engem”				
Sg. 1.	–	–	–	–
2.	anasamak '(meg)-kérsz engem'	sajsamak '(el)veszel/(meg)-kapsz engem'	a anasamak	a sajсамak
3.	anasamam	sajсамam	a anasamam	a sajсамam
Pl. 1.	–	–	–	–
2.	anasamiž	sajсамiž	a anasamiž	a sajсамiž
3.	anasamiž	sajсамiž	a anasamiž	a sajсамiž
„téged”				
Sg. 1.	anatan '(meg)kérlek'	sajt'an '(el)veszlek, (meg)-kaplak'	a anatan	aajt'an
2.	–	–	–	–
3.	anatanzat	sajt'anzat	a anatanzat	aajt'anzat
Pl. 1.	anatadiž	sajt'adiž	a anatadiž	aajt'adiž
2.	–	–	–	–
3.	anatadiž	sajt'adiž	a anatadiž	aajt'adiž
„öt/azt”				
Sg. 1.	anasa '(meg)kérem'	sajsa '(el)veszem, (meg)kapom'	a anasa	a sajsa
2.	anasak	sajsak	a anasak	a sajsak
3.	anasi	sajsi	a anasi	a sajsi
Pl. 1.	anasińek	sajsińek	a anasińek	a sajsińek
2.	anasińk	sajsińk	a anasińk	a sajsińk
3.	anasiž	sajsiž	a anasiž	a sajsiž
„minket”				
Sg. 1.	–	–	–	–
2.	anasamiž '(meg)-kérsz minket'	sajсамiž '(el)veszel/(meg)-kapsz minket'	a anasamiž	a sajсамiž
3.	anasamiž	sajсамiž	a anasamiž	a sajсамiž
Pl. 1.	–	–	–	–
2.	anasamiž	sajсамiž	a anasamiž	a sajсамiž
3.	anasamiž	sajсамiž	a anasamiž	a sajсамiž
„titeket”				
Sg. 1.	anatadiž '(meg)kérlek titeket'	sajt'adiž '(el)veszlek/(meg)-kaplak titeket'	a anatadiž	aajt'adiž
2.	–	–	–	–
3.	anatadiž	sajt'adiž	a anatadiž	aajt'adiž
Pl. 1.	anatadiž	sajt'adiž	a anatadiž	aajt'adiž
2.	–	–	–	–
3.	anatadiž	sajt'adiž	a anatadiž	aajt'adiž

„öket/azokat”				
Sg. 1.	anasin' (meg)kérem öket/azokat'	sajsin' (el)veszem/(meg)kapom öket/azokat'	a anasin'	a sajsin'
2.	anasit'	sajsit'	a anasit'	a sajsit'
3.	anasin'že	sajsin'že	a anasin'že	a sajsin'že
Pl. 1.	anasin'ek	sajsin'ek	a anasin'ek	a sajsin'ek
2.	anasin'k	sajsin'k	a anasin'k	a sajsin'k
3.	anasiz'	sajsiz'	a anasiz'	a sajsiz'

Indicativus praeteritum 1.

		állító alakok	tagadó alakok	
„engem”				
Sg. 1.	–	–	–	–
2.	animik' (meg)kértél engem'	sajimik' (el)vettél/(meg)kaptál engem'	ežimik ana	ežimik saje
3.	animim	sajimim	ežimim ana	ežimim saje
Pl. 1.	–	–	–	–
2.	animiz'	sajimiz'	ežimiz ana	ežimiz saje
3.	animiz'	sajimiz'	ežimiz ana	ežimiz saje
„téged”				
Sg. 1.	ani'in' (meg)kértéllek'	sajit'in' (el)vettelek, (meg)kaptalak'	ežit'in ana	ežit'in saje
2.	–	–	–	–
3.	ani'n'žit'	sajin'žit'	ežin'žit ana	ežin'žit saje
Pl. 1.	anid'iz'	sajid'iz'	ežid'iz ana	ežid'iz saje
2.	–	–	–	–
3.	anid'iz'	sajid'iz'	ežid'iz ana	ežid'iz saje
„őt/azt”				
Sg. 1.	anija' (meg)kértem'	sajija' (el)vettem, (meg)kaptam'	ežija ana	ežija saje
2.	anik	sajik	ežik ana	ežik saje
3.	aniže	sajije	ežiže ana	ežiže saje
Pl. 1.	ani'nek	sajin'ek	ežin'ek ana	ežin'ek saje
2.	ani'nk	sajin'k	ežin'k ana	ežin'k saje
3.	aniz'	sajiz'	ežiz ana	ežiz saje
„minket”				
Sg. 1.	–	–	–	–
2.	animiz' (meg)kértél minket'	sajimiz' (el)vettél/(meg)kaptál minket'	ežimiz ana	ežimiz saje
3.	animiz'	sajimiz'	ežimiz ana	ežimiz saje
Pl. 1.	–	–	–	–
2.	animiz'	sajimiz'	ežimiz ana	ežimiz saje
3.	animiz'	sajimiz'	ežimiz ana	ežimiz saje

„titeket”				
Sg. 1.	anid'iz '(meg)kértelek titeket'	sajid'iz '(el)vettelek/(meg)kaptalak titeket'	ežid'iz ana	ežid'iz saje
2.	–	–	–	–
3.	anid'iz	sajid'iz	ežid'iz ana	ežid'iz saje
Pl. 1.	anid'iz	sajid'iz	ežid'iz ana	ežid'iz saje
2.	–	–	–	–
3.	anid'iz	sajid'iz	ežid'iz ana	ežid'iz saje
„öket/azokat”				
Sg. 1.	aniñ '(meg)kértem öket/azokat'	sajija '(el)vettem/(meg)kaptam öket/azokat'	ežija ana	ežija saje
2.	anit'	sajit'	ežit' ana	ežit' saje
3.	aniñže	sajinže	ežinže ana	ežinže saje
Pl. 1.	aniñek	sajinék	ežinék ana	ežinék saje
2.	aniñk	sajinók	ežinók ana	ežinók saje
3.	aniž	sajiz	ežiz ana	ežiz saje

Indicativus praeteritum 2.				
	állító alakok		tagadó alakok	
„engem”				
Sg. 1.	–	–	–	–
2.	anif'imik '(meg)kértél engem'	sajif'imik '(el)vettél/(meg)kaptál engem'	a anif'imik	a sajif'imik
3.	anif'imim	sajif'imim	a anif'imim	a sajif'imim
Pl. 1.	–	–	–	–
2.	anif'imiz	sajif'imiz	a anif'imiz	a sajif'imiz
3.	anif'imiz	sajif'imiz	a anif'imiz	a sajif'imiz
„téged”				
Sg. 1.	anif'it'in '(meg)kértelek'	sajif'it'in '(el)vettelek, (meg)kaptalak'	a anif'it'in	a sajif'it'in
2.	–	–	–	–
3.	anif'inžit'	sajif'inžit'	a anif'inžit'	a sajif'inžit'
Pl. 1.	anif'id'iz	sajif'id'iz	a anif'id'iz	a sajif'id'iz
2.	–	–	–	–
3.	anif'id'iz	sajif'id'iz	a anif'id'iz	a sajif'id'iz
„őt/azt”				
Sg. 1.	anif'ija '(meg)kértem'	sajif'ija '(el)vettem, (meg)kaptam'	a anif'ija	a sajif'ija
2.	anif'ik	sajif'ik	a anif'ik	a sajif'ik
3.	anif'ize	sajif'ize	a anif'ize	a sajif'ize
Pl. 1.	anif'inék	sajif'inék	a anif'inék	a sajif'inék
2.	anif'inók	sajif'inók	a anif'inók	a sajif'inók
3.	anif'iz	sajif'iz	a anif'iz	a sajif'iz

„minket”				
Sg. 1.	–	–	–	–
2.	aniľimiź '(meg)kértel minket'	sajiľimiź '(el)vettél/(meg)kaptál minket'	a aniľimiź	a sajjiľimiź
3.	aniľimiź	sajiľimiź	a aniľimiź	a sajjiľimiź
Pl. 1.	–	–	–	–
2.	aniľimiź	sajiľimiź	a aniľimiź	a sajjiľimiź
3.	aniľimiź	sajiľimiź	a aniľimiź	a sajjiľimiź
„titeket”				
Sg. 1.	aniľid'iz '(meg)kértelek titeket'	sajiľid'iz '(el)vettelek/(meg)kaptalak titeket'	a aniľid'iz	a sajjiľid'iz
2.	–	–	–	–
3.	aniľid'iz	sajiľid'iz	a aniľid'iz	a sajjiľid'iz
Pl. 1.	aniľid'iz	sajiľid'iz	a aniľid'iz	a sajjiľid'iz
2.	–	–	–	–
3.	aniľid'iz	sajiľid'iz	a aniľid'iz	a sajjiľid'iz
„őket/azokat”				
Sg. 1.	aniľiń '(meg)kértem őket/azokat'	sajiľiń '(el)vettem/(meg)kaptam őket/azokat'	a aniľiń	a sajjiľiń
2.	aniľit'	sajiľit'	a aniľit'	a sajjiľit'
3.	aniľińže	sajiľińže	a aniľińže	a sajjiľińže
Pl. 1.	aniľińek	sajiľińek	a aniľińek	a sajjiľińek
2.	aniľińk	sajiľińk	a aniľińk	a sajjiľińk
3.	aniľiz	sajiľiz	a aniľiz	a sajjiľiz

Imperativus				
állító alakok		tagadó alakok		
„engem”				
Sg. 2.	anamak 'kérj (meg) engem'	sajemak 'vegyél (el) / kapj (meg) engem'	iľamak ana	iľamak saje
Pl. 2.	anamiz	sajemiz	iľamiz ana	iľamiz saje
„téged”				
Sg. 2.	–	–	–	–
Pl. 2.	–	–	–	–
„őt/azt”				
Sg. 2.	anik 'kérld (meg)'	sajik 'vedd (el), kapd (meg)'	iľik/iľak ana	iľik/iľak saje
Pl. 2.	anińk	sajińk	iľińk/iľank ana	iľińk/iľank saje
„minket”				
Sg. 2.	anamiz 'kérj (meg) minket'	sajemiz 'vegyél (el) / kapj (meg) minket'	iľamiz ana	iľamiz saje
Pl. 2.	anamiz	sajemiz	iľamiz ana	iľamiz saje

„titeket”				
Sg. 2.	–	–	–	–
Pl. 2.	–	–	–	–
„öket/azokat”				
Sg. 2.	aniť `kérđ (meg) öket/azokat’	sajit’ `vedd (el) / kapđ (meg) öket/azokat’	i’it’/i’at ana	i’it’/i’at saje
Pl. 2.	anińk	sajinńk	i’ińk/i’ank ana	i’ińk/i’ank saje

Optativus				
	állító alakok		tagadó alakok	
„engem”				
Sg. 1.	–	–	–	–
2.	anazmak `kérj (meg) engem’	sajezmak `vegyél (el) / kapj (meg) engem’	i’azmak ana	i’azmak saje
3.	anazmam	sajezmam	i’azmam ana	i’azmam saje
Pl. 1.	–	–	–	–
2.	anazmiż	sajezmiż	i’azmiż ana	i’azmiż saje
3.	anazmiż	sajezmiż	i’azmiż ana	i’azmiż saje
„téged”				
Sg. 1.	anazdan `kérjelek (meg)’	sajezdan `vegyelek (el), kapjalak (meg)’	i’azdan ana	i’azdan saje
2.	–	–	–	–
3.	ananzat	sajenzat	i’anzat ana	i’anzat saje
Pl. 1.	anazdiż	sajezdiż	i’azdiż ana	i’azdiż saje
2.	–	–	–	–
3.	anazdiż	sajezdiż	i’azdiż ana	i’azdiż saje
„őt/azt”				
Sg. 1.	anassa `kérjem (meg)’	sajessa `vegyem (el), kapjam (meg)’	i’assa ana	i’assa saje
2.	anassak	sajessak	i’assak ana	i’assak saje
3.	anasso	sajesse	i’asso ana	i’asso saje
Pl. 1.	–	–	–	–
2.	–	–	–	–
3.	–	–	–	–
„minket”				
Sg. 1.	–	–	–	–
2.	–	–	–	–
3.	–	–	–	–
Pl. 1.	–	–	–	–
2.	–	–	–	–
3.	–	–	–	–

„titeket”				
Sg. 1.	–	–	–	–
2.	–	–	–	–
3.	–	–	–	–
Pl. 1.	–	–	–	–
2.	–	–	–	–
3.	–	–	–	–
„öket/azokat”				
Sg. 1.	–	–	–	–
2.	–	–	–	–
3.	–	–	–	–
Pl. 1.	–	–	–	–
2.	–	–	–	–
3.	–	–	–	–

A hiányzó alakok analitikusan képződnek a *kadik* 'hadd, hagyd' segédigével + a főige megfelelő, determinált indicativus, praesens alakjával (*kadik sajsiñ* 'vegyem (el) / kapjam (meg) őket/azokat'). A meglévő alakokat a beszélt nyelvben többnyire szintén felváltják ezek az összetett formák (*kadik sajsamak* 'vegyél (el) / kapj (meg) engem').

Conjunctivus				
állító alakok			tagadó alakok	
„engem”				
Sg. 1.	–	–	–	–
2.	anav'imik 'ha (meg)- kérsz/(meg)kértél engem'	sajev'imik 'ha (el)veszel/ (meg)kapsz / (el)vettél/ (meg)kaptál engem'	avo'imik ana	avo'imik saje
3.	anav'imim	sajev'imim	avo'imim ana	avo'imim saje
Pl. 1.	–	–	–	–
2.	anav'imiž	sajev'imiž	avo'imiž ana	avo'imiž saje
3.	anav'imiž	sajev'imiž	avo'imiž ana	avo'imiž saje
„téged”				
Sg. 1.	anav'itiñ 'ha (meg)- kérlek/(meg)kértelek'	sajev'itiñ 'ha (el)veszlek/ (meg)kaplak / (el)vettelek/ (meg)kaptalak'	avo'itiñ ana	avo'itiñ saje
2.	–	–	–	–
3.	anav'inižit'	sajev'inižit'	avo'inižit' ana	avo'inižit' saje
Pl. 1.	anav'id'iz	sajev'id'iz	avo'id'iz ana	avo'id'iz saje
2.	–	–	–	–
3.	anav'id'iz	sajev'id'iz	avo'id'iz ana	avo'id'iz saje

„ <i>öt/azt</i> ”				
Sg. 1.	anavľija 'ha (meg)- kérem/(meg)kértem'	sajevľija 'ha (el)veszem/ (meg)kapom / (el)vettem/ (meg)kaptam'	avofľija ana	avofľija saje
2.	anavľik	sajevľik	avofľik ana	avofľik saje
3.	anavľiže	sajevľiže	avofľiže ana	avofľiže saje
Pl. 1.	anavľiňek	sajevľiňek	avofľiňek ana	avofľiňek saje
2.	anavľiňk	sajevľiňk	avofľiňk ana	avofľiňk saje
3.	anavľiž	sajevľiž	avofľiž ana	avofľiž saje
„ <i>minket</i> ”				
Sg. 1.	–	–	–	–
2.	anavľimíž 'ha (meg)- kérsz/(meg)kértél minket'	sajevľimíž 'ha (el)veszel/ (meg)kapsz / (el)vettél/ (meg)kaptál minket'	avofľimíž ana	avofľimíž saje
3.	anavľimíž	sajevľimíž	avofľimíž ana	avofľimíž saje
Pl. I.	–	–	–	–
2.	anavľimíž	sajevľimíž	avofľimíž ana	avofľimíž saje
3.	anavľimíž	sajevľimíž	avofľimíž ana	avofľimíž saje
„ <i>titeket</i> ”				
Sg. 1.	anavľid'iz 'ha (meg)- kérelek/(meg)kérelek titeket'	sajevľid'iz 'ha (el)veszlek/ (meg)kaplak / (el)vettelek/ (meg)kaptalak titeket'	avofľid'iz ana	avofľid'iz saje
2.	–	–	–	–
3.	anavľid'iz	sajevľid'iz	avofľid'iz ana	avofľid'iz saje
Pl. 1.	anavľid'iz	sajevľid'iz	avofľid'iz ana	avofľid'iz saje
2.	–	–	–	–
3.	anavľid'iz	sajevľid'iz	avofľid'iz ana	avofľid'iz saje
„ <i>öket/azokat</i> ”				
Sg. 1.	anavľiň 'ha (meg)- kérem/(meg)kértem öket/azokat'	sajevľija 'ha (el)veszem/ (meg)kapom / (el)vettem/ (meg)kaptam öket/azokat'	avofľija ana	avofľija saje
2.	anavľiň	sajevľiň	avofľiň ana	avofľiň saje
3.	anavľiňže	sajevľiňže	avofľiňže ana	avofľiňže saje
Pl. 1.	anavľiňek	sajevľiňek	avofľiňek ana	avofľiňek saje
2.	anavľiňk	sajevľiňk	avofľiňk ana	avofľiňk saje
3.	anavľiž	sajevľiž	avofľiž ana	avofľiž saje

Conditionalis praesens				
	állító alakok		tagadó alakok	
<i>„engem”</i>				
Sg. 1.	–	–	–	–
2.	anińd’efasaniak '(meg)kérnél engem'	sajıńd’efasamak '(el)ven- nél/(meg)kapnál engem'	a anińd’efasa- mak	a sajıńd’efasamak
3.	anińd’efasamam	sajıńd’efasamam	a anińd’efasa- mam	a sajıńd’efasa- mam
Pl. 1.	–	–	–	–
2.	anińd’efasamiż	sajıńd’efasamiż	a anińd’efasamiż	a sajıńd’efasamiż
3.	anińd’efasamiż	sajıńd’efasamiż	a anińd’efasamiż	a sajıńd’efasamiż
<i>„téged”</i>				
Sg. 1.	anińd’efatan '(meg)- kérnélek'	sajıńd’efat'an '(el)venné- lek, (meg)kapnálak'	a anińd’efatan	a sajıńd’efatan
2.	–	–	–	–
3.	anińd’efatanzat	sajıńd’efatanzat	a anińd’efatanzat	a sajıńd’efatanzat
Pl. 1.	anińd’efatadiż	sajıńd’efatadiż	a anińd’efatadiż	a sajıńd’efatadiż
2.	–	–	–	–
3.	anińd’efatadiż	sajıńd’efatadiż	a anińd’efatadiż	a sajıńd’efatadiż
<i>„őt/azt”</i>				
Sg. 1.	anińd’efasa '(meg)- kérném'	sajıńd’efasa '(el)venném, (meg)kapnám'	a anińd’efasa	a sajıńd’efasa
2.	anińd’efasak	sajıńd’efasak	a anińd’efasak	a sajıńd’efasak
3.	anińd’efasi	sajıńd’efasi	a anińd’efasi	a sajıńd’efasi
Pl. 1.	anińd’efasińek	sajıńd’efasińek	a anińd’efasińek	a sajıńd’efasińek
2.	anińd’efasińk	sajıńd’efasińk	a anińd’efasińk	a sajıńd’efasińk
3.	anińd’efasiż	sajıńd’efasiż	a anińd’efasiż	a sajıńd’efasiż
<i>„minket”</i>				
Sg. 1.	–	–	–	–
2.	anińd’efasamiż '(meg)kérnél minket'	sajıńd’efasamiż '(el)ven- nél/(meg)kapnál minket'	a anińd’efasamiż	a sajıńd’efasamiż
3.	anińd’efasamiż	sajıńd’efasamiż	a anińd’efasamiż	a sajıńd’efasamiż
Pl. 1.	–	–	–	–
2.	anińd’efasamiż	sajıńd’efasamiż	a anińd’efasamiż	a sajıńd’efasamiż
3.	anińd’efasamiż	sajıńd’efasamiż	a anińd’efasamiż	a sajıńd’efasamiż
<i>„titeket”</i>				
Sg. 1.	anińd’efatadiż '(meg)- kérnélek titeket'	sajıńd’efatadiż '(el)venné- lek/(meg)kapnálak titeket'	a anińd’efatadiż	a sajıńd’efatadiż
2.	–	–	–	–
3.	anińd’efatadiż	sajıńd’efatadiż	a anińd’efatadiż	a sajıńd’efatadiż
Pl. 1.	anińd’efatadiż	sajıńd’efatadiż	a anińd’efatadiż	a sajıńd’efatadiż
2.	–	–	–	–
3.	anińd’efatadiż	sajıńd’efatadiż	a anińd’efatadiż	a sajıńd’efatadiż

„őket/azokat”				
Sg. 1.	anińd’efasiń ’(meg)-kérném őket/azokat’	sajíńd’efasiń ’(el)venném/(meg)kapnám őket/azokat’	a anińd’efasiń	a sajíńd’efasiń
2.	anińd’efasit’	sajíńd’efasit’	a anińd’efasit’	a sajíńd’efasit’
3.	anińd’efasińže	sajíńd’efasińže	a anińd’efasińže	a sajíńd’efasińže
Pl. 1.	anińd’efasińek	sajíńd’efasińek	a anińd’efasińek	a sajíńd’efasińek
2.	anińd’efasińk	sajíńd’efasińk	a anińd’efasińk	a sajíńd’efasińk
3.	anińd’efasiź	sajíńd’efasiź	a anińd’efasiź	a sajíńd’efasiź

Conditionalis-conjunctivus				
	állító alakok		tagadó alakok	
„engem”				
Sg. 1.	–	–	–	–
2.	anińd’efav’imik ’ha (meg)kérnél/(meg)kértél volna engem’	sajíńd’efav’imik ’ha (el)vennél/(meg)kapnál / (el)vettél/(meg)kaptál volna engem’	a anińd’efav’imik	a sajíńd’efav’imik
3.	anińd’efav’imim	sajíńd’efav’imim	a anińd’efav’imim	a sajíńd’efav’imim
Pl. 1.	–	–	–	–
2.	anińd’efav’imiz	sajíńd’efav’imiz	a anińd’efav’imiz	a sajíńd’efav’imiz
3.	anińd’efav’imiz	sajíńd’efav’imiz	a anińd’efav’imiz	a sajíńd’efav’imiz
„téged”				
Sg. 1.	anińd’efav’it’iń ’ha (meg)kérnélek/(meg)kértélek volna’	sajíńd’efav’it’iń ’ha (el)vennélek/(meg)kapnálak / (el)vettelek/(meg)kaptalak volna’	a anińd’efav’it’iń	a sajíńd’efav’it’iń
2.	–	–	–	–
3.	anińd’efav’ińžit’	sajíńd’efav’ińžit’	a anińd’efav’ińžit’	a sajíńd’efav’ińžit’
Pl. 1.	anińd’efav’id’iz	sajíńd’efav’id’iz	a anińd’efav’id’iz	a sajíńd’efav’id’iz
2.	–	–	–	–
3.	anińd’efav’id’iz	sajíńd’efav’id’iz	a anińd’efav’id’iz	a sajíńd’efav’id’iz
„őt/azt”				
Sg. 1.	anińd’efav’ija ’ha (meg)kérném/(meg)kértem volna’	sajíńd’efav’ija ’ha (el)venném/(meg)kapnám / (el)vettem/(meg)kaptam volna’	a anińd’efav’ija	a sajíńd’efav’ija
2.	anińd’efav’ik	sajíńd’efav’ik	a anińd’efav’ik	a sajíńd’efav’ik
3.	anińd’efav’ize	sajíńd’efav’ize	a anińd’efav’ize	a sajíńd’efav’ize
Pl. 1.	anińd’efav’ińek	sajíńd’efav’ińek	a anińd’efav’ińek	a sajíńd’efav’ińek
2.	anińd’efav’ińk	sajíńd’efav’ińk	a anińd’efav’ińk	a sajíńd’efav’ińk
3.	anińd’efav’iz	sajíńd’efav’iz	a anińd’efav’iz	a sajíńd’efav’iz

„minket”				
Sg. 1.	–	–	–	–
2.	anińd’erav’l’imiz’ ʔha (meg)kérnél/(meg)- kértél volna minket’	sajjńd’erav’l’imiz’ ʔha (el)vennél/(meg)kapnál / (el)vettél/(meg)kaptál volna minket’	a anińd’erav’l’imiz’	a sajjńd’erav’l’imiz’
3.	anińd’erav’l’imiz’	sajjńd’erav’l’imiz’	a anińd’erav’l’imiz’	a sajjńd’erav’l’imiz’
Pl. 1.	–	–	–	–
2.	anińd’erav’l’imiz’	sajjńd’erav’l’imiz’	a anińd’erav’l’imiz’	a sajjńd’erav’l’imiz’
3.	anińd’erav’l’imiz’	sajjńd’erav’l’imiz’	a anińd’erav’l’imiz’	a sajjńd’erav’l’imiz’
„titeket”				
Sg. 1.	anińd’erav’l’id’iz’ ʔha (meg)kérnék/ (meg)kértelek volna titeket’	sajjńd’erav’l’id’iz’ ʔha (el)vennék/(meg)- kapnálak / (el)vettelek/ (meg)kaptalak volna titeket’	a anińd’erav’l’id’iz’	a sajjńd’erav’l’id’iz’
2.	–	–	–	–
3.	anińd’erav’l’id’iz’	sajjńd’erav’l’id’iz’	a anińd’erav’l’id’iz’	a sajjńd’erav’l’id’iz’
Pl. 1.	anińd’erav’l’id’iz’	sajjńd’erav’l’id’iz’	a anińd’erav’l’id’iz’	a sajjńd’erav’l’id’iz’
2.	–	–	–	–
3.	anińd’erav’l’id’iz’	sajjńd’erav’l’id’iz’	a anińd’erav’l’id’iz’	a sajjńd’erav’l’id’iz’
„őket/azokat”				
Sg. 1.	anińd’erav’l’in’ ʔha (meg)kérném/(meg)- kértem volna őket/a- zokat’	sajjńd’erav’l’in’ ʔha (el)- venném/(meg)kapnám / (el)vettem/(meg)kap- tam volna őket/azokat’	a anińd’erav’l’in’	a sajjńd’erav’l’in’
2.	anińd’erav’l’it’	sajjńd’erav’l’it’	a anińd’erav’l’it’	a sajjńd’erav’l’it’
3.	anińd’erav’l’in’ze	sajjńd’erav’l’in’ze	a anińd’erav’l’in’ze	a sajjńd’erav’l’in’ze
Pl. 1.	anińd’erav’l’inek	sajjńd’erav’l’inek	a anińd’erav’l’inek	a sajjńd’erav’l’inek
2.	anińd’erav’l’ińk	sajjńd’erav’l’ińk	a anińd’erav’l’ińk	a sajjńd’erav’l’ińk
3.	anińd’erav’l’iz’	sajjńd’erav’l’iz’	a anińd’erav’l’iz’	a sajjńd’erav’l’iz’

Desiderativus				
		állító alakok	tagadó alakok	
„engem”				
Sg. 1.	–	–	–	–
2.	anikse’imik’ ʔbár (meg)kértél volna engem’	sajjksel’imik’ ʔbár (el)- vettél/(meg)kaptál vol- na engem’	a aniksel’imik	a sajjksel’imik
3.	anikse’imim	sajjksel’imim	a aniksel’imim	a sajjksel’imim
Pl. 1.	–	–	–	–
2.	anikse’imiz’	sajjksel’imiz’	a aniksel’imiz’	a sajjksel’imiz’
3.	anikse’imiz’	sajjksel’imiz’	a aniksel’imiz’	a sajjksel’imiz’

„téged”				
Sg. 1.	aniksefi'ín 'bár (meg)kértelek volna'	sajiksefi'ín 'bár (el)- vettelek/(meg)kaptalak volna'	a aniksefi't'ín	a sajiksefi't'ín
2.	–	–	–	–
3.	aniksefi'n'ízit'	sajiksefi'n'ízit'	a aniksefi'n'ízit'	a sajiksefi'n'ízit'
Pl. 1.	aniksefi'd'íz	sajiksefi'd'íz	a aniksefi'd'íz	a sajiksefi'd'íz
2.	–	–	–	–
3.	aniksefi'd'íz	sajiksefi'd'íz	a aniksefi'd'íz	a sajiksefi'd'íz
„őt/azt”				
Sg. 1.	aniksefi'ja 'bár (meg)kértem volna'	sajiksefi'ja 'bár (el)vet- tem/(meg)kaptam volna'	a aniksefi'ja	a sajiksefi'ja
2.	aniksefi'k	sajiksefi'k	a aniksefi'k	a sajiksefi'k
3.	aniksefi'že	sajiksefi'že	a aniksefi'že	a sajiksefi'že
Pl. 1.	aniksefi'inek	sajiksefi'inek	a aniksefi'inek	a sajiksefi'inek
2.	aniksefi'ínk	sajiksefi'ínk	a aniksefi'ínk	a sajiksefi'ínk
3.	aniksefi'íz	sajiksefi'íz	a aniksefi'íz	a sajiksefi'íz
„minket”				
Sg. 1.	–	–	–	–
2.	aniksefi'miz 'bár (meg)kértél volna minket'	sajiksefi'miz 'bár (meg)- kaptál volna minket'	a aniksefi'miz	a sajiksefi'miz
3.	aniksefi'miz	sajiksefi'miz	a aniksefi'miz	a sajiksefi'miz
Pl. 1.	–	–	–	–
2.	aniksefi'miz	sajiksefi'miz	a aniksefi'miz	a sajiksefi'miz
3.	aniksefi'miz	sajiksefi'miz	a aniksefi'miz	a sajiksefi'miz
„titeket”				
Sg. 1.	aniksefi'd'íz 'bár megkértelek volna titeket'	sajiksefi'd'íz 'bár (el)- vettelek/(meg)kaptalak volna titeket'	a aniksefi'd'íz	a sajiksefi'd'íz
2.	–	–	–	–
3.	aniksefi'd'íz	sajiksefi'd'íz	a aniksefi'd'íz	a sajiksefi'd'íz
Pl. 1.	aniksefi'd'íz	sajiksefi'd'íz	a aniksefi'd'íz	a sajiksefi'd'íz
2.	–	–	–	–
3.	aniksefi'd'íz	sajiksefi'd'íz	a aniksefi'd'íz	a sajiksefi'd'íz
„őket/azokat”				
Sg. 1.	aniksefi'n 'bár (meg)kértem volna őket/azokat'	sajiksefi'n 'bár (el)vet- tem/(meg)kaptam vol- na őket/azokat'	a aniksefi'n	a sajiksefi'n
2.	aniksefi't'	sajiksefi't'	a aniksefi't'	a sajiksefi't'
3.	aniksefi'n'že	sajiksefi'n'že	a aniksefi'n'že	a sajiksefi'n'že
Pl. 1.	aniksefi'inek	sajiksefi'inek	a aniksefi'inek	a sajiksefi'inek
2.	aniksefi'ínk	sajiksefi'ínk	a aniksefi'ínk	a sajiksefi'ínk
3.	aniksefi'íz	sajiksefi'íz	a aniksefi'íz	a sajiksefi'íz

Főnévragozás

Indeterminált esetragozás

Sg. Nom./Acc.	moda 'föld'	vefe 'falu'	surks 'gyűrű'
Gen.	modań	vefeń	surkssoń
Dat./Allat.	modańeń	vefeńeń	surkssońeń
Ablat.	modado	vefed'e	surkssto
Iness.	modaso	vefese	surksso
Elat.	modasto	vefeste	surkssto
Illat.	modas	vefes	surks
Prolat.	modava	vefeva	surkska
Lat.	modav	vefev	surksov
Translat.	modaks	vefeks	surksoks
Compar.	modaška	vefeška	surkssoška
Abess.	modavtomo	vefevt'eme	surkstomo
Comit.	modańek	vefeńek	surkssońek
Vocat.	avaj (ava 'anya')		
Temp.	čit' (či 'nap')	t'eľńa (t'eľe 'tél')	kizna (kize 'nyár')
Pl. Nom./Acc.	modat	vefet'	surkst
Gen.	modań	vefeń	surkssoń
Dat./Allat.	modańeń	vefeńeń	surkssońeń
Ablat.	modado	vefed'e	surkssto
Iness.	modaso	vefese	surksso
Elat.	modasto	vefeste	surkssto
Illat.	modas	vefes	surks
Prolat.	modava	vefeva	surkska
Lat.	modav	vefev	surksov
Translat.	modaks	vefeks	surksoks
Compar.	modaška	vefeška	surkssoška
Abess.	modavtomo	vefevt'eme	surkstomo
Comit.	modańek	vefeńek	surkssońek
Vocat.	–	–	–
Temp.	–	–	–

Determinált esetragozás

Sg. Nom.	modás 'a föld'	vefés 'a falu'	surksós 'a gyűrű'
Acc./Gen.	modaít'	vefént'	surksóít'
Dat./Allat.	modaít'én	vefént'én	surksóít'én
Ablat.	modadoít'	vefed'ént'	surkstoít'
Iness.	modasoít'	vefeseít'	surkssoít'
Elat.	modastoít'	vefesteít'	surksstoít'
Illat.	modaít'én	vefént'én	surksóít'én
Prolat.	modavaít'	vefevaít'	surkskaít'
Lat.	–	–	–
Translat.	modaksoít'	vefekseít'	surksoksoít'
Compar.	modaškaít'	vefeškaít'	surksoskaít'
Abess.	modavtomoít'	vefevt'emeít'	surkstomoít'
Comit.	–	–	–
Vocat.	–	–	–
Temp.	–	–	–
Pl. Nom.	modaít'ne	vefét'ne	surkstne
Acc./Gen.	modaít'neén	vefét'neén	surkstneén
Dat./Allat.	modaít'neénén	vefét'neénén	surkstneénén
Ablat.	modaít'ned'e	vefét'ned'e	surkstned'e
Iness.	modaít'nese	vefét'nese	surkstnese
Elat.	modaít'neste	vefét'neste	surkstneste
Illat.	modaít'nes	vefét'nes	surkstnes
Prolat.	modaít'neva	vefét'neva	surkstneva
Lat.	–	–	–
Translat.	modaít'neks	vefét'neks	surkstneks
Compar.	modaít'neška	vefét'neška	surkstneška
Abess.	modaít'nev'teme	vefét'nev'teme	surkstnev'teme
Comit.	–	–	–
Vocat.	–	–	–
Temp.	–	–	–

Birtokos személyragozás

moda 'föld', vePe 'falú'	„enyém”	„tied”	„övé”
Sg. Nom./Acc. ³	modam, ve'em	modat, ve'et'	modazo, ve'eze
Gen./Acc.	modan, ve'eń	modat, ve'et'	modanzo, ve'enze
Dat./Allat. ⁴	(moń modańeń/ve'eńeń)	(toń modańeń/ve'eńeń)	(sonze modańeń/ve'e-ńeń)
Ablat.	modadon, ve'e'd'eń	modadot, ve'e'd'e't'	modadonzo, ve'e'd'e'nze
Iness.	modason, ve'e'seń	modasot, ve'e'se't'	modasonzo, ve'e'se'nze
Elat.	modaston, ve'e'steń	modastot, ve'e'ste't'	modastonzo, ve'e'ste'nze
Illat.	modazon, ve'e'zeń	modazot, ve'e'ze't'	modazonzo, ve'e'ze'nze
Prolat.	modavan, ve'e'van	modavat, ve'e'vat	modavanozo, ve'e'vanzo
Lat.	–	–	–
Translat.	modakson, ve'e'kseń	modaksot, ve'e'kse't'	modaksonzo, ve'e'kse'nze
Compar.	modaškan, ve'e'škan	modaškat, ve'e'škat	modaškanzo, ve'e'škanzo
Abess.	modavtomon, ve'e'vt'e-meń	modavtomot, ve'e'vt'e-me't'	modavtomonzo, ve'e'vt'e-menze

moda 'föld', vePe 'falú'	„mienk”	„tietek”	„övék”
Sg. Nom./Acc./ Gen.	modanok, ve'e'ńek	modank, ve'e'ńk	modast, ve'fest
Dat./Allat.	(mińek modańeń/ve'e-ńeń)	(tińk modańeń/ve'e-ńeń)	(sinst modańeń/ve'eńeń)
Ablat.	modadonok, ve'e'd'e'ńek	modadonk, ve'e'd'e'ńk	modadost, ve'e'd'e'st
Iness.	modasonok, ve'e'se'ńek	modasonk, ve'e'se'ńk	modasost, ve'e'se'st
Elat.	modastonok, ve'e'ste'ńek	modastonk, ve'e'ste'ńk	modastost, ve'e'ste'st
Illat.	modazonok, ve'e'ze'ńek	modazonk, ve'e'ze'ńk	modazost, ve'e'ze'st
Prolat.	modavanok, ve'e'vanok	modavank, ve'e'vank	modavast, ve'e'vast
Lat.	–	–	–
Translat.	modaksonok, ve'e'kse'ńek	modaksonk, ve'e'kse'ńk	modaksost, ve'e'kse'st
Compar.	modaškanok, ve'e'škanok	modaškank, ve'e'škank	modaškast, ve'e'škast
Abess.	modavtomonok, ve'e'vt'e-meńek	modavtomonk, ve'e'vt'e-meńk	modavtomost, ve'e'vt'e-mest

³ Az accusativusban álló birtokos személyragos alakok használatában ingadozás figyelhető meg: vagy a nominativusi, vagy a genitivusi formákkal esnek egybe.

⁴ A dativus-allativusra nincsenek külön alakok, a birtokost az esetragos szó előtt álló birtokos névmás mutatja.

moda 'föld', ve'fe 'falu'	„enyémek”	„tied”	„övéi”
Pl. Nom./Acc./ Gen.	modan, ve'eń	modat, ve'et'	modanzo, ve'enze
Dat./Allat.	(moń modańeń/ve'e- ńeń)	(toń modańeń/ve'eńeń)	(sonze modańeń/ve'eńeń)
Ablat.	modadon, ve'ed'eń	modadot, ve'ed'et'	modadonzo, ve'ed'enze
Iness.	modason, ve'eseń	modasot, ve'eset'	modasonzo, ve'esenze
Elat.	modaston, ve'esteń	modastot, ve'estet'	modastonzo, ve'estenze
Illat.	modazon, ve'ezeń	modazot, ve'ezet'	modazonzo, ve'ezenze
Prolat.	modavan, ve'evan	modavat, ve'evat	modavanozo, ve'evanzo
Lat.	–	–	–
Translat.	modakson, ve'ekseń	modaksot, ve'ekset'	modaksonzo, ve'eksenze
Compar.	modařkan, ve'eřkan	modařkat, ve'eřkat	modařkanzo, ve'eřkanzo
Abess.	modavtomon, ve'evt'e- meń	modavtomot, ve'evt'e- met'	modavtomonzo, ve'evt'e- menze

moda 'föld', ve'fe 'falu'	„mieink”	„tietek”	„övéik”
Pl. Nom./Acc./ Gen.	modanak, ve'eńek	modank, ve'eńk	modast, ve'est
Dat./Allat.	(mińek modańeń/ve'e- ńeń)	(tińk modańeń/ve'e- ńeń)	(sinst modańeń/ve'eńeń)
Ablat.	modadonok, ve'ed'eńek	modadonk, ve'ed'eńk	modadost, ve'ed'est
Iness.	modasonok, ve'eseńek	modasonk, ve'esek	modasost, ve'esest
Elat.	modastonok, ve'esteńek	modastonk, ve'estek	modastost, ve'estest
Illat.	modazonok, ve'ezeńek	modazonk, ve'ezek	modazost, ve'ezest
Prolat.	modavanok, ve'evanok	modavank, ve'evank	modavast, ve'evast
Lat.	–	–	–
Translat.	modaksonok, ve'ekseńek	modaksonk, ve'eksek	modaksost, ve'eksest
Compar.	modařkanok, ve'eřkanok	modařkank, ve'eřkank	modařkast, ve'eřkast
Abess.	modavtomonok, ve'evt'e- meńek	modavtomonk, ve'ev- temeńk	modavtomost, ve'evt'e- mest

A névmások ragozása

Személyes névmások

	„én”	„te”	„ő”	„mi	„ti”	„ők”
Nom.	mon	ton	son	miń	tiń	siń
Acc./Gen. ⁵	moń	toń	sonze	mińek	tińk	sinst
Dat./Allat.	mońeń/ťeń	tońeť/ťeť	sońenze/ ťenze	mińeńek/ ťeńek	tińeńk/ťeńk	sińenst/ ťenst
Ablat.	mońďeń	tońďeť	sońďenze	mińďeńek	tińďeńk	sińďest
Iness.	mońseń	tońseť	sońsenze	mińseńek	tińseńk	sińsest
Elat.	moństeń	toństeť	soństenze	miństeńek	tiństeńk	siństest
Illat.	mońzeń	tońzeť	sońzenze	mińzeńek	tińzeńk	sińzest
Prolat.	mońgan	tońgat	sońganzo	mińganok	tińgank	sińgast
Lat.	–	–	–	–	–	–
Translat.	mońkseń	tońkseť	sońksenze	mińkseńek	tińkseńk	sińksest
Compar.	mońškan	tońškat	sońškanzo	mińškanok	tińškank	sińškast
Abess.	mońťemeń	tońťemet	sońťemenze	mińťemeńek	tińťemeńk	sińťemest

Visszaható névmások

	„magam”	„magad”	„maga”
Nom.	monś, eś	tonś, eś	sonś, eś
Acc./Gen.	monśeń, eśeń	tonśeť, eśeť	sonśenze, eśenze
Dat./Allat.	monśťeń, eśťeń	tonśťeť, eśťeť	sonśťenze, eśťenze
Ablat.	monśťeďeń, eśťeďeń	tonśťeďeť, eśťeďeť	sonśťeďenze, eśťeďenze
Iness. ⁶	(monśeń ejse)	(tonśeť ejse)	(sonśenze ejse)
Elat.	(monśeń ejste)	(tonśeť ejste)	(sonśenze ejste)
Illat.	(monśeń ejs)	(tonśeť ejs)	(sonśenze ejs)
Prolat.	(monśeń ezga), eśkan	(tonśeť ezga), eśkat	(sonśenze ezga), eśkanzo
Lat.	–	–	–
Translat.	(monśeń ezks)	(tonśeť ezks)	(sonśenze ezks)
Compar.	monśeńška (monśeńejška), eśeškan	tonśeťška (tonśeťejška), eśeškat	sonśenzeška (sonśenze ej- ška), eśeškanzo
Abess.	monśťemeń, eśťemeń	tonśťemet, eśťemet	sonśťemenze, eśťemenze

⁵ A személyes névmások birtokos esete egyben birtokos névmás is. A birtokos névmást tovább már nem ragozzuk (a birtokos jelző nem veszi fel a jelzett szó esetragját): *sonze modazo* 'az ő földje', *sonze modazonzo* 'az ő földjén'.

⁶ A visszaható névmásoknak öt esetben (inessivus, elativus, illativus, prolativus és translativus) nincs ragozás, csak névutós alakjuk. Az *ez-* névutó veszi fel a határozóragokat, előtte a névmás pedig genitívusban áll.

	„magunk”	„magatok”	„maguk”
Nom.	mińś, eś	tińś, eś	sińś, eś
Acc./Gen.	mińśeńek, eśeńek	tińśeńk, eśeńk	sińśest, eśest
Dat./Allat.	mińśt’eńek, eśt’eńek	tińśt’eńk, eśt’eńk	sińśt’est, eśt’est
Ablat.	mińśt’ed’eńek, eśt’ed’eńek	tińśt’ed’eńk, eśt’ed’eńk	sińśt’ed’est, eśt’ed’est
Iness.	(mińśeńek ejse)	(tińśeńk ejse)	(sińśest ejse)
Elat.	(mińśeńek ejste)	(tińśeńk ejste)	(sińśest ejste)
Illat.	(mińśeńek ejs)	(tińśeńk ejs)	(sińśest ejs)
Prolat.	(mińśeńek ezga), eśkanok	(tińśeńk ezga), eśkank	(sińśest ezga), eśkast
Lat.	–	–	–
Translat.	(mińśeńek ezks)	(tińśeńk ezks)	(sińśest ezks)
Compar.	mińśeńekška (mińśeńekej-ška), eśeśkanok	tińśeńkška (tińśeńkejška), eśeśkank	sińśestška (sińśestejška), eśeśkast
Abess.	mińśt’emeńek, eśt’emeńek	tińśt’emeńk, eśt’emeńk	sińśt’emest, eśt’emest

Kölcsönös névmások

	„mi egymás...”	„ti egymás...”	„ők egymás...”
Nom.	(miń vejke-vejke)	(tiń vejke-vejke)	(siń vejke-vejke)
Acc./Gen.	vejkeńk-vejkeńek (miń vejke-vejkeń)	vejkeńk-vejkeńk (tiń vejke-vejkeń)	vejkest-vejkest (siń vejke-vejkeń)
Dat./Allat. ⁷	(miń vejke-vejkeńeń)	(tiń vejke-vejkeńeń)	(siń vejke-vejkeńeń)
Ablat.	(miń vejke-vejked’e)	(tiń vejke-vejked’e)	(siń vejke-vejked’e)
Iness.	(miń vejke-vejkes / vejke-vejkeń ejse)	(tiń vejke-vejkes / vejke-vejkeń ejse)	(siń vejke-vejkes / vejke-vejkeń ejse)
Elat.	(miń vejke-vejkest / vejke-vejkeń ejste)	(tiń vejke-vejkest / vejke-vejkeń ejste)	(siń vejke-vejkest / vejke-vejkeń ejste)
Illat.	(miń vejke-vejkes / vejke-vejkeń ejs)	(tiń vejke-vejkes / vejke-vejkeń ejs)	(siń vejke-vejkes / vejke-vejkeń ejs)
Prolat.	(miń vejke-vejkeva / vejke-vejkeń ezga)	(tiń vejke-vejkeva / vejke-vejkeń ezga)	(siń vejke-vejkeva / vejke-vejkeń ezga)
Lat.	–	–	–
Translat.	(miń vejke-vejkeks / vejke-vejkeń ezks)	(tiń vejke-vejkeks / vejke-vejkeń ezks)	(siń vejke-vejkeks / vejke-vejkeń ezks)
Compar.	(miń vejke-vejkeška / vejke-vejkeń ejška)	(tiń vejke-vejkeška / vejke-vejkeń ejška)	(siń vejke-vejkeška / vejke-vejkeń ejška)
Abess.	(miń vejke-vejkev’eme)	(tiń vejke-vejkev’eme)	(siń vejke-vejkev’eme)

⁷ A kölcsönös névmásnak a legtöbb esetben nincsenek külön alakjai, ezekben a személyt a ragos kölcsönös névmás előtt álló személyes névmás mutatja.

Mutató névmások

Főnévi mutató névmások

	„ez”	„az”	„ezek”	„azok”
Nom.	ťe	še, tona	ńet, ńe, ńetńe	šet, šetńe; nonat, nona, nonatńe
Acc.	ťeń	šeń, tonań	ńet, ńe, ńetńe	šet, šetńe; nonat, nona, nonatńe
Gen.	ťeń	šeń, tonań	ńetńeń, ńeń	šetńeń; nonatńeń, nonań
Dat./Allat.	ťeńeń	šeńeń, tonańeń	ńetńeńeń, ńeńeń	šetńeńeń; nonatńeńeń, nonańeń
Ablat.	ťed'e	šed'e, tonado	ńetńed'e, ńeńd'e	šetńed'e; nonatńed'e, nonado
Iness.	(ťeń ejse), ⁸ ťeńse	(šeń ejse, tonań ejse), ⁹ šeńse, tonaso	ńetńese, ńeńse	šetńese; nonatńese, nonaso
Elat.	(ťeń ejste), ¹⁰ ťeńste	(šeń ejste, tonań ejste), ¹¹ šeńste, tonasto	ńetńeste, ńeńste	šetńeste; nonatńeste, nonasto
Illat.	(ťeń ejs), ¹² ťeńs	(šeń ejs, tonań ejs), ¹³ šeńs, tonas	ńetńes, ńeńs	šetńes; nonatńes, nonas
Prolat.	(ťeń ezga), ¹⁴ ťeńga	(šeń ezga, tonań ezga), ¹⁵ šeńga, tonava	ńetńeva, ńeńga	šetńeva, nonatńeva

⁸ Az egyes számú közelre mutató főnévi névmás inessivusragos alakja hol? kérdésre válaszoló határozószóvá vált: *ťese* 'itt'. Ezért az 'ebben' jelentésű mutató névmást általában névutós szerkezettel fejezik ki: az ez- névutó ragos alakja a mutató névmás genitivusához járul.

⁹ Az egyes számú távolra mutató főnévi névmás inessivusragos alakja hol? kérdésre válaszoló határozószóvá vált: *tosó, šese* 'ott'. Ezért az 'abban' jelentésű mutató névmást általában névutós szerkezettel fejezik ki (l. előbb).

¹⁰ Az egyes számú közelre mutató főnévi névmás elativusragos alakja honnan? kérdésre válaszoló határozószóvá vált: *ťeste* 'innen'. Ezért az 'ebből' jelentésű mutató névmást általában névutós szerkezettel fejezik ki.

¹¹ Az egyes számú távolra mutató főnévi névmás elativusragos alakja honnan? kérdésre válaszoló határozószóvá vált: *tosto, šeste* 'onnan'. Ezért az 'abból' jelentésű mutató névmást általában névutós szerkezettel fejezik ki.

¹² Az egyes számú közelre mutató főnévi névmás illativusa hová? kérdésre válaszoló határozószóvá vált: *ťezen (ťeze)* 'ide'. Ezért az 'ebbe' jelentésű mutató névmást általában névutós szerkezettel fejezik ki.

¹³ Az egyes számú távolra mutató főnévi névmás illativusa hová? kérdésre válaszoló határozószóvá vált: *tozon (tozo), šezen (šeze)* 'oda'. Ezért az 'abba' jelentésű mutató névmást általában névutós szerkezettel fejezik ki.

¹⁴ A közelre mutató főnévi névmás prolativusragos alakja hol (mozgásban)? kérdésre válaszoló határozószóvá vált: *ťija* 'itt (mozgásban)'. Ezért az 'ebben (mozgásban)' jelentésű mutató névmást általában névutós szerkezettel fejezik ki.

Lat. ¹⁶	–	–	–	–
Translat.	ťeks	(šeň ezks), ¹⁷ tonaks	ňetňeks, ńeňks	šetňeks; nonaťňeks, nonaks
Compar.	ťeňška	šeňška, tonaška	ňetňeška, ńeňška	šetňeška; nonaťňeška, nonaška
Abess.	ťeňťeme	šeňťeme, tonavtomo	ňetňevťeme, ńeňťeme	šetňevťeme; nonaťňevťeme, nonavtomo

Melléknévi és számnévi mutató névmások

	„ilyen, olyan”	„ennyi, annyi”	„ilyenek, olyanok”	„ennyik, annyik”
Nom.	íšťamo ¹⁸	źńaro ¹⁹	íšťat	źńarot
Acc.	íšťamoň	źńaroň	íšťat	źńarot
Gen.	íšťamoň	źńaroň	íšťamoň	źńaroň
Dat./Allat.	íšťamoňeň	źńaroňeň	íšťamoňeň	źńaroňeň
Ablat.	íšťamodo	źńarodo	íšťamodo	źńarodo
Iness.	íšťamoso	źńaroso	íšťamoso	źńaroso
Elat.	íšťamosto	źńarosto	íšťamosto	źńarosto
Illat.	íšťamos	źńaros	íšťamos	źńaros
Prolat.	íšťamova	źńarova	íšťamova	źńarova
Lat.	íšťamov	źńarov	íšťamov	źńarov
Translat	íšťamoks	źńaroks	íšťamoks	źńaroks
Compar.	íšťamoška	źńaroška	íšťamoška	źńaroška
Abess.	íšťamovtomo	źńarovtomo	íšťamovtomo	źńarovtomo
Comit.	íšťamoňek	źńaroňek	íšťamoňek	źńaroňek

¹⁵ A távolra mutató főnévi névmás prolatívusragos alakja hol (mozgásban)? kérdésre válaszoló határozószóvá vált: *tuva, śija* 'ott (mozgásban)'. Ezért az 'abban (mozgásban)' jelentésű mutató névmást általában accusativusban többes jelet kap. Önállóan ragozhatóvá válik.

¹⁶ A közelre mutató névmás egyes számú főnévi névmás latívusragos alakja hová? kérdésre válaszoló határozószóvá vált: *teĵ* 'ide', *tov* 'oda'.

¹⁷ Az egyes számú távolra mutató főnévi névmás translatívusragos alakja (*śeks*) 'azért, ezért; mert' jelentésű kötőszóvá vált, ezért a *še* mutató névmás translatívusát csak névutós szerkezettel lehet kifejezni.

¹⁸ A melléknévi mutató névmást jelzőként a jelzett szóval számban egyeztetjük, de az eset szempontjából nem, azaz ez a névmás nem veszi fel az öt követő főnév esetragját, de többes szám esetén nominativusban és accusativusban többes jelet kap. Önállóan ragozhatóvá válik.

¹⁹ A számnévi mutató névmást jelzőként a jelzett szóval nem egyeztetjük, azaz ez a névmás nem veszi fel az öt követő főnév esetragját. Önállóan viszont ragozható.

Kérdő és vonatkozó névmások

	„ki?, aki”	„mi?, ami”	„melyik?, amely(ik)”	„milyen?, amilyen”	„mennyi?, amennyi”
Sg. Nom.	kije, ki	meže	kona	kodamo	žaro
Acc./Gen.	kiń	mežeń	konań ²⁰	kodamoń	žaroń
Dat./Allat.	kińeń	mežeńeń (mežeńeń)	konańeń	kodamońeń	žarońeń
Ablat.	kiďe	mežďe	konado	kodamodo	žarodo
Iness.	kise	mejse (mežese)	konaso	kodamoso	žaroso
Elat.	kiste	mejste (mežeste)	konasto	kodamosto	žarosto
Illat.	kis	mejs (mežes)	konas	kodamos	žaros
Prolat.	kiva	mežga (meževa)	konava	kodamova	žarova
Lat.	kiv	mežev	konav	kodamov	žarov
Translat.	kiks	mežeks ²¹	konaks	kodamoks	žaroks
Compar.	kiška	mežeška	konaška	kodamoška	žaroška
Abess.	kiv'eme	mežev'eme	konavtomo	kodamovtomo	žarovtomo
Comit.	kińek	mežńek (mežeńek)	konańek	kodamońek	žarońek
Pl. Nom./Acc.	kiť	mežť	konat	kodamoť ²²	žarot
Gen.	kiń	mežeń	konań	kodamoń	žaroń
Dat./Allat.	kińeń	mežeńeń (mežeńeń)	konańeń	kodamońeń	žarońeń
Ablat.	kiďe	mežďe	konado	kodamodo	žarodo
Iness.	kise	mejse (mežese)	konaso	kodamoso	žaroso
Elat.	kiste	mejste (mežeste)	konasto	kodamosto	žarosto
Illat.	kis	mejs (mežes)	konas	kodamos	žaros
Prolat.	kiva	mežga (meževa)	konava	kodamova	žarova
Lat.	kiv	mežev	konav	kodamov	žarov
Translat.	kiks	mežeks	konaks	kodamoks	žaroks
Compar.	kiška	mežeška	konaška	kodamoška	žaroška
Abess.	kiv'eme	mežev'eme	konavtomo	kodamovtomo	žarovtomo
Comit.	kińek	mežńek (mežeńek)	konańek	kodamońek	žarońek

²⁰ A melléknévi és a számnévi kérdő és vonatkozó névmásokat (*kona*, *kodamo*, *žaro*) csak önálló használat esetén ragozzuk. Jelzőként a jelzett szóval nem egyeztetjük, azaz nem vesszük fel az őket követő főnév esetragját.

²¹ A *meks* alak 'miért?', 'amiért?' jelentésű kérdő és vonatkozó névmási határozószóvá vált.

²² A *kodamo* melléknévi kérdő és vonatkozó névmás jelzőként számban egyeztetendő a jelzett szóval, ilyenkor a többes szám nominatívusi és accusatívusi alakja: *kodat* (*kodat tejteři* 'milyen lányok(at)?, amilyen lányok(at)'). Önálló használat esetén: *kodamot* 'milyenek(et), amilyenek(et)'.

Általános névmások

Indeterminált ragozás

	„mind”	„mind- egyik”	„mindenki”	„minden, mindenféle”	„más”
Sg. Nom.	veše	érva	érva kije/ki	érva meže	řija
Acc./Gen.	vešeń	érvań ²³	érva kiń	érva mežeń	řijań
Dat./Allat.	vešeńeń	érvańeń	érva kińeń	érva mežeńeń/mežeńeń	řijańeń
Ablat.	vešeďe	érvado	érva kiďe	érva mežd'e	řijado
Iness.	vešese	érvaso	érva kise	érva mejse	řijaso
Elat.	vešeste	érvasto	érva kiste	érva mejste	řijasto
Illat.	vešes	érvas	érva kis	érva mejs	řijas
Prolat.	veševa	érvava	érva kiva	érva mežga	řijava
Lat.	vešev	érvav	érva kiv	érva mežev	řijav
Translat.	vešeks	érvaks	érva kiks	érva mežeks	řijaks
Compar.	vešeška	érvaška	érva kiška	érva mežeška	řijaška
Abess.	veševťeme	érvavtomo	érva kivťeme	érva meževťeme	řijavtomo
Comit.	vešeńek	érvańek	érva kińek	érva mežeńek/mežeńek	řijańek
Pl. Nom./Acc.	–	érvat	–	érva mežť	řijat
Acc./Gen.	–	érvań	–	érva mežeń	řijań
Dat./Allat.	–	érvańeń	–	érva mežeńeń/mežeńeń	řijańeń
Ablat.	–	érvado	–	érva mežd'e	řijado
Iness.	–	érvaso	–	érva mejse	řijaso
Elat.	–	érvasto	–	érva mejste	řijasto
Illat.	–	érvas	–	érva mejs	řijas
Prolat.	–	érvava	–	érva mežga	řijava
Lat.	–	érvav	–	érva mežev	řijav
Translat.	–	érvaks	–	érva mežeks	řijaks
Compar.	–	érvaška	–	érva mežeška	řijaška
Abess.	–	érvavtomo	–	érva meževťeme	řijavtomo
Comit.	–	érvańek	–	érva mežeńek/mežeńek	řijańek

²³ Az *érva* 'minden, mindegyik' és a *řija* 'más, másik' általános névmás csak önálló használat esetén ragozandó. Jelzőként a jelzett szóval nem egyeztetjük.

Determinált ragozás

	„mind”	„mindegyik”	„minden-ki”	„minden, minden-féle”	„más”
Sg. Nom.	–	érvaś	–	érva meześ	ŕijaś
Acc./Gen.	–	érvańť	–	érva mezeńť	ŕijańť
Dat./Allat.	–	érvańťeń	–	érva mezeńťeń	ŕijańťeń
Ablat.	–	érvadońť	–	érva meźďeńť	ŕijadońť
Iness.	–	érvasońť	–	érva mejszeńť	ŕijasońť
Elat.	–	érvastońť	–	érva mejsteńť	ŕijastońť
Illat.	–	érvańťeń	–	érva mezeńťeń	ŕijańťeń
Prolat.	–	érvavańť	–	érva mezevańť	ŕijavańť
Lat.	–	–	–	–	–
Translat.	–	érvaksońť	–	érva meźekszeńť	ŕijaksońť
Compar.	–	érvaškańť	–	érva mezeškańť	ŕijaškańť
Abess.	–	érvavtomońť	–	érva mezevťemeńť	ŕijavtomońť
Pl. Nom.	–	érvaťńe	–	érva meźťńe	ŕijaťńe
Acc./Gen.	–	érvaťńeń	–	érva meźťńeń	ŕijaťńeń
Dat./Allat.	–	érvaťńeńeń	–	érva meźťńeńeń	ŕijaťńeńeń
Ablat.	–	érvaťńeďe	–	érva meźťńeďe	ŕijaťńeďe
Iness.	–	érvaťńese	–	érva meźťńese	ŕijaťńese
Elat.	–	érvaťńeste	–	érva meźťńeste	ŕijaťńeste
Illat.	–	éřavaťńes	–	érva meźťńes	ŕijaťńes
Prolat.	–	érvaťńeva	–	érva meźťńeva	ŕijaťńeva
Lat.	–	–	–	–	–
Translat.	–	érvaťńeks	–	érva meźťńeks	ŕijaťńeks
Compar.	–	érvaťńeška	–	érva meźťńeška	ŕijaťńeška
Abess.	–	érvaťńevťeme	–	érva meźťńevťeme	ŕijaťńevťeme

Határozatlan és tagadó névmások

	„valaki, senki”	„valami, semmi”	„valamelyik, semelyik”	„valamilyen, semmilyen”	„valamennyi, semennyi”
Sg.					
Nom.	kijejak, kijak	mezejak	konajak	kodamojak	žarojak
Acc./Gen.	kińgak	mezeńgak	konańgak ²⁴	kodamońgak	žarońgak
Dat./Allat.	kińeńgak	meźńeńgak (mezeńeńgak)	konańeńgak	kodamońeńgak	žarońeńgak
Ablat.	kiďejak	meźďejak	konadojak	kodamodojak	žarodojak

²⁴ A melléknévi és a számnévi határozatlan és tagadó névmásokat (*konajak*, *kodamojak*, *žarojak*) csak önálló használat esetén ragozzuk. Jelzőként a jelzett szóval nem egyeztetjük, azaz nem veszik fel az őket követő főnév esetragóját.

Iness.	kisejak	mejsajak (mežesejak)	konasojak	kodamosojak	žárosajak
Elat.	kistejak	mejstejak (mežestejak)	konastojak	kodamostojak	žarostojak
Illat.	kiskak	mejskak (mežeskak)	konaskak	kodamoskak	žarorskak
Prolat.	kivajak	mežgajak (meževajak)	konavajak	kodamovajak	žarovajak
Lat.	kivgak	meževgak	konavgak	kodamovgak	žarovgak
Translat.	kikskak	mežekskak	konakskak	kodamokskak	žarokskak
Compar.	kiškajak	mežeškajak	konaškajak	kodamoškajak	žaroškajak
Abess.	kivťemejak	meževťemejak	konavtomojak	kodamovtomojak	žarovtomojak
Comit.	kiňekkak	mežňekkak (mežeňekkak)	konaňekkak	kodamoňekkak	žaroňekkak
Pl.					
Nom./Acc.	kiťkak	mežťkak	konatkak	kodamotkak ²⁵	žarotkak
Acc./Gen.	kiňgak	mežeňgak	konaňgak	kodamoňgak	žaroňgak
Dat./Allat.	kiňeňgak	mežňeňgak (mežeňeňgak)	konaňeňgak	kodamoňeňgak	žaroňeňgak
Ablat.	kiďejak	mežďejak	konadojak	kodamodojak	žarodojak
Iness.	kisejak	mejsajak (mežesejak)	konasojak	kodamosojak	žárosajak
Elat.	kistejak	mejstejak (mežestejak)	konastojak	kodamostojak	žarostojak
Illat.	kiskak	mejskak (mežeskak)	konaskak	kodamoskak	žarorskak
Prolat.	kivajak	mežgajak (meževajak)	konavajak	kodamovajak	žarovajak
Lat.	kivgak	meževgak	konavgak	kodamovgak	žarovgak
Translat.	kikskak	mežekskak	konakskak	kodamokskak	žarokskak
Compar.	kiškajak	mežeškajak	konaškajak	kodamoškajak	žaroškajak
Abess.	kivťemejak	meževťemejak	konavtomojak	kodamovtomojak	žarovtomojak
Comit.	kiňekkak	mežňekkak (mežeňekkak)	konaňekkak	kodamoňekkak	žaroňekkak

²⁵ A *kodamojak* melléknévi határozatlan és tagadó névmás jelzőként számban egyeztetendő a jelzett szóval, ilyenkor a többes szám nominatívusi és accusatívusi alakja: *kodatkak* (*kodatkak tejtjeť* 'valamilyen/semmilyen lányok(at)'). Önálló használat esetén: *kodamotkak* 'valamilyenek(et)'.

Határozatlan névmások

Ismétléssel alkotott határozatlan névmások

	„valaki”	„valami”	„valamelyik”	„valamilyen”	„valamennyi”
Sg.					
Nom.	kije-kije	meže-meže	kona-kona	kodamo-kodamo	žaro-žaro
Acc./Gen.	kiñ-kiñ	mežeñ-mežen	konañ-konañ ²⁶	kodamoñ-kodamoñ	žaroñ-žaroñ
Dat./Allat.	kiñeñ-kiñeñ	mežeñeñ-mežeñeñ (mežeñeñ-mežeñeñ)	konañeñ-konañeñ	kodamoñeñ-kodamoñeñ	žaroñeñ-žaroñeñ
Ablat.	kid'e-kid'e	mežd'e-mežd'e	konado-konado	kodamodo-kodamodo	žarodo-žarodo
Iness.	kise-kise	mejse-mejse (mežese-mežese)	konaso-konaso	kodamoso-kodamoso	žaroso-žaroso
Elat.	kiste-kiste	mejste-mejste (mežeste-mežeste)	konasto-konasto	kodamosto-kodamosto	žarosto-žarosto
Illat.	kis-kis	mejs-mejs (mežes-mežes)	konas-konas	kodamos-kodamos	žaros-žaros
Prolat.	kiva-kiva	mežga-mežga (meževa-meževa)	konava-konava	kodamova-kodamova	žarova-žarova
Lat.	kiv-kiv	mežev-mežev	konav-konav	kodamov-kodamov	žarov-žarov
Translat.	kiks-kiks	mežeks-mežeks	konaks-konaks	kodamoks-kodamoks	žaroks-žaroks
Compar.	kiška-kiška	mežeška-mežeška	konaška-konaška	kodamoška-kodamoška	žaroška-žaroška
Abess.	kivt'eme-kivt'eme	meževt'eme-meževt'eme	konavtomo-konavtomo	kodamovtomo-kodamovtomo	žarovtomo-žarovtomo
Comit.	kiñek-kiñek	mežñek-mežñek (mežeñek-mežeñek)	konañek-konañek	kodamoñek-kodamoñek	žaroñek-žaroñek
Pl.					
Nom./Acc.	kit'-kit'	mežt'-mežt'	konat-konat	kodamot-kodamot ²⁷	žarot-žarot

²⁶ A *kona-kona*, *kodamo-kodamo*, *žaro-žaro* melléknévi és számnévi határozatlan névmásokat csak önálló használat esetén ragozzuk. Jelzőként a jelzett szóval nem egyeztetjük, azaz nem veszik fel az őket követő főnév esetragját.

²⁷ A *kodamo-kodamo* melléknévi határozatlan névmás jelzőként számban egyeztetendő a jelzett szóval, ilyenkor a többes szám nominatívusi és accusatívusi alakja: *kodat-kodat* (*kodat-kodat tejt'ert'* 'valamilyen lányok(at)'). Önálló használat esetén: *kodamot-kodamot* 'valamilyenek(et)'.

Gen.	kiń-kiń	mezeń-mežen	konań-konań	kodamoń-kodamoń	žaroń-žaroń
Dat./Allat.	kińeń-kińeń	meźńeń-meźńeń (mežeńeń-mežeńeń)	konańeń-konańeń	kodamońeń-kodamońeń	žarońeń-žarońeń
Ablat.	kid'e-kid'e	meźďe-meźďe	konado-konado	kodamodo-kodamodo	žarodo-žarodo
Iness.	kise-kise	mejse-mejse (mežese-mežese)	konaso-konaso	kodamoso-kodamoso	žaroso-žaroso
Elat.	kiste-kiste	mejste-mejste (mežeste-mežeste)	konasto-konasto	kodamosto-kodamosto	žarosto-žarosto
Illat.	kis-kis	mejs-mejs (mežes-mežes)	konas-konas	kodamos-kodamos	žaros-žaros
Prolat.	kiva-kiva	mežga-mežga (meževa-meževa)	konava-konava	kodamova-kodamova	žarova-žarova
Lat.	kiv-kiv	mežev-mežev	konav-konav	kodamov-kodamov	žarov-žarov
Translat.	kiks-kiks	mežeks-mežeks	konaks-konaks	kodamoks-kodamoks	žaroks-žaroks
Compar.	kiška-kiška	mežeška-mežeška	konaška-konaška	kodamoška-kodamoška	žaroška-žaroška
Abess.	kivťeme-kivťeme	mežvťeme-mežvťeme	konavtomo-konavtomo	kodamovtomo-kodamovtomo	žarovtomo-žarovtomo
Comit.	kińek-kińek	meźńek-meźńek (mežeńek-mežeńek)	konańek-konańek	kodamońek-kodamońek	žarońek-žarońek

-bu'i utótagú határozatlan névmások

	„valaki”	„valami”	„valamelyik”	„valamilyen”	„valamennyi”
Sg.					
Nom.	kije-bu'i, ki-bu'i	meže-bu'i	kona-bu'i	kodamo-bu'i	žaro-bu'i
Acc./Gen.	kiń-bu'i	mezeń-bu'i	konań-bu'i ²⁸	kodamoń-bu'i	žaroń-bu'i
Dat./Allat.	kińeń-bu'i	meźńeń-bu'i (mežeńeń-bu'i)	konańeń-bu'i	kodamońeń-bu'i	žarońeń-bu'i
Ablat.	kid'e-bu'i	meźďe-bu'i	konado-bu'i	kodamodo-bu'i	žarodo-bu'i
Iness.	kise-bu'i	mejse-bu'i (mežese-bu'i)	konaso-bu'i	kodamoso-bu'i	žaroso-bu'i

²⁸ A *kona-bu'i*, *kodamo-bu'i*, *žaro-bu'i* melléknévi és számnévi határozatlan névmásokat csak önálló használat esetén ragozzuk. Jelzőként a jelzett szóval nem egyeztetjük, azaz nem veszik fel az őket követő főnév esetragját.

Elat.	kiste-buŕi	mejste-buŕi (mezeste-buŕi)	konasto-buŕi	kodamosto-buŕi	žarosto-buŕi
Illat.	kis-buŕi	mejs-buŕi (mežes-biŕi)	konas-buŕi	kodamos-buŕi	žaros-buŕi
Prolat.	kiva-buŕi	mežga-buŕi (meževa-buŕi)	konava-buŕi	kodamova-buŕi	žarova-buŕi
Lat.	kiv-buŕi	mežev-buŕi	konav-buŕi	kodamov-buŕi	žarov-buŕi
Translat.	kiks-buŕi	mežeks-buŕi	konaks-buŕi	kodamoks-buŕi	žaroks-buŕi
Compar.	kiška-buŕi	mežeška-buŕi	konaška-buŕi	kodamoška-buŕi	žaroška-buŕi
Abess.	kivŕeme-buŕi	meževŕeme-buŕi	konavtomo-buŕi	kodamovtomo-buŕi	žarovtomo-buŕi
Comit.	kińek-buŕi	mežńek-buŕi	konańek-buŕi	kodamońek-buŕi	žarońek-buŕi
Pl.					
Nom./Acc.	kiŕ-buŕi	mežŕ-buŕi	konat-buŕi	kodamot-buŕi ²⁹	žarot-buŕi
Gen.	kiń-buŕi	mežeń-buŕi	konań-buŕi	kodamoń-buŕi	žaroń-buŕi
Dat./Allat.	kińeń-buŕi	mežńeń-buŕi (mežeńeń-buŕi)	konańeń-buŕi	kodamońeń-buŕi	žarońeń-buŕi
Ablat.	kiđe-buŕi	mežđe-buŕi	konado-buŕi	kodamodo-buŕi	žarodo-buŕi
Iness.	kise-buŕi	mejse-buŕi (mežese-buŕi)	konaso-buŕi	kodamoso-buŕi	žaroso-buŕi
Elat.	kiste-buŕi	mejste-buŕi (mezeste-buŕi)	konasto-buŕi	kodamosto-buŕi	žarosto-buŕi
Illat.	kis-buŕi	mejs-buŕi (mežes-buŕi)	konas-buŕi	kodamos-buŕi	žaros-buŕi
Prolat.	kiva-buŕi	mežga-buŕi (meževa-buŕi)	konava-buŕi	kodamova-buŕi	žarova-buŕi
Lat.	kiv-buŕi	mežev-buŕi	konav-buŕi	kodamov-buŕi	žarov-buŕi
Translat.	kiks-buŕi	mežeks-buŕi	konaks-buŕi	kodamoks-buŕi	žaroks-buŕi
Compar.	kiška-buŕi	mežeška-buŕi	konaška-buŕi	kodamoška-buŕi	žaroška-buŕi
Abess.	kivŕeme-buŕi	meževŕeme-buŕi	konavtomo-buŕi	kodamovtomo-buŕi	žarovtomo-buŕi
Comit.	kińek-buŕi	mežńek-buŕi	konańek-buŕi	kodamońek-buŕi	žarońek-buŕi

²⁹ A *kodamo-buŕi* melléknévi határozatlan névmás jelzőként számban egyeztetendő a jelzett szóval, ilyenkor a többes szám nominatívusi és accusatívusi alakja: *kodat-buŕi* (*kodat-buŕi tejŕeŕt* 'valamilyen lányok(at)'). Önálló használat esetén: *kodamot-buŕi* 'valamilyenek(et)'.

Koj- előtagú határozatlan névmások

	„valaki”	„valami”	„valamelyik”	„valamilyen”	„valamennyi”
Sg.					
Nom.	koj-kije, koj-ki	koj-meže	koj-kona	koj-kodamo	koj-žaro
Acc./Gen.	koj-kiń	koj-mežeń	koj-konań ³⁰	koj-kodamoń	koj-žaroń
Dat./Allat.	koj-kińeń	koj-mežeńeń (koj-mežeńeń)	koj-konańeń	koj-kodamońeń	koj-žarońeń
Ablat.	koj-kiďe	koj-mežďe	koj-konado	koj-kodamodo	koj-žarodo
Iness.	koj-kise	koj-mejse (koj-mežese)	koj-konaso	koj-kodamoso	koj-žaroso
Elat.	koj-kiste	koj-mejste (koj-mežeste)	koj-konasto	koj-kodamosto	koj-žarosto
Illat.	koj-kis	koj-mejs (koj-mežes)	koj-konas	koj-kodamos	koj-žaros
Prolat.	koj-kiva	koj-mežga (koj-meževa)	koj-konava	koj-kodamova	koj-žarova
Lat.	koj-kiv	koj-mežev	koj-konav	koj-kodamov	koj-žarov
Translat.	koj-kiks	koj-mežeks	koj-konaks	koj-kodamoks	koj-žaroks
Compar.	koj-kiška	koj-mežeška	koj-konaška	koj-kodamoška	koj-žaroška
Abess.	koj-kivťeme	koj-meževťeme	koj-konavtomo	koj-kodamovtomo	koj-žarovtomo
Comit.	koj-kińek	koj-mežeńek (koj-mežeńek)	koj-konańek	koj-kodamońek	koj-žarońek
Pl.					
Nom./Acc.	koj-kiť	koj-mežť	koj-konat	koj-kodamot ³¹	koj-žarot
Acc./Gen.	koj-kiń	koj-mežeń	koj-konań	koj-kodamoń	koj-žaroń
Dat./Allat.	koj-kińeń	koj-mežeńeń (koj-mežeńeń)	koj-konańeń	koj-kodamońeń	koj-žarońeń
Ablat.	koj-kiďe	koj-mežďe	koj-konado	koj-kodamodo	koj-žarodo
Iness.	koj-kise	koj-mejse (koj-mežese)	koj-konaso	koj-kodamoso	koj-žaroso
Elat.	koj-kiste	koj-mejste (koj-mežeste)	koj-konasto	koj-kodamosto	koj-žarosto
Illat.	koj-kis	koj-mejs (koj-mežes)	koj-konas	koj-kodamos	koj-žaros
Prolat.	koj-kiva	koj-mežga (koj-meževa)	koj-konava	koj-kodamova	koj-žarova
Lat.	koj-kiv	koj-mežev	koj-konav	koj-kodamov	koj-žarov

³⁰ A *koj-kona*, *koj-kodamo*, *koj-žaro* melléknévi és számnévi határozatlan névmásokat csak önálló használat esetén ragozzuk. Jelzőként a jelzett szóval nem egyeztetjük, azaz nem veszik fel az őket követő főnév esetragját.

³¹ A *koj-kodamo* melléknévi határozatlan névmás jelzőként számban egyeztetendő a jelzett szóval, ilyenkor a többes szám nominatívusi és accusatívusi alakja: *koj-kodat* (*koj-kodat tejťert* 'valamilyen lányok(at)'). Önálló használat esetén: *koj-kodamot* 'valamilyenek'.

Translat.	koj-kiks	koj-mežeks	koj-konaks	koj-kodamoks	koj-žaroks
Compar.	koj-kiška	koj-mežeška	koj-konaška	koj-kodamoška	koj-žaroška
Abess.	koj-kivt'eme	koj-meževt'eme	koj-konavtomo	koj-kodamovtomo	koj-žarovtomo
Comit.	koj-kińek	koj-mežńek (koj-mežeńek)	koj-konańek	koj-kodamońek	koj-žarońek

Ta-, tago- előtagú határozatlan névmások

	„valaki”	„valami”	„valamelyik”	„valamilyen”	„valamennyi”
Sg.					
Nom.	ta-kije, ta-ki	tago-meže	ta-kona	ta-kodamo	tago-žaro
Acc./Gen.	ta-kiń	tago-mežeń	ta-konań ³²	ta-kodamoń	tago-žaroń
Dat./Allat.	ta-kińeń	tago-mežeńeń (tago-mežeńeń)	ta-konańeń	ta-kodamońeń	tago-žarońeń
Ablat.	ta-kiďe	tago-mežďe	ta-konado	ta-kodamodo	tago-žarodo
Iness.	ta-kise	tago-mejse (tago-mežese)	ta-konaso	ta-kodamoso	tago-žaroso
Elat.	ta-kiste	tago-mejste (tago-mežeste)	ta-konasto	ta-kodamosto	tago-žarosto
Illat.	ta-kis	tago-mejs (tago-mežes)	ta-konas	ta-kodamos	tago-žaros
Prolat.	ta-kiva	tago-mežga (tago-meževa)	ta-konava	ta-kodamova	tago-žarova
Lat.	ta-kiv	tago-mežev	ta-konav	ta-kodamov	tago-žarov
Translat.	ta-kiks	tago-mežeks	ta-konaks	ta-kodamoks	tago-žaroks
Compar.	ta-kiška	tago-mežeška	ta-konaška	ta-kodamoška	tago-žaroška
Abess.	ta-kivt'eme	tago-meževt'eme	ta-konavtomo	ta-kodamovtomo	tago-žarovtomo
Comit.	ta-kińek	tago-mežńek (tago-mežeńek)	ta-konańek	ta-kodamońek	tago-žarońek
Pl.					
Nom./Acc.	ta-kiť	tago-mežť	ta-konat	ta-kodamot ³³	tago-žarot
Gen.	ta-kiń	tago-mežeń	ta-konań	ta-kodamoń	tago-žaroń
Dat./Allat.	ta-kińeń	tago-mežeńeń (tago-mežeńeń)	ta-konańeń	ta-kodamońeń	tago-žarońeń
Ablat.	ta-kiďe	tago-mežďe	ta-konado	ta-kodamodo	tago-žarodo
Iness.	ta-kise	tago-mejse (tago-mežese)	ta-konaso	ta-kodamoso	tago-žaroso

³² A *ta-kona*, *ta-kodamo*, *tago-žaro* melléknévi határozatlan névmásokat csak önálló használat esetén ragozzuk. Jelzőként a jelzett szóval nem egyeztetjük, azaz nem veszik fel az őket követő főnév esetragját.

³³ A *ta-kodamo* melléknévi határozatlan névmás jelzőként számban egyeztetendő a jelzett szóval, ilyenkor a többes szám nominatívusi és accusatívusi alakja: *ta-kodat* (*ta-kodat tejt'eit'* 'valamilyen lányok(at)'). Önálló használat esetén: *ta-kodamot* 'valamilyenek'.

Elat.	ta-kiste	tago-mejste (tago-mežeste)	ta-konasto	ta-kodamosto	tago-žarosto
Illat.	ta-kis	tago-mejs (tago-mežes)	ta-konas	ta-kodamos	tago-žaros
Prolat.	ta-kiva	tago-mežga (tago-meževa)	ta-konava	ta-kodamova	tago-žarova
Lat.	ta-kiv	tago-mežev	ta-konav	ta-kodamov	tago-žarov
Translat.	ta-kiks	tago-mežeks	ta-konaks	ta-kodamoks	tago-žaroks
Compar.	ta-kiška	tago-mežeška	ta-konaška	ta-kodamoška	tago-žaroška
Abess.	ta-kivt'eme	tago-meževt'e- me	ta-konavtomo	ta-kodamovto- mo	tago-žarovto- mo
Comit.	ta-kiňek	tago-mežňek (tago-mežeňek)	ta-konaňek	ta-kodamoňek	tago-žaroňek

Szövegek

Содамоёвкст

1. Молят – моли, лоткат – лотки.
(Сулей).
2. Валске чачи, чокшнэ кулы.
(Чи.)
3. Кардазсо пандокс ашти,
Кудосо ведекс велявты.
(Лов).
4. Ашо пакся,
Раужо видьме;
Кие машты видеде,
Се машты нуеме.
(Сёрма).
5. Тельня ашо, кизна сёрмав.
(Нумоло).
6. Кизна шубасо, тельня штапо.
(Чувто).
7. Монь ули кирем, сисем варянзо.
(Пря).
8. Пильгензэ ламо,
Кудов моли кутьмерензэ лангсо.
(Изамо).
9. Те мезе?
Килеень кавто айгорсо лов ланга
ардан.
(Сокст).
10. Паксясо лов,
Лей лангсо эй,
Вармась керязь кери.
Зярдэ истя эри?
(Тельня).
11. Сонсь аволь тол, сайсак – пице-
ват.
(Пиципалакс).
12. Арась кургозо,
Арась келезэ,
Арась вайгелезэ,
Ветнесак – вал ёвты.
(Карандаш).

Sodamojovkst

1. Mo'lat – mo'li, lotkat – lotki.
(Sulej.)
2. Valske čači, čokšne kuli.
(Či.)
3. Kardazso pandoks ašči,
Kudoso veđeks ve'avti.
(Lov.)
4. Ašo pakša,
Raužo viđme;
Kije mašti viđeme,
Še mašti nujeme.
(Šorma.)
5. T'eľňa ašo, kizna šormav.
(Numolo.)
6. Kizna šubaso, t'eľňa štapo.
(Čuvto.)
7. Moň uli kir'em, šis'em vařanzo.
(Přa.)
8. Piľgenze lamo,
Kudov mo'li kuťmeřenze langso.
(Izamo.)
9. T'e meže?
Kil'ejeň kavto ajgorso lov langa ardan.
(Sokst.)
10. Pakšaso lov,
Lej langso ej,
Varmaš keřazь keři.
Žardo išt'a eři?
(T'eľňa.)
11. Sonš avoľ tol, sajsak – piće-
vat.
(Pićipalaks.)
12. Araš kurgozo,
Araš keľeze,
Araš vajgeľeze,
Veřnesak – val jovti.
(Karandaš.)

Валмеревкст

1. Паро теят, паро неят.
2. Од кемесь чикорды.
3. Од ламанесь вешни ки, сыре атясь – невти ки.
4. Кие ламо ловны, се ламо соды.
5. Ки ламо уды, се аламо эри.
6. Ки а чачи, се а кулы.
7. Паро ушодксоь паро пе алты.
8. Кодамо ушодксоь, истямо песь-как.
9. Шкась киньгак а учи.
10. Верьгизэсь кисканеньгак а ялга.
11. Кие од а соды, сенень таштоьскак паро.
12. Пелят кизэнь чиде – а ярсат кшиде.
13. Косо сави эрямс, тосо сави куломс.
14. Беряньстэ эри се, ки сонсь а бажи парсте эрямо.
15. Ведсь а кирнявтат – уйнеме а тонадат.
16. Мезе ульнесь, мекев а велявты.
17. Куломась тувталтомо а сакшны.
18. Телесь ловтомо – кизэсь кшивтеме.
19. Ломань масторсо кизняк кельмат.
20. Тундонь морось сёксня прядови.
21. Ламо паро теят, ламо ялгат муят.
22. Берянь азоронть алашазояк берянь.
23. Алашанть ниле пильгезэ, ялатеке пупорькшни.
24. Эрва чись венть мельга моли.
25. Куломадонть ансяк калмос кекшеват.
26. Од лонантне супавт вийсэ, сыре лонантне – превсэ.
27. Кодат мельтне – истят тевтне.

Valmerėvkst

- Paro t'ejat, paro nejat.
 Od kemes' cikordi.
 Od lomaņes' vešni ki, sire aťaś – nev'ti ki.
 Kije lamo lovni, še lamo sodi.
 Ki lamo udi, še alamo eri.
 Ki a čači, še a kuli.
 Paro ušodksoś paro pe alti.
 Kodamo ušodksoś, išt'amo peś-kak.
 Škaś kiņgak a uči.
 Veřgiześ kiskaņeņgak a jalga.
 Kije od a sodi, šeņeņ taštośkak paro.
 Peľat kizeņ čid'e – a jarsat kšid'e.
 Koso savi eřams, toso savi kuloms.
 Beřaņste eri še, ki sonś a baži paršt'e eřamo.
 Ved's a kirņavtat – ujņeme a tonadat.
 Meže ulņes', mekev a veľavti.
 Kulomaś tuvvaltomo a sakšni.
 T'eľes' lovtomo – kiześ kšiv'teme.
 Lomaņ mastorso kiznajak kel'mat.
 Tundoņ moroś šokšņa pradovi.
 Lamo paro t'ejat, lamo jalgat mujat.
 Beřaņ azoroņt' alašazojak beřaņ.
 Alašaņt' nil'e pil'geze, jalat'eke pupor'kšni.
 Eřva čiś veņt' mel'ga mol'i.
 Kulomadoņt' aňśak kalmos kekševat.
 Od lomaņt'ne šupavt vijse, sire lomaņt'ne – převse.
 Kodat mel'tne – išt'at tev't'ne.

- | | |
|---|---|
| 28. Эрва нармунь эсензэ моронзо моры. | Erva narmuń ešenje moronzo mori. |
| 29. Эрва ривезесь эсензэ пулонзо шны. | Erva rivežeš ešenje pulonzo šni. |
| 30. Васня арсек, мейле кортак! | Vašña aršek, mejle kortak! |
| 31. Икелев мольть, но удаловгак варштак! | Ikelev mol't', no udalovgak varštak! |
| 32. Сыре ломань лангсо иля пейде, тонськак сыредят. | Sire lomań langso il'a pejde, tonškak sired'at. |
| 33. Эрямось вечксы сень, кона вечксы эрямонть. | Eramos večksi šeń, kona večksi eramońt'. |
| 34. Телесь кевксянзат, мезть тейнить кизна. | T'eleş kevkšt'anzat, mezt' tejniť kizna. |
| 35. Сёксесь невтсы, мезть тейнить тунда. | Šokšeš nevtsi, mezt' tejniť tunda. |
| 36. Чувтонть правтсак – мекев а стявтсак. | Čuvtońt' pravtsak – mekev a š'avtsak. |
| 37. Иля стувтне ялгат, тоньгак а стувтгадызь. | Il'a stuvtné jalgat, tońgak a stuvt-gadiž. |
| 38. А вечксызь сень, ки сонсь киньгак а вечки. | A večksiz šeń, ki sonš kińgak a večki. |
| 39. Онгиця киска а сусктанзат. | Ongića kiska a susktanzat. |
| 40. Эрва мезесь паро эсь шкастонзо. | Erva mežeš paro eš škastonzo. |
| 41. Сисем тевть ве шкасто а тейнить. | Šisem tev't' ve škasto a tejniť. |
| 42. Иля пеле онгицядо, пельть сускицядо! | Il'a pele ongićado, pel't' suskićado! |
| 43. Берянесь сы апак учо. | Beřaņeš si apak učo. |

Нузякске

Вейке ава тейтерензэ мирденень лия велес максызе. Сон тейтерензэ мирденень максомсто истя эйсэнзэ тонавть: „Тон, тейтерем, штереть-пакареть иля кадно, яла сайнить кедезть.” Мон салава ёвтан тыненк, цёрат, тейтерезэ кодамо ломанесь ульнесь: мон сынст кавонест ават-тейтерть содылинь. Тейтерезэ нузякстояк нузяк ульнесь.

Кода тейтересь мирденень тусь, аванзо валтнэнь эзинзе стувто: штерензэ-пакарензэ яла сайни кедезэнзэ. Ков илязо моле, мезе илязо тейне, штерензэ-пакарензэ а кадны, яла кедезэнзэ сайни. Шабрас лиси, штерензэ-пакарензэ а кадны, понкст-панарт човси, чапакс ичи, удомо мади, ярсамо озы, – штерензэ-пакарензэ яла капои. Тынь арсетядо – сон штердсь? Арась, сон зы штерде: сынст ансяк кедезэнзэ сайсынзе ды одов путсынзе.

Ие-кавто эрясть сынь истя, аванзо кедьстэ ускозь оршамонзо каладсть. Годявсь тенст аванстэнь инжзекс молемс. Кода молемс ней тензэ? А мезе оршамс, кудосояк малав штапо яки. Молемс тензэ пек мелесь ульнесь: сон симеме-ярсамо пек вечкиль, куш сонсь нузяккак ульнесь. Сон мирденстэнь корты: „Минь вана мезе тейтяно: тон крандазонть ён олгт седе ламо путт, лангозост кенде ацак, кендэть алов олгтнэнь потс мон мадян, тон озат лангозон кендэть лангс. Кода аванень сат, ёвтак тосо мондэнь: сон, мерть, мейле сы. Кода чизэ чопоти, мон кудос кодаяк сован ды ёвтан сынест: ки лангсо, мерян, тей самсто, лангозон салыцят лиссть, весе, мезе ускилинь

Nužakske

Vejke ava fejterenze mirdeñen lija vel'es maksize. Son fejterenze mirdeñen maksomsto ist'a ejsenze tonavts: „Ton, fejterem, šteret'-pakařet' il'a kadno, jala sajnit' ked'ezet'.” Mon salava jovtan tiñeñk, ćorat, fejtereze kodamo lomaneš ul'neš: mon sinst kavoneš avat-fejterť sodil'ini. Tejtereze nužakstojak nužaks ul'neš.

Koda fejteres mirdeñen tuš, avanzo valtneñ ezinze stuvto: šterenze-pakařenze jala sajni ked'ezenze. Kov il'azo mole, meze il'azo fejne, šterenze-pakařenze a kadni, jala ked'ezenze sajni. Šabras řiši, šterenze-pakařenze a kadni, ponkst-panart ćovši, ćapaks iči, udomo mađi, jarsamo ozi, – šterenze-pakařenze jala kapoji. Tiñ aršet'ado – son šterďš? Araš, son ež šterďe: sinst aňsak ked'ezenze sajsiñze di odov putsiniže.

Ije-kavto eřašt' siñ ist'a, avanzo ked'ste uskož oršamonzo kaladšt'. God'avš tenst avansteñ inžeks mol'ems. Koda mol'ems nej řenze? A meze oršams, kudosojak malav štapo jaki. Mol'ems řenze pek meleš ul'neš: son šimeme-jarsamo pek večkil', kuš sonš nužakskak ul'neš. Son mirdeñensteñ korti: „Miñ vana meze fejťano: ton krandazonťeñ olgt šed'e lamo putt, langozost keñďe acak, keñďeñť alov olgtneñ pots mon mađ'an, ton ozat langozon keñďeñť langš. Koda avañeñ sat, jovtak toso moñďeñ: son, meřť, mejľe si. Koda řize ćopot'i, mon kudos kodajak sovan di jovtan siñenst: ki langso, meřan, řej samsto, langozon saličat řiššt', veše, meze uskiľin

тенк, авинем, нельгизь кедьстэнь: эсень лангсто оршамомгак ваткизь!”

Истя тейстькак. Кода чизэ сундэргадсь, аванзо кудосо тол кирвазть. Кудосонть инжетне ирелесть: ки моры, ки кишти, ки сёвны, ки аварди... Кода таго-мезе лався лангсто зэркъ тувор лангс! Туворонть лангсо мезть ульнесть, весе валновсть, туворось масторов сяворсь, кудопотмось толгадо пешкедсь. Весе кудосо улезь ломантне тандадсть: кона кенкш маласо ульнесь – кудыкелев лиссь, кона каськас, кона эзем алов, кона каштом алов, конат каштополок лангс кекшнесть. Ансяк содамозо зьь кекше. Сон мери нинстэнь: „Тон, полай, мезе истя теить? Косо ульнить? Мекс штапат?!” Низэ вайгельсэ рангозь, ёвтнеме кармась, мезе икеле кавонест арсекшнесть. Авазо кецязевсь тейтеренстэнь, седе куроқ оршизе-карсизе.

Тевесь лиссь истя: тейтерезэ, кода чизэ чополгадсь, кудонтень совась стамбарнэстэ, кузсь каштом лагс, тосто полоч лангс, полоч лангсто лався лангс. Лався лангсонть, тувор вельксэ толга марто парго пешксе аштесь. Сон се паргонтень толганть потс озась ды иредсь, бульчом, виначинентень эли уш пекезэ вачсь, а содан, паргстонть комазь ванномо кармась. Комась, комась, паргонек, толганек тосто уштызе.

t'ėnk, avińem, n'el'giz' ked'steń: ešeń langsto oršamomgak vatkiź!”

Iš'a t'ejšt'kak. Koda čize suńd'eřgadś, avanzo kudoso tol kirvaźt'št'. Kudosońt' ińžeťne iřel'ešt': ki mori, ki kišt'i, ki šovni, ki avarđ'i... Koda tago-meže lavša langsto zerk tuvor langsl Tuvorońť langso meźť ul'ńes, veše valnovśť, tuvoroś mastorov šavorś, kudopotmoś tolgado peškeďś. Veše kudoso ul'eź lomańťne tandadśť: kona keńkš malaso ul'ńes – kudikeľev liśś, kona kaśkas, kona ežem alov, kona kaštom alov, konat kaštopolok langsk ekšńesť. Ańśak sodamozo eź kekše. Son meři ninsteń: „Ton, polaj, meže iš'a t'ejit'? Koso ul'ńit'? Meks špatat?!” Nize vajgeľse rangoź, jovtńeme karmas, meže ikeľe kavoneť ařsekšńesť. Avazo kecaževś t'ejťeřenšteń, šeďe kurok oršize-kařsize.

T'eves liśś iš'a: t'ejťeřeze, koda čize čopolgadś, kudońťeń sovas stambarneste, kuźś kaštom langsl tosto polok langsl polok langsto lavša langsl Lavša langsońť, tuvor vel'ksse tolga marto pargo peškse ašťes. Son še pargońťeń toľgańť pots ozaś di iředś, bulčom, vinačineńťeń eľi uš pekeze vačś, a sodan, pargstoń komaź vannomo karmas. Komas, komas, pargońek, toľgańek tosto uštize.

Диль-диль, атинэ

Эрясть атят-бабат кавонест. Сынь вельть кажовольть, мезесткак арасель. Весть атясь сайсь узере ды тусь вивев пенгень керямо. Мусь коське тумо ды кармась керямонзо. Тумо прятонть атянтень серьгедсь нармунь: „Диль-диль, атинэ, диль-диль, бабине. Иляк кола пизи́нем, иляк кола ашки́нем, мезе вешат, сень максан!” Атясь мери: „Пенгень арасть, – пенгть вешан!” Нармунесь мери: „Азё кудов, кудосо улить пенгеть.”

Тусь атясь кудов, – кудосо пенгезэ покш кардаз. Кудосо ёвтнинзе атясь бабансте́нь, мезе ульнесь вирьсэ. Бабась мери атянтень: „Ярмаконок арасть, азё вешть нармуненть кедьстэ ярмакт!”

Атясь саизе узерензэ, тусь вивев. Мольсь тумонть алов ды кармась стукамо. Тумонть прясто нармунесь серьгедсь: „Диль-диль, атинэ, диль-диль, бабине! Иляк кола пизи́нем, иляк кола ашки́нем, мезе вешат, сень максан!” Атясь мери: „Ярмакт вешан.” Нармунесь мерсь: „Азё кудов, кудосо улить ярмакот!”

Атясь сась кудов, – кудосо покш парго ярмаконзо. Бабась атянтень мери: „Азё вешть нармуненть кедьстэ цёра ды урва!”

Атясь саизе узерензэ ды таго тусь вивев. Мольсь тумонть алов ды кармась таго стукамо. Тумонть прясто серьгедсь нармунесь: „Диль-диль, атинэ, диль-диль, бабине! Иляк кола пизи́нем, иляк кола ашки́нем, мезе вешат, сень максан!” Атясь мерсь: „Урвам ды цёрам арась!” Нармунесь мери: „Азё кудов, кудосо ули урват ды цёрат!”

D'il'-d'il', a'tine

Erašt' a'tat-babat kavoñest. Siñ velt' kažovolt', mezestkak arasel'. Vest' a'tas sajs užere di tuš vīev peñgeñ keřamo. Muš koške tumo di karmas keřamonzo. Tumo prastoñt' a'tañteñ šerģed's narmuñ: „D'il'-d'il', a'tine, d'il'-d'il', babiñe. Iľak kola piziñem, iľak kola aškiñem, meze veřat, señ maksan!” A'tas meři: „Peñgeñ arašt', – peñgt' veřan!” Narmuñes meři: „Ažo kudov, kudoso ulit' peñget'.”

Tuš a'tas kudov, – kudoso peñgeze pokš kardaz. Kudoso jovtñiñze a'tas babansteñ, meze ulñes vīřse. Babaš meři a'tañteñ: „Jarmakonok arašt', ažo veřt' narmuñent' keđ'ste jarmakt!”

A'tas sajiže užerenze, tuš vīev. Moľs tumoñt' alov di karmas stukamo. Tomoñt' prasto narmuñes šerģed's: „D'il'-d'il', a'tine, d'il'-d'il', babiñe! Iľak kola piziñem, iľak kola aškiñem, meze veřat, señ maksan!” A'tas meři: „Jarmakt veřan.” Narmuñes meřs: „Ažo kudov, kudoso ulit' jarmakot!”

A'tas saš kudov, – kudoso pokš pargo jarmakonzo. Babaš a'tañteñ meři: „Ažo veřt' narmuñent' keđ'ste čora di urva!”

A'tas sajiže užerenze di tago tuš vīev. Moľs tumoñt' alov di karmas tago stukamo. Tomoñt' prasto šerģed's narmuñes: „D'il'-d'il', a'tine, d'il'-d'il', babiñe! Iľak kola piziñem, iľak kola aškiñem, meze veřat, señ maksan!” A'tas meřs: „Uřvam di čoram araš!” Narmuñes meři: „Ažo kudov, kudoso uli urvat di čorat!”

Сась атясь кудов: эзембрасо озадо аштить урьвазо ды цёразо. Омбоце чистэ бабась мери атянтень: „Азё, атя, вешть нармуненть кедьстэ инязорксчи!”

Атясь саизе узерензэ, тусь вирев. Мольсь тумонть алов ды кармась стукамо. Тосто нармунесь серъгедьс: „Диль-диль, атине, диль-диль, бабине! Иляк кола пизынем, иляк кола ашкинем, мезе вешат, сень максан!” Атясь мери: „Инязорксчи вешан!” Нармунесь мери атянтень: „Азё кудов, улят инязоро.”

Сась атясь кудов ды теевсь инязоркс. Бабась мери атянтень: „Азё, атя, вешть нармуненть кедьстэ пазоксчи!”

Атясь саизе узерензэ ды тусь. Мольсь тумонть алов ды кармась стукамо. Тосто нармунесь мери: „Диль-диль, атине, диль-диль, бабине! Иляк кола пизынем, иляк кола ашкинем, мезе вешат, сень максан!” Атясь мерсь: „Пазоксчи вешан!”

Теевсь атясь пинекс, бабась – каткакс.

Saš aťaš kudov: ežembraso ozado ašt'it' ur'vazo di čorazo. Omboće čiste babaš meri aťańt'eń: „Ažo, aťa, vešt' narmuńeńt' keď'ste inazorksči!”

Aťaš sajiže užeńenze, tuš virev. Mol's tumońt' alov di karmaš stukamo. Tosto narmuńeš ser'ged's: „D'il'-d'il', a'tińe, d'il'-d'il', babińe! Iľak kola pizińem, iľak kola aškińem, meže vešat, šeń maksan!” Aťaš meri: „Inazorksči vešan!” Narmuńeš meri aťańt'eń: „Ažo kudov, uľat inazoro.”

Saš aťaš kudov di t'ejevš inazoroks. Babaš meri aťańt'eń: „Ažo, aťa, vešt' narmuńeńt' keď'ste pazoksči!”

Aťaš sajiže užeńenze di tuš. Mol's tumońt' alov di karmaš stukamo. Tosto narmuńeš meri: „D'il'-d'il', a'tińe, d'il'-d'il', babińe! Iľak kola pizińem, iľak kola aškińem, meže vešat, šeń maksan!” Aťaš meřs: „Pazoksči vešan!”

T'ejevš aťaš pińeks, babaš – katkaks.

*Марконь сёрмадовт Евангелиясто
пельксть*

*Markon šormadovt Jevangel'ijasto
pel'kst'*

Икельце вал

Ikel'ce val

Вечкекикс ловныця!

Večkeviks lovnica!

Тынк кедьсэ Морконь сёрмадовт Евангелиясь, кона ашти Од Вейсэньлувонь пельксэкс. Од Вейсэньлувось Ташто Вейсэньлувонть марто теить Библияньт.

Tińk keďse Markon šormadovt Jevangel'ijaš, kona ašt'i Od Vejseńluvoń pel'kseks. Od Vejseńluvoš Tašto Vejseńluvońt' marto tejit' Bibl'ijańt'.

Грекень келень „евангелия” валонть смустезэ „паро куля” эли „кенярксов куля”. Евангелиясь – те ёвтнема Исус Кростосонь модалангонь эрямондонзо, тамашатнеде, конатнень сон тейнесь, ды седе, мезес сон тонавтсь ломантнень, ёвтнема сонзэ куломадонзо ды вельмемадонзо.

Grėkeń keleń ‚jevangel'ija” valonť smuštėze ‚paro kuľa” eli ‚kenarksov kuľa”. Jevangel'ijaš – te jovtnėma Isus Křistoson modalangoń eřamodonzo, tamařat'ńed'e, konat'ńeń son te'jńes, di řed'e, mezes son tonavť lomańt'ńeń, jovtnėma sonze kulomadonzo di vel'memadonzo.

Евангелиясонть тевтне молитъ Палестинасо минек шкань васенце пингестэнтъ. Се шкань Палестинась ульнесь Римень инязоротнень кедь ало. Ялатеке Палестинасо эриця еврейтне ванстыльть эсест кемамаст, конанень юронть путызе Пазонь максовт, Моисеень сёрмадовт „Коесь”. Кезэрень пингестэ евреењ пазмарицятне икелепелев кортасть, келя мода лангс сы Пазонь кочкавт Идиця, Мессия. Те Мессияк ульсь Исус. Сон сась идеме модалангонь весе ломантнень, аволь ансяк еврейтнень. Секскак Исусто паро кулясь – те куля весе ломантненень, косо сын иляст эря, кодамо кельсэ иляст корта.

Jevangel'ijasonť tevťne moľit' Pařeřtinaso mińek řkań vařeńce pińgesteńť. ře řkańť Pařeřtinas ul'ńes Řimeń ińazorot'ńeń keď alo. Jalaťeke Pařeřtinaso eřica jevřejťne vanstilt' eřest kememast, konańeń jurońť putize Pazon maksovť, Mojiřejeń šormadovť ‚Kojes’”. Kezeřeń pińgste jevřejeń pazmařicat'ńe ikel'epel'ev kortařť, keľa moda langs si Pazon kočkavť Id'ica, Meřřija. T'e Meřřijaks ul'ř Isus. Son sař id'eme modalangoń veře lomańt'ńeń, avoľ ańřak jevřejťńeń, řekřkak Isusto paro kuľař – te kuľa veře lomańťńeńeń, koso siń il'ast eřa, kodamo kel'se il'ast korta.

Марконь сёрмадовт Евангелиясь ашти Исус Кростосонь тонавтоманзо ды эрямонзо сехте кезэрень ёвтнемакс. Сон сёрмадозь васенце пингень 60-це

Markon šormadovt Jevangel'ijaš ašt'i Isus Křistoson tonavtomanzo di eřamonzo řexťe kezeřeń jovtnėmaks. Son šormadož vařeńce pińgeń 60-će

иетнестэ. Марк ульнесь Исусонь то-
навтоманзо мельга молица ды сёрмады
Исус Кростосто, Пазонь Цёрадо, ике-
левгак аволь еврейтненень. Марк эсь
ёвтнеманзо сёрмадызе грекень кельсэ,
ансяк 20 пингень перть сонзэ ёвтнемась
ютавтозель модалангонь сядодо ламо
кельс. Ней сон лиси эрзянь литерату-
рань кельсзяк.

Библиянь ютавтомань институтось
ёвты сукпря Марконь сёрмадовт Еван-
гелиянтъ ютавтыцянтень ды редакто-
ронтень, истя весе лиятнененьгак, кить
лездыть эрзянь кельсэ Од Вейсэнь-
лувонь анокстамонтень. Минь кеняр-
дозь панжтано ки Пазонь Валонь те
пельксэнтъ эрзянь ловныцятненень.

Библиянь ютавтомань институтось,
1995

1: 9–20.

Исусонь нававомась ды варчавтнемась

9 Неть читнестэ Исус сась Галиле-
янь Назарет ошто ды нававтызе пряно-
зо Иоаннонь кедьстэ Иордан лейсэ.

10 Исус ведьстэ лисемстэ сеске
неизе, кода менелесь панжовсь ды
Иневанькс Оймеялтось гулькак валгсь
лангозонзо.

11 Менельстэнтъ каятотсь вайгель:
„Тон монь вечкема Цёрам, тон монь
кеңарксом.”

12 Теде мейле Пазонь Оймеялтось
ветизе Исусонь чаво таркас.

13 Сон ульнесь чаво таркасонть
идем ракша ютксо ниленьгемень чи.
Тосо Сатанась терявтнесь совавтомс
сонзэ пежетьс, ангелтнэ вана Исуснэнь
лездасть.

ijet'neste. Mark ul'nes Isuson tonav-
tomanzo mel'ga molica di sormadi
Isus Kriostosto, Pazon' Corado, ike-
levgak avol' jevrejt'nehen'. Mark es'
jovt'ne manzo sormadize greken' kel'se,
ansak 20 pinghen' per't' sonze jovt'ne mas'
jutavtozel' modalango'n' sadodo lamo
kel's. Nej son lisi'erzjan' literaturan'
kel'sejak.

Bibl'ijan' jutavtoman' in'stitutos'
jovti sukpra Markon' sormadovt Je-
vangeli'ijan' jutavticia'nt'en' di redak-
toront'en', ist'a veše l'ija't'nehen'gak, ki't'
lezdi't' erzjan' kel'se Od Vejsen'luvo'n'
anokstamo'nt'en'. Mi'n' keñardož panž-
tano ki Pazon' Valo'n' t'e pel'kse'nt' erzjan'
lovnicat'nehen'.

Bibl'ijan' jutavtoman' in'stitutos',
1995

1: 9–20.

Isuson' navavtomas' di varčavt'ne mas'

9 Ne't' čit'neste Isus sa's Galil'ejan'
Nazar'et ošto di navavtize p'ranzo
Ioanno'n' ke'd'ste Iordan' lejse.

10 Isus ved'ste lišemste šeske
nejize, koda me'neleş panžov's' di
Inevan'ks Ojmejalto's' gul'kaks valg's'
langozonzo.

11 Me'nel'ste'nt' kajatots' vajgel':
„Ton mon' večkema Coram, ton mon'
keñarksom.”

12 T'e'd'e mej'le Pazon' Ojmejalto's'
vetize Isuson' čavo tarkas.

13 Son ul'nes čavo tarkaso'nt' id'em
rakša jutkso nil'e'ngeme'n' či. Toso
Satanas' t'eravt'neš sovavtom's' sonze
peže't's, angeltne vana Isusne'n' lezdaš't'.

Васень тонавтницятне

14 Иоаннонь пекстамодо мейле Исус сась Галилеяс ды ёвтнесь Пазонь пельде кенярксов кулянтъ.

15 Сон кортась: „Шкась топодь, Пазонь инязороксчись малав пачкодсь, – велявтодо пежетнеде ды кемеде евангелиянтень.”

16 Галилеянь эрьке чирева ютамсто Исус неинзе Симононь ды сонзэ Адрей ялаксонзо, конат ведсь ёртыльть алтумат, эдь сынъ ульнесь калонь кундыцят.

17 Исус мерсь тенст: „Адядо мартон. Кода икеле кундсилиде калт, ней мон тейтадызь тынк ломанень кундсицяк.”

18 Сынъ нейке кадызь алтумаст ды тусть мартонзо.

19 Аламошка таркань ютазь, сон неинзе Зеведеень Яков ды Иоанн цёранзо. Сынъ аштыльть венчсэ, витильть-петильть алтумат.

20 Исус сынсткак сеске тердинзе. Сынъ кадызь Зеведей тетяст сиведезь важотнень марто венченень ды тусть Исус марто.

4: 26–29.

Видьмекстэ

26 Таго Исус мерсь: „Пазонть инязороксчизэ моли се ломанень ёнов, кона видсь пакся.

27 Веть ломанесь иды, од чинь ушодовомсто сон сти. Видьмекстнэ лисить ды касить, ломанесь а содыяк, кода весе те тееви.

28 Эдь модась сонсь касты: тееви лисевкс, мейле пря каи, прясъ пешкеди видьмекстэ.

Vašeñ tonavtničat'ne

14 Ioannoñ pekstamodo mejle Isus saš Galil'ejas di jovtneš Pazoñ pel'de keňarksov kuľañt'.

15 Son kortaš: „Škaš topodš, Pazoñ inazorokščis malav pačkodš, – vel'avtoto pežeťned'e di kemed'e jevangeli'ijañt'eñ.”

16 Galil'ējañ erke čifeva jutamsto Isus nejñže Šimonoñ di sonze Ańd'rej jalaksonzo, konat ved's jortil't' altumat, eđ' siñ ul'neš't' kaloñ kundičat.

17 Isus meřs't' enst: „Ađado marton. Koda ikefe kundšil'id'e kalt, nej mon tejt'adiž tiñk lomañeñ kundšičaks'.”

18 Siñ nejke kadiž altumast di tuš't' martonzo.

19 Alamoška tarkaň jutaž, son nejñže Ževedejeñ Jakov di Ioann čoranzo. Siñ ašt'il't' veñčse, vi't'il't' pet'il't' altumat.

20 Isus sinstkak šeske teřd'inže. Siñ kadiž Ževedej teřast šivedež važoťneñ marto veñčeñt'eñ di tuš't' Isus marto.

4: 26–29.

Vid'mekste

26 Tašo Isus meřs': „Pazoñť inazorokščize mol'i še lomañeñť jonov, kona vid's pakša.

27 Veť lomañeš udi, od čin ušodovomsto son št'i. Vid'mekstne lišit' di kasit', lomañeš a sodijak, koda veše te tejevi.

28 Eđ' modaš sonš kasti: tejevi liševks, mejle pra kaji, praš peškeđi vid'mekste.

29 Зярдэ сюрось кенери, ломанесь сеске кучи тарваз марто важот, сась нуемаланго.”

29 Žardo šuros keñeri, lomañes šeske kuči tarvaz marto važot, saš nujemalango.”

8: 31–33.

Исус корты икелепелень пиштематнеде

31 Мейле Исус кармась тонавтомо эйсэст, кода Ломантнень Цёрантень лами зряви пиштемс. Прявтнэ, попонь покштнэ, Коень тонавтыцятне безардять эйстэнзэ ды маштсызь сонзэ, ды колмоце чистэ сон кулозьстэ вельми.

32 Теде сон витьстэ ёвтнесь. Сестэ Петра тердизе сонзэ ве ёнов, кармась кардамонзо.

33 Исус кежейстэ варшась тонавтницятнень лангс, Петрань кардазь, мерсь: „Оргодть монь вакссто, Сатана! Тон вана арсят аволь Пазонь тевтнень кувалма, аňсяк ломаненсетнень.”

8: 31–33.

Isus korti ikel'epel'eni pišt'emat'ned'e

31 Mejle Isus karmaš tonavtomo ejsest, koda Lomañtneñ Čorañtneñ lamo eravi pišt'ems. Pravtne, popoñ pokštne, Kojeñ tonavticiaťne bezarďit' ejstenze di maštsiz sonze, di kolmoće čiste son kuložste vel'mi.

32 T'ed'e son viťste jovtneš. Šeste Petra teďd'ize sonze ve jonov, karmaš kardamonzo.

33 Isus kežejste varšaš tonavt-ničat'neñ langš, Petrañ kardaz, meš: „Orgodť moñ vakssto, Satana! Ton vana aršat avoľ Pazoñ tevt'neñ kovalma, aňšak lomañeňset'neñ.”

*Дмитрий Надькин: Лайшема**Dmitrij Nad'kin: Lajšema*

Чивалдынем, вечкевиксэм,
Эйдином,
Аштек, тонеть потмоёжом
Мон чамдса.
Иля кежда, иля нирежда
Лангозон –
Неть читнестэ аволь мельгат
Авардинь,
Ды течияк а кирдевить
Сельведень.
Кунсолока, кодамо покш
Зыянось:
Мазый чама, валдо сельме
Од ломань,
Лангозонзо минь ванынек
Кенярдозь,
Сон макссь тenek келей сёлмот,
Ойминем.
Сон теште видсь васенцеде
Пачколесь.
Ды вана ней чавовсь-маштовсь,
Эйдином.
Иля кежда, иля нирежда,
Цёрынем,
Тонь прясэ рuzонь алянтъ
Лайшемга.
Содан, сонзэ ули тиринь
Авазо,
Пелян, тензэ а муевить
Пси валнэть,
Вайгелезэ а таргави
Горядонть,
Вай, седейбельксэм, сазоркинем,
Рузава,
Кундыкая лембе кедем,
Ойминем,
Марикая седейшкавань
Вайгелем,
Чарькодита эрзянь аванть
Валонзо.

Čivaldińem, večkeviksem,
Ejdińem,
Aštek, tońeť potmojožom
Mon čamdsa.
Iľa kežd'a, iľa nirežd'a
Langozon –
Neť čitńeste avoľ meľgat
Avařdiń,
Di tečijak a kirďevit'
Šelvedeń.
Kunsoloka, kodamo pokš
Zijanoś:
Mazij čama, valdo šelme
Od lomań,
Langozonzo miń vanińek
Keňardož,
Son maksś teńek keľej solmot,
Ojmińem.
Son tešte vid's vašeńcede
Pačkoľeś.
Di vana nej čavovś-mašovś,
Ejdińem.
Iľa kežd'a, iľa nirežd'a
Čorińem,
Toń pľa peseruzoń aľańť
Lajšemga.
Sodan, sonze uli tiriń
Avazo,
Peľan, řenze a mujevit'
Pśi valneť,
Vajgeľeze a targavi
Gořadońť,
Vaj, šed'eľbeľksem, sazorkińem,
Ruzava,
Kundikaja ľembe keďem,
Ojmińem,
Mařikaja šed'eľškavań
Vajgeľem,
Čarķod'iťa eržań avañť
Valonzo.

Варштакая, седейбельксэм	Varštakaja, šed'ejbef'ksem
Перть-пельга –	Peřt'-peľga –
Весе мирэсь тонь икеле	Veše mireš toň ikeľe
Сюкони	Šukoňi
Виев сёлмо мазый цёрань	Vijev šolmo mazij ćoraň
Чачтамга,	Čačtamga,
Домка превень, валдо оймень	Domka převeň, valdo ojmeň
Кастомга...	Kastomga...

Szójegyzék

A

a *a* nem (tagadószó egyes igei alakok és névszók előtt)

-a *-a* parancsolás enyhítésére szolgáló simulószócska

ава *ava* nő, asszony; anya

авардемс *avar'dems* sír (ige)

ават-тейтерть *avat-tej'ter'ti* anya és lánya, anya a lányával

авине *avi'ne* anyácska

аволь *avol'* nem (tagadószó névszók és kötő módú igék előtt)

адядо *ad'ado* gyertek!

азор *azor* gazda, házigazda; tulajdonos, úr

азэ *azo* rajta!, menj!

айгор *ajgor* csődör

аламо *alamo* kevés, csekély, nem sok; keveset, nem sokat

аламошка *alamoska* egy kevés, egy kevéske; egy kicsit, egy kissé, egy keveset

алаша *alasa* ló, paripa

ало *alo* alatt; → **кедь ало**

алов *alov* alá

алтамс *altams* (meg)ígér, (fel)áldoz, (rá)szán

алтума *altuma* (halász)háló

аля *ala* férfi, legény, fiatalember; vitéz, hős

ангел *angel* angyal

Андрей *And'rej* András

анокстамо *anokstamo* (el)készítés

ансяк *an'sak* csak, csupán

апак *apak* nem (határozói igenevek tagadószava)

апак учо *apak u'čo* váratlanul

арасель *arase'l* nem volt

арась *aras* nem, nincs

ардомс *ardoms* utazik, fut, szalad, rohan, vágat, száguld

арекшнемс *ar'esk'shems* (el)gondol, kigondol

арсемс *ar'sems* (el)gondol, kigondol; gondolkodik, gondolkozik

атине *ati'ne* apóka, atyácska, bácsika

атя *ata* apó, öregember, atya, bácsi; férj

атят-бабат *atat-babat* öregember és öregasszony; házastársak, házaspár

ацамс *acams* (szét)terít, leterít

ашкине *aski'ne* fészkecske, kis fészek

ашо *aso* fehér

аштемс *as'tems* áll, van, tartózkodik, található vhol

-ая *-aja* parancsolás enyhítésére szolgáló simulószócska

Б

баба *baba* nagymama, anyó, öregasszony, vénasszony, néni; feleség

бабине *babi'ne* anyóka, nénike

бажамс *bazams* akar, kíván, óhajt, vágyik, szeretne

безардемс *bezard'ems* megvet, lenéz, semmibe vesz

берянь *beran'* rossz, hitvány

беряньстэ *beran'ste* rosszul

библия *biblija* biblia

бульчом *bul'čom* szemmel láthatóan, nyilván, nyilvánvalóan

В

важо *važo* munkás, dolgozó; szolgál; →

сиведезь важо

вай *vaj* jaj!, ó!

вайгель *vajgel'* hang

вайгельсэ *vajgel'se* hangosan, fennhangon

вакстэ *vaks'to* mellől, -tól/-től

вал *val* szó; → **икельце вал**

валгомс *valgoms* leereszkedik, leszáll

валдо *valdo* fény, világosság; fényes, világos, ragyogó

валмеревкс *valmeřevks* közmondás, szólás
 валновомс *valnovoms* ömlik; le van öntve/locsolva
 валнэ *valne* szócska
 валске *valske* reggel, délelőtt; holnap
 вана *vana* nos, ime, lám, tessék
 ванномс *vannoms* néz, nézeget, alaposan megnéz, szemügyre vesz, szemmel tart, figyel
 ваномс *vanomcs* (meg)néz, (meg)őríz
 ванстомс *vanstoms* (meg)véd, (meg)óv, (meg)őríz, vigyáz
 варштамс *varštams* ránéz, rátekint, rápillant, odanéz, odatekint, odapillant
 варма *varma* szél
 варя *vařa* lyuk, nyílás, rés, hézag
 варчавтнема *varčavtņema* megpróbáltatás, (meg)kísértés
 васенце *vašeņce* első
 васенцеде *vašeņcede* először, legelőször
 васень *vašeņ* első
 васня *vašņa* először, előbb, kezdetben, eleinte
 ваткамс *vatkams* lehánt, lenyúz, megnyúz, megkopaszt, meghámoz, lehámoz, leszéd
 вачомс *vačoms* megéhezik, kiéhezik, éhes lesz
 ве¹ *ve* egy, egyik
 ве² *ve* éj, éjjel, éjszaka (főnév)
 веď *ved'* víz
 вейке *vejke* egy, egyik
 вејсэнълув *vejseňluv* szövetség; → Од вејсэнълув; Ташто вејсэнълув
 веле *veľe* falu
 вельксэ *velksse* felett, fölött
 вельмема *velmema* feléledés, újjászületés, feltámadás
 вельмемс *velmems* feléled, magához tér, újjáéled, újjászületik, feltámad
 вельть *velť* nagyon, túl, túlságosan, meglehetősen
 вељавтомс *velavtoms* megfordul, visszszafordul, visszatér, megtér
 венч *veňč* csónak, ladik, hajó

верьгиз *veřgiz* farkas (főnév)
 весе *veše* mind, minden, mindenk, mindannyian
 весть *vešt'* egyszer
 ветнемс *velņems* vezet, vezetget, visz
 веть *vet'* éjjel, éjszaka (határozószó)
 ветямс *vetams* (el)vezet, elvisz
 вечкевикс *večkeviks* szeretett; kedves
 вечкема *večkema* szeretet, szerelem
 вечкемс *večkems* szeret
 вешемс *vešems* (meg)kér, kikönyörög
 вешнемс *vešņems* (meg)keres, felkutat, keresgél
 видемс *videms* (el)vet, bevet
 видьме *vidme* mag
 видьмекс *vidmeks* mag, vetőmag
 видьс *vid's* -ig, -hoz/-hez/-höz
 виев *vijev* erős
 виѳ *vij* erő
 виначине *vinačiņe* borszag, a bor szaga/illata
 вирь *viř* erdő
 витемс-петемс *viťems-petems* (meg)javít, kijavít, helyrehoz, (meg)reparál, javítgat
 витьстэ *viťste* egyenesen, helyesen, pontosan

Г

Галилея *Galileja* Galilea
 Галилеянь *Galilejaň* galileai
 годявомс *god'avoms* kerül vhová, oda-kerül, odacseppen, ott találja magát vhol, eltalál vhová
 горя *gořa* bánat, szomorúság, bú
 грекень *grekeň* görög (melléknév)
 гулька *gulka* galamb

Д

диль-диль *d'il'-d'il'* gyil-gyil (hangutánzó szó)
 домка *domka* mély, alapos
 ды *di* és, meg; de, pedig

E

евангелія *jevangel'ija* evangélium
евреї *jev'rej* zsidó

Ě

ѣвтамс *jovtams* (el)mond, (el)mesél, elbeszél
ѣвтнама *jovtnema* (el)mesélés, elbeszélés; mondandó, mondanivaló
ѣвтнамс *jovtnems* (el)mond, (el)mesél, mondogat, elbeszél
ѣнов *jonov* felé, oldal(á)ra, irány(á)ba
ѣнов модемс *jonov mol'ems* hasonlít
ѣртомс *jortoms* (el)dob, ledob, kidob, (el)hajít, (el)vet

З

Зеведей *Ževedej* Zebedeus
зыян *zijan* baj, kár, ártalom, hátrány
зэрк *zerk* puff!
зярдо *žardo* mikor?; amikor

И

идем *idem* vad
идем ракша *id'em rakša* vadállat
идемс *id'ems* megment, kiment
идиця *id'ica* megmentő, kimentő; megváltó
не *ije* év
изамо *izamo* borona
икеле *ikel'e* elől; előtt; azelőtt, korábban, hajdanában, egykor
икелев *ikel'ev* előre; elé
икелевгак *ikel'evgak* eredetileg
икелепелев *ikel'epel'ev* ezentúl, a jövőben; előre
икелепелень *ikel'epel'ën* eljövendő, jövőbeli; előre való
икельце *ikel'ce* (meg)előző, elülső, elő-
икельце *val ikel'ce val* előző
илтя *ila* ne

иневанькс *iñevañks* szent
иневанькс оймеялт *iñevañks ojmejalt* szentlélek
инже *iñže* vendég
институт *iñštitut* intézet
инязорксчи, инязороксчи *iñazorkšči, iñazorokšči* cárság, fejedelemség; uralom; → пазонь инязороксчи
унызоро *iñazoro* cár; uralkodó, fejedelem; császár
Иоанн *Ioann* János
Иордан *Iordan* Jordán
предеме *iředems* berűg, lerészegedik
ирелемс *iřelems* berűg, lerészegedik
истя *išt'a* így, úgy
истямо *išt'amo* ilyen, olyan
Исус *Isus* Jézus
ичемс *ičems* (meg)dagaszt, (meg)gyúr

К

кавонест *kavon'est* (ők) ketten/kettesben
кавто *kavto* kettő, két
кадномс *kadnoms* hagy, hagyogat
кадомс *kadoms* (el)hagy
кажов *kažov* szegény
кал *kal* hal
каладомс *kaladoms* tönkremegy, szétmegy, elkopik, elhasználdódik
калмо *kalmo* sír, sírgödör, sírhalom, sírhant
калонь кундыця *kaloñ kundiča* halász, horgász
капоемс *kapojems* fog, tart
карандаш *karandaš* ceruza
кардаз *kardaz* udvar
кардамс *kardams* (meg)tilt, eltilt, betilt; megállít, leszoktat, megfékez
кармамс *karmams* (el)kezd, hozzáfog, nekifog, nekilát; fog (jövő idő)
касомс *kasoms* (meg)nő, felnő, növekszik, növekedik
кастома *kastoma* (meg)növesztés, termesztés, tenyésztés, (fel)nevelés
кастомс *kastoms* (meg)növeszt, termel, termeszt, tenyészt, (fel)nevel
каська *kaška* pince

катка *katka* macska, cica
 каштом *kaštom* kályha, tűzhely, kemence
 каштомполк *kaštopolok* kemence-
 pricc
 каямс *kajams* (el)hajít, (el)dob, (le)vet;
 önt, tölt
 каятомс *kajatoms* felhangzik, elhallat-
 szik, felcsendül, elterjed
 кевкстемс *kevks'tems* (meg)kérdez
 кедь *ked'* kéz
 кедь ало *ked' alo* vki uralma/hatal-
 ma/fennhatósága/igája alatt
 кедьстэ *ked'ste* -tól/-től
 кеждамс *keždams* (meg)haragszik, fel-
 dühödik, dühbe gurul, haragra gerjed,
 dühös/mérges lesz
 кежейстэ *kezejste* haragosan, mérgesen,
 dühösen
 кезэрень *kezeřen'* ősi, ősrégi, régi
 кекшеvemс *kekševems* (el)rejtőzik,
 (el)bújik
 кекшемс *kekšems* (el)rejtőzik, (el)bújik
 кекшнемс *kekšnems* (el)rejtőzik, rejtőz-
 kődik
 келей *kelej* széles
 кель *kel'* nyelv
 кельмемс *kel'mems* (meg)fázik, meg-
 fagy, befagy
 келя *keľa* mint/úgy hírlik/mondják, ál-
 lítólag, úgymond
 кем *kem* csizma
 кемема *kemema* hit, bizalom
 кемемс *kemems* (el)hisz, (meg)bízik
 кенде *keńde* nemez, filc
 кенеремс *keńerems* megérik, beérik
 кенкш *keńkš* ajtó
 кенярдозь *keńardož* örülve, örvendve,
 ujjongva, boldogan
 кеняркс *keńarks* öröm
 кенярковс *keńarkovs* örömteli, öröm-
 teljes, öröm-
 керязь *keraž* (le)vágva, elvágva, kivág-
 va
 керямс *keřams* (le)vág, elvág, kivág
 кецазевемс *kecazevems* megőrül, örülni
 kezd
 ки¹ *ki* ki?, kicsoda?; aki
 ки² *ki* út

кие *kije* ki?, kicsoda?; aki
 кизна *kizna* nyáron
 кизэ *kize* nyár
 кизэнь *kizeń* nyári
 килей *kilej* nyír(fa)
 кирвазтемс *kirvaž'tems* (meg)gyűjt,
 felgyűjt, lángra lobbant
 кирдеземс *kirdeževems* tartja magát, tar-
 tózkodik; tud/lehet visszatartani
 кире *kiré* gombolyag
 кирнявтомс *kirńavtoms* (fel)ugrik, fel-
 pattan, felszökken
 киска *kiska* kutya
 киштемс *kištems* táncol, táncot jár
 ков *kov* hová?; ahová
 кода *koda* hogy?, hogyan?; ahogy,
 ahogyan; mint, amint, mihelyt
 кодамо *kodamo* milyen?, milyet?, me-
 lyik?, melyiket?, mely?, melyet?; amilyen
 кодат *kodat* milyenek?, melyek?; ami-
 lyenek, amelyek
 кодаяк *kodajak* valahogyan; sehogyan
 Кои *Koj* törvény
 коламс *kolams* elront, tönkretesz, meg-
 rongál, szétrombol
 колмоце *kolmoće* harmadik
 комазь *komaž* meghajolva, lehajolva;
 hajlottan
 комамс *komams* (meg)hajol, lehajol
 кона *kona* melyik?; ami, amely, ame-
 lyik; aki
 кортамс *kortams* beszél, szól
 косо *koso* hol?; ahol
 коське *koške* száraz
 кочкавт *kočkavt* kiválasztott (mellék-
 névi igenév)
 крандаз *krandaz* kocsis, szekér
 Кристос *Krisztos* Krisztus
 кувалма *kuvalma* -ról/-ről
 кудо *kudo* ház
 кудов *kudov* haza
 кудопотмо *kudopotmo* a ház belseje
 кудосо *kudoso* otthon; házban
 кудыкелев *kudikelev* pitvarba, tornácra
 куземс *kužems* felmegy, felemelkedik,
 felmászik, felkúszik
 кулозь *kulož* meghalt, elhunyt; halott,
 holt

кулома *kuloma* halál
 куломс *kuloms* meghal
 куля *kuľa* hír
 кундамс *kundams* (meg)fog, megragad,
 nekifog, nekilát
 кундсемс *kundšems* tart, (meg)fog, ki-
 fog, (ki)halász
 кундыця *kundića* fogó; → калонь
 кундыця
 кунсоломс *kunsoloms* (meg)hallgat,
 (oda)figyel
 курго *kurgo* száj
 куро́к *kurok* hamar, gyorsan (időre)
 кутьмере *kuťmeře* hát (főnév)
 кучомс *kučoms* (el)küld
 куш *kuš* bár, noha, jóllehet
 кши *kši* kenyér

Л

лався *lavša* polc
 лайшема *lajšema* sírás, zokogás, sírán-
 kozás, siratás; sirató(dal)
 ламо *lamo* sok, sokat
 ланга *langa* -on/-en/-ön (mozgásban)
 лангс *langs* -ra/-re
 лангсо *langso* -on/-en/-ön
 лангсто *langsto* -ról/-ről
 лездамс *lezdams* segít
 лей *lej* folyó
 лембе *lembe* meleg
 лисевкс *liševks* fiatal vetés, hajtás, sarj,
 csíra
 лисема *lišema* kijövés, kijövetel
 лисемс *lišems* kijön, előjön, kimegy,
 kibújik, előbújik, megjelenik; sikerül
 литературань *literaturañ* irodalmi, iro-
 dalom-
 лия *lija* más, másik
 лов *lov* hó
 ловныця *lovnića* olvasó
 ломанень *lomañeñ* emberi, idegen
 ломань *lomañ* ember; emberi, idegen
 лоткамс *lotkams* megáll, leáll, meg-
 szűnik

М

мадемс *mađems* (le)fekszik, aludni
 megy
 мазый *mazij* szép
 максовт *maksovt* (vki által) (oda)adott,
 (vki) adta (melléknévi igenév)
 максома *maksoma* (oda)adás
 максомс *maksoms* (oda)ad
 малав *malav* közel, közelebb; majdnem,
 szinte
 маласо *malaso* közelében, -nál/-nél
 Марк *Mark* Márk
 марто *marto* -val/-vel
 марямс *mařams* (meg)hall; érez, érzé-
 kel, észlel, tapasztal
 мастор *mastor* föld, ország
 маштовомс *maštovoms* elpusztul,
 megsemmisül
 маштомс¹ *maštoms* megöl, elpusztít,
 megsemmisít, meggyilkol
 маштомс² *maštoms* tud, képes
 мезе *meže* mi?, mit?; ami, amit, amik,
 amiket; → эрьва мезе
 мејле *mejle* utána, azután, később,
 majd; után
 мекев *mekev* vissza, újra
 мекс *meks* miért?
 мель *mel'* kedv, hangulat, gondolat, vé-
 lemény
 мельга *mel'ga* utána, mögötte, hátul;
 után
 мельга молиця *mel'ga mol'ića* követő
 менель *meñel'* menny(bolt), ég(bolt)
 меремс *meřems* mond, (meg)parancsol,
 megenged, javasol; hív/nevez vhogyan
 Мессия *Meššija* Messiás
 минек шкань *miñek škañ* időszámítá-
 sunk szerinti
 минь *miñ* mi
 мир *mir* világ
 мирде *mir'de* férj
 мода *moda* föld, talaj
 модаланго *modalango* világ
 модалангонь *modalangoñ* világi, vilá-
 gon való, világ-

Моисей *Mojišej* Mózes
молемс *mol'ems* (oda)megy, halad, történik; → **ёнов молемс**
молия *mol'ica* (oda)menő, haladó; → **мельга молия**
мон *mon* én
морамс *morams* (el)énekel, (el)dalol
моро *moró* ének, dal, nóta
муевемс *mujevems* megkerül, előkerül, (meg)találtatik, megtalálják
муемс *mujems* (meg)talál, rátalál, (meg)lel

Н

нававтома *navavtoma* (meg)keresztelés
нававтомс *navavtoms* (meg)keresztel
Назарет *Nazaret* Názáret
нармуь *narmui* madár
невтемс *nev'tems* (meg)mutat, bemutat
неемс *nejems* (meg)lát
ней *nej* most
нейке *nejke* (most) mindjárt, rögtön, azonnal, tüstént, nyomban
нельгемс *nel'gems* elvesz, elszed, elragad
неть *net'* ezek
ни *ni* feleség
ниле *ni'le* négy
ниленьгемь *ni'len'gemen'* negyven
ниреждамс *ni'rez'dams* szipog, hüppög, sírdogál, kesereg
но *no* de, hanem
нуемаланго *nujemalango* aratási idő, az aratás ideje
нуемс *nujems* (le)arat
нузякс *nu'zaks* lusta, rest
нумоло *numolo* nyúl (főnév)

О

од *od* új; fiatal
Од вейсэньлув *Od vejseňluv* Újszövetség
одов *odov* újra, újból, ismét, még egyszer
озамс *ozams* (le)ül, felül

ойме *ojme* lélek, lélegzet
оймьялт *ojmejalt* lélek, szentlélek; → **иневанькс оймьялт**
оймине *ojmi'ne* lelkecske, kis lélek
омбоце *ombo'ce* második, másik
олго *olgo* szalma
онгия *ong'ica* uगतó
оргодемс *or'godems* elmenekül, megszökik, elfut, elszalad
оршамо *oršamo* (fel)öltözés; ruha, ruházat
оршамс *oršams* (fel)öltözik, (ruhát) felölt/felvesz
оршамс-карсемс *oršams-keřšems* (fel)öltözik, öltözködik, ruházódik; (fel)öltöztet
ош *oš* város

П

паз *paz* isten
пазмария *pazma'rica* próféta
пазоксчи *pazokšči* istenség, isteni hatalom
пазонь *paz* isteni, isten-
пазонь инязороксчи *pazon' inazorokšči* isten(nek) országa, mennyek országa
пакса *pakša* mező
Палестина *Paleština* Palesztina
пандо *pando* hegy
панжовомс *panžovoms* kinyílik, megnyílik, megnyilatkozik, kitérülkozik
панжомс *panžoms* (ki)nyit, felnyit, megnyit, (ki)tár
парго *pargo* kosár
паро *paro* jó, rendes, derék, helyes
парсте *paršte* jól, rendezen, helyesen
пачкодемс *pačkod'ems* megérkezik, eljut, elér, odaér
пачколемс *pačkol'ems* megérkezik, eljut, elér
пе *pe* vég
пежить *pežet'* bűn, véték, vétség
пейдемс *pejd'ems* nevet
пек *pek* nagyon
пеке *peke* has, gyomor

пекстамо *pekstamo* (be)zárás, becsukás, lecsukás

пелемс *pel'ems* fél, retteg

пельде *pel'de* felől, -tól/-től

пелькс *pel'ks* rész, részlet; fejezet

пенге *peńge* hasábfá

перть *per't* át, keresztül

перть-пельга *per't-pel'ga* körül, körös-körül

Петра *Petra* Péter

пешкедемс *pešked'em's* megtelik, tele van/lesz

пешксе *pešk'se* tele, teli

пизине *pizińe* fészkecske, kis fészek

пилге *pil'ge* láb

пинге *pińge* kor, korszak, időszak, évszázad

пине *pińe* kutya, eb

пицевемс *pičevem's* megég, megégeti magát

пиштема *piš'tema* szenvedés

пиштемс *piš'tem's* szenved

пиципалакс *pičipalaks* csalán

покш *pokš* nagy; → попонь покш

пола *pola* házastárs, hitves, férj, feleség

полок *polok* függőpolc, függőpriccs, függőpad

понкст-панарт *ponkst-panart* ruha, ruházat

попонь *popoń* papi, pap-

попонь покш *popoń pokš* főpap

потмоёжо *potmojožo* lelke/bensője/érései/közérzete vkinek

потс *pots* -ba/-be, belsejébe, közé

правтомс *pravtoms* leejt, elejt, (le)hullat, kidönt, ledönt

прев *přev* ész, értelem, elme

пря *přa* fej, fő; teteje vminek, csúcs; kálász

прявт *přavt* főnök, vezető; nemzetségfő, aggastyán, vén (főnév)

прядовомс *přadovoms* befejeződik, véget ér

прясто *přasto* tetejéről, csúcsáról

пси *pši* forró

пуло *pulo* farok

пупорькшнемс *pupor'kšnem's* megbotlik, botladozik

путомс *putoms* (le)tesz, (le)rak; → юр
путомс

P

ракша *rakša* állat; → идем ракша

рангозь *rangož* kiabálva, ordítva, üvöltve

раужо *raužo* fekete

редактор *ředaktor* szerkesztő

ривезь *řivež* róka

Римень *Řimeń* római

рузава *ruzava* orosz nő

рузонь *ruzoń* orosz (melléknév)

C

савомс *savoms* kell, muszáj, kénytelen

саемс *sajems* (el)vesz, (el)visz; levesz, leszed; (meg)kap

сазоркине *sazorkińe* húgocska, kis hűg

сайнемс *sajńem's* (el)vesz, (el)visz;

(meg)kap

сакшномс *sakšnoms* (meg)érkezik, (meg)jön

салава *salava* titokban, titkon

сальця *saliča* tolvaj

само *samo* (meg)érkezés, érkezte/(el)jövetele vminek

самс *sams* (meg)érkezik, elérkezik,

(meg)jön, eljön, beköszönt

сатана *satana* sátán

се *še* az

седе *šede* ...bb (középfok)

седейбелькс *šedejbel'ks* kedves, édes/drága (megszólításkor), szíve csücske vkinek

седейшкавань *šedejškavań* szívélyes, szívbéli, őszinte

секс *šeks* azért, ezért; mert

сельведь *šelved'* könny

сельме *šelme* szem

серьгедемс *šer'gedem's* (fel)kiált

сеске *šeske* (akkor) mindjárt, rögtön, azonnal

сестэ *šeste* akkor, ekkor

сехте *šex'te* leg ...bb (felsőfok)

сѣвномс *šovnoms* veszekedik, civódik,
 civakodik; szitkozódik
сѣксна *šokšna* ősszel
сѣксъ *šoks* ősz
сѣлмо *šolmo* szárný
сѣрма *šorma* levél, írás
сѣрмав *šormav* tarka, sokszínű, cifra
сѣрмадовт *šormadovt* (vki által) írt
 (melléknévi igenév)
сѣрмадозъ *šormadož* (meg)írt, (meg)-
 írott, leírt (melléknévi igenév)
сѣрмадомс *šormadoms* (meg)ír, leír
сиведезъ *šivedež* felfogadott, felvett,
 felbérlet, (munkára) alkalmazott (mellék-
 névi igenév)
сиведезъ важо *šivedež važo* napszámós
симемс *šimems* (meg)iszik, kiiszik
Симон *Šimon* Simon
сисем *šisem* hét (számnév)
смусть *šmušt'* jelentés, értelem
совавтомс *sovavtoms* bevezet, behoz,
 bevisz
совамс *sovams* bemegy, belép
содамо *šodamo* vő
содамоёвкс *sodamojovks* találóskérdés
содамс *sodams* tud, (meg)ismer
сокс *soks* sí, síléc, sítalp
сон *son* ő
сонсь *sonś* ő maga
стамбарнэстэ *stambarneste* lassacskán;
 csendesen, csendescskén, halkán, óvato-
 san
стувтнемс *stuvtnems* (el)felejt
стувтомс *stuvtoms* (el)felejt
стукамс *stukams* kopog, kopogtat, zör-
 get
ствятомс *št'avtoms* felkelt, felállít
стямс *št'ams* (fel)kel, feláll
сулей *sulej* árnyék
сундѣргадомс *suńd'erǵadoms* (be)al-
 konyodik, (be)sötétedik, (be)esteledek,
 alkonyodni/szürkülni kezd
сускиця *suskića* harapós
сускомс *suskoms* (meg)harap
сынъ *siń* ök
сыре *siře* öreg, idős, vén
сыредемс *siředems* megöregszik, meg-
 vénül

сюконямс *šukońams* meghajol, üdvö-
 zöl, köszön, köszönt
сюкпря *šukpra* meghajlás, üdvözlet; kö-
 szönet, köszönöm
супав *šupav* gazdag
суро *šuro* gabona
сяворемс *šavořems* kidől, ledől, feldől,
 eldől, bedől, összedől
сядо *šado* száz

T

таго *tago* ismét, újra, újból, megint
таго-мезе *tago-meže* valami
тамаша *tamaša* csoda, csodálatos do-
 log/esemény/tett
тандадомс *tandadoms* megijed, megré-
 mül
тарваз *tarvaz* sarló
таргавомс *targavoms* kinyúlik, meg-
 nyúlik, elnyúlik; előjön
тарка *tarka* hely, tér; → **чаво тарка**
ташто *tašto* régi, ó, ódon, ócska
Ташто вейсэньлув *Tašto vejsenluv* Ó-
 szövetség
те *te* ez
тев *tev* dolog, ügy, tett, tennivaló, te-
 endő, munka, feladat
теевемс *tejevems* válik, (át)változik, tet-
 teti magát, keletkezik, képződik, történik,
 megvalósul
теемс *tejems* (meg)csinál, (meg)tesz,
 végrehajt, elvégez, teljesít, megvalósít,
 létesít, leétrehoz, elkövet
тей *tej* ide
тейнемс *tejnems* csinál, csinálgat, tesz
тейтеръ *tejt'er* lány
теле *tele* tél
тельня *tel'na* télen
тенек *teńek* nekünk
тензэ *tenze* neki
тенк *teńk* nektek
тенст *tenst* nekik
тердемс *ter'dems* (meg)hív, elhív, kihív,
 felszólít
терявтнемс *ter'avtnems* (meg)próbál, ki-
 próbál, megkísérel; próbálkozik, igyekszik

тетя *teťa* apa
 течи *teči* ma
 теште *tešte* csillag
 тиринь *tiriň* szülő-, édes-
 тол *tol* tűz
 толга *tolga* toll (madaré)
 тон *ton* te
 тонадомс *tonadoms* megtanul, meg-
 szokik, alkalmazkodik
 тонавтница *tonavtńiца* tanuló, diák, ta-
 nitvány
 тонавтома *tonavtoma* (meg)tanítás
 тонавтомс *tonavtoms* (meg)tanít, betanít
 тонавтыця *tonavtńiца* tanító, tanár
 топодемс *topod'emс* betelik, eltelik
 тосо *toso* ott
 тосто *tosto* onnan
 тувор *tuvor* asztal
 тувтал *tuvtal* ok, indíték, alkalom
 туюмс *tujems* elmegy, (el)indul, (el)tá-
 vozik
 тумо *tumo* tölgy(fa)
 тунда *tunda* tavasszal
 тундонь *tundoň* tavaszi
 тынь *tiň* ti

У

удалов *udalov* hátra, vissza, hátrafelé,
 visszafelé
 удомс *udoms* alszik
 узере *užeře* fejsze, balta
 уйнемс *ujńems* úszik, uszkál
 улемс *ulems* (meg)van, létezik
 ульнемс *ulńems* van, létezik, tartózkod-
 dik; megtörténik, előfordul
 урва *urva* menyé vkinek
 ускозь *uskož* (el)vitt, (el)hozott, (el)-
 szállított (melléknévi igenév)
 ускомс *uskoms* (el)visz, (el)hoz, (el)-
 szállít
 учомс *učoms* (meg)vár; → апак учо
 уш *uš* már
 ушодкс *ušodks* kezdet
 ушодовома *ušodovoma* (el)kezdődés,
 megkezdődés; kezdet
 уштомс *uštoms* (be)fűt, tüzel

Ц

цѣра *čora* férfi; fia vkinek
 цѣрыне *čoriňe* fiú, fiúcska, kisfiú

Ч

чаво *čavo* üres, szabad
 чавовомс *čavovoms* megölik; meghal,
 elpusztul
 чаво тарка *čavo tarka* üres/szabad hely;
 puszta(ság), sivatag
 чама *čama* arc
 чамдомс *čamdoms* kiürit
 чапакс *čapaks* tészta
 чарькодемс *čar'kod'emс* (meg)ért, fel-
 fog, kitalál, megsejt, rájön
 чачомс *čačoms* meg/születik, világra jön
 чачтамо *čačtamo* (meg)szülés, világra-
 hozatal
 чи *či* nap
 чивалдыне *čivaldiňe* napfényecske,
 napsugár
 чикордомс *čikordoms* csikorog
 чире *čire* szél, part, oldal
 човсемс *čovšems* sulykol, sulykolgat
 чокшнэ *čokšne* este
 чополгадомс *čopolgadoms* besötétedik,
 beesteledik
 чопотемс *čopot'emс* (be)sötétedik, (be)-
 esteledik
 чувто *čuvto* fa

Ш

шабра *šabra* szomszéd
 шка *ška* idő
 шкань *škaň* idejű, idő-; → минек
 шкань
 шнамс *šnams* (meg)dicsér, dicsőít, ma-
 gasztal
 штапо *štapo* meztelen, mezítelen, csu-
 pasz, pucér, ruhátlan
 штердемс *šter'd'emс* (meg)fon
 штере *štere* orsó, guzsaly

штереть-пакарть *šteret'-pakart'* fonás-
hoz használt eszközök
шуба *šuba* bunda

Э

эдь *ed'* hiszen
эзем *ežem* pad, lóca, szék
эзембрия *ežemb'ria* a pad vége, főhely az
asztalnál, asztalfő
эзь *ež* nem (múlt idejű tagadóige)
эй *ej* jég
эйдине *ejd'ine* kisgyermek, kisgyerek
эйстэ *ejste* -ból/-ből, -tól/-től
эйсэ *ejse* -ban/-ben, -val/-vel
эйсэнэ *ejsenze* őt
эйсэст *ejseszt* őket
эли *eli* vagy (kötőszó)
эрзянь *ežzan'* erza (melléknév)
эриця *ežica* élő, lakó; lakos
эрсемс *ežsems* él, éldegél, létezik, szo-
kott lenni, előfordul
эрва *ežva* minden, mindegyik
эрва мезе *ežva meže* minden, mindent,
mindenféle, mindenfélét
эрке *ežke* tó
эравомс *ežavoms* kell, szükség/szüksége
van, szükséges
эрямо *ežamo* élet, lét

эрямс *ežams* él, lakik
эсь *eš* saját, maga

Ю

ютавтозь *jutavtož* lefordított; lefordítva
ютавомань *jutavtoman'* lefordító, for-
dító-
ютавыця *jutavticia* (le)fordító
ютазь *jutaž* (el)múlt; (el)múlva, (el)-
múlván
ютамо *jutamo* elmúlás
юр *jur* gyökér, tő, alap
юр путомс *jur putoms* megalapoz
ютксо *jutkso* között

Я

-як/-гак/-как *-jak/-gak/-kak* is; sem
якамс *jakams* jár, megy, halad, vándo-
rol, sétál
Яков *Jakov* Jakab
яла *jala* állandóan, egyre, egyre csak,
tovább, mindig; mégis, mégsem
ялакс *jalaks* öccse vkinek
ялатеке *jalateke* mégis; mégsem
ялга *jalga* barát, barátnő, társ, társnő
ярмак *jarmak* pénz, érme
ярсамс *jarsams* eszik, fogyaszt



Ajánlott irodalom az erza-mordvin nyelv tanulmányozásához

- ALHONIEMI, ALHO – AGAFONOVA, NINA – MOSIN, MIHAIL: Suomalais-ersäläinen sanakirja. Finnen'-erzjan' valks. Turun yliopiston suomalaisen ja yleisen kieleitieteen laitoksen julkaisuja 64. Turku 1999.
- BARTENS, RAIJA: Mordvalaiskielten rakenne ja kehitys. Suomalais-Ugrialinen Seura, Helsinki 1999.
- BONDARKO, L. V. – POLJAKOV, O. JE.: Sovremennyje mordovskije jazyki. Fonetika. Mordovskoje knižnoje izdatel'stvo, Saransk 1993.
- BORISOV, A. G.: Erzjan' kelen' epiteten' nur'kine slovar'. Mordovskoj knižnoj izdatel'stvas', Saransk 1982.
- BUBRIH, D. V.: Istoričeskaja grammatika erzjanskogo jazyka. Mordovskoje knižnoje izdatel'stvo, Saransk 1953.
- BUDENZ JÓZSEF: Moksá- és erza-mordvin nyelvtan. Nyelvtudományi Közlemények 13 (1877): 1–134.
- BUZAKOVA, R. N.: Slovar' sinonimov erzjanskogo jazyka. Mordovskoje knižnoje izdatel'stvo, Saransk 1982.
- BUZAKOVA, R. N. – ŠIRMANKINA, R. S.: Erzjan' kel' 8. Morfologija dy sintaksis. Mordovskoj knižnoj izdatel'stvas', Saransk 1992.
- CYGANKIN, D. V.: Erzjan' kel' 5. Fonetika dy leksika. Mordovskoj knižnoj izdatel'stvas', Saransk 1989.
- CYGANKIN, D. V. (főszerk.): Erzjan' kel'. Morfemika, valon' tejevema dy morfologija. Krasnyj Oktjabr', Saransk 2000.
- CYGANKIN, D. V. (szerk.): Grammatika mordovskih jazykov. Fonetika, grafika, orfografija, morfologija. Izdatel'stvo mordovskogo universiteta, Saransk 1980.
- CYGANKIN, D. V. – MOSIN, M. V.: Etimologijan' valks. Mordovskoj knižnoj izdatel'stvas', Saransk 1998.
- ČETVERGOV, JEVGENIJ: Syren' čoval'at. Stuvtovoz' dy čurosto vastnevicja valt. Mordovskoj knižnoj izdatel'stvas', Saransk 1995.
- DOLGAJEV, I. P. – LUZGIN, A. S. (összeáll.): Mordovskij narod: što nas volnujet. Mordovskoje knižnoje izdatel'stvo, Saransk 1991.
- ERDŐDI JÓZSEF: Erza-mordvin szövegek (magyarázatokkal, nyelvtani vázlattal és szótárral). Kézirat. Tankönyvkiadó, Budapest 1968.
- FEOKTISTOV, A. P.: Mordovskije jazyki. In: Jazyki narodov SSSR 3. Finno-ugorskije i samodijskije jazyki. Moskva 1966. 172–220.

- FEOKTISTOV, A. P.: Mordovskije jazyki. In: Osnovy finno-ugorskogo jazykoznanija 2. Moskva 1975. 248–345.
- FEOKTYISZTOV, ALEKSZANDR: A moksa-mordvin nyelv alapjai. Oktatási segédanyag. Budapest 1999.
- GOLUBČIK, JE. M. – JEREMKIN, V. D. – IONOVA, V. S. – LUZGIN, A. S. (összeáll.): Vse o Mordovii. Enciklopedičeskij spravočnik. Mordovskoje knižnoje izdatel'stvo, Saransk 1997.
- HAJDÚ PÉTER: Az uráli nyelvészet alapkérdései. Tankönyvkiadó, Budapest 1981. 52–57.
- HAJDÚ PÉTER – DOMOKOS PÉTER: Uráli nyelvrokaink. Tankönyvkiadó, Budapest 1978. 248–267.
- HARVA, UNO: Mordvalaisten muinaisusko. Suomen suvun uskonnot 6. Porvoo–Helsinki. 1942.
- HEIKKILÄ, KAINO (összeáll.): H. Paasonens Morwinisches Wörterbuch. 1–6. Helsinki 1990–1999.
- IMAJKINA, M. D.: Erzjanskij jazyk 1–2. Učebnoje posobije dlja russkojazyčnyh studentov. Izdatel'stvo mordovskogo universiteta, Saransk 1996.
- INŽEVATOV, I. K.: Erzjan' kel' 2. Mordovskoj knižnoj izdatel'stvas', Saransk 1983.
- INŽEVATOV, I. K. – CYPKAJKINA, V. P. – ŠIRMANKINA, V. S.: Erzjan' kel' 3. Mordovskoj knižnoj izdatel'stvas', Saransk 1992.
- JEVSEV'JEV, M. JE.: Osnovy mordovskoj grammatiki. Izbrannyje trudy 4. Mordovskoje knižnoje izdatel'stvo, Saransk 1963.
- KERESZTES LÁSZLÓ: Chrestomathia Morduinica. Tankönyvkiadó, Budapest 1990.
- KERESZTES, LÁSZLÓ: Development of Mordvin Definite Conjugation. Suomalais-Ugrialinen Seura, Helsinki 1999.
- KERESZTES, LÁSZLÓ: Geschichte des mordwinischen Konsonantismus 1–2. Studia Uralo-Altaica 26–27. Szeged 1986–1987.
- KOLJADENKOV, M. N. – ZAVODOVA, R. A. (szerk.): Grammatika mordovskih jazykov 1. Fonetika i morfologija. Mordovskoje knižnoje izdatel'stvo, Saransk 1962.
- Materialy naučnoj sessii po voprosam mordovskogo jazykoznanija 2. Normy mordovskih (mokša i erzja) literaturnyh jazykov. Mordovskoje knižnoje izdatel'stvo, Saransk 1955.
- MÉSZÁROS EDIT: A mordvinok ma. In: Csepregi Márta (szerk.): Finnugor kalauz. Panoráma, Budapest 1998. 143–149.
- MÉSZÁROS EDIT: Az erza-mordvin hangjelölésről. In: Mészáros Edit (szerk.): Ünnepi könyv Mikola Tibor tiszteletére. Szeged 1996. 229–230.

- MÉSZÁROS EDIT: Erza-mordvin nyelvkönyv kezdőknek és középfeladónak. Marija Imajkina közreműködésével és anyagainak részben felhasználásával. JATEPress, Szeged 1998.
- MÉSZÁROS, EDIT: Slovoobrazovatel'nyje suffikszy glagola v erzjanskom jazyke. Studia Uralo-Alatica 42. Szeged 1999.
- MÉSZÁROS EDIT – ŠIRMANKINA, RAISA: Erza-mordvin – magyar szótár. Studia Uralo-Altaica Supplementum 8. Szeged 1999.
- Mordwinische Volksdichtung 1–8. Helsinki 1938–1981.
- MOSIN, M. V.: Russko-erzjanskij razgovornik. Izdaniye vtoroje, pererabotannoje, dopolnennoje. Mordovskoje knižnoje izdatel'stvo, Saransk 1993.
- MOSIN, M. V. – BAJUŠKIN, N. S.: Erzjanskij jazyk. Učebnoje posobije. Ministerstvo vysšego i srednego special'nogo obrazovanija RSFSR, Mordovskij gosudarstvennyj universitet imeni N. P. Ogareva, Saransk 1979.
- MOSIN, M. V. – BAJUŠKIN, N. S.: Erzjan' kel' 7. Mordovskoj knižnoj izdatel'stvas', Saransk 1991.
- NAD'KIN, D. T. – VODJASOVA, L. P. – CYPKAJKINA, V. P.: Erzjan' kel' 6. Mordovskoj knižnoj izdatel'stvas', Saransk 1991.
- NAGY JÓZSEF: A mordvinok története. In: Nanovszky György (szerk.): A finnugorok világa. Budapest – Moszkva 1996. 47–50.
- NAGY JÓZSEF – ZAICZ GÁBOR: A mordvinok – egy nép, két nyelv? In: Csepregi Márta (szerk.): Finnugor kalauz. Panoráma, Budapest 1998. 137–142.
- NIEMI, JAANA – MOSIN, MIHAIL: Ersäläis-suomalainen sanakirja. Erzjan'-finnen' valks. Turun yliopiston suomalaisen ja yleisen kieleitieteen laitoksen julkaisuja 48. Turku 1995.
- PAASONEN, H.: Mordwinische Chrestomathie mit Glossar und grammatikalischem Abriss. Helsingfors 1909. – Zweite Aufgabe. Helsinki 1953.
- PAASONEN, H.: Mordwinische Lautlehre. Mémoires de la Société Finno-Ougrienne 22. Helsinki 1903.
- RAVILA, PAAVO: Ersämordwinishes Wörterverzeichnis aus Malyj Tolkaj. Journal de la Société Finno-Ougrienne 61/3. Helsinki 1959.
- RÉDEI KÁROLY: A mordvin népnév eredete. Uralisztikai tanulmányok 2. Budapest 1988. 315–317.
- RUZANKIN, N. I. – VODJASOVA, L. P.: Erzjanskij jazyk 1–2. Metodičeskoje posobije. Mordovskoje republikanskoje upravljenje statistiki, Saransk 1991–1992.
- SEREBRENNIKOV, B. A. – BUZAKOVA, R. N. – MOSIN, M. V.: Erzjan'-ruzon' valks. Erzjansko-russkij slovar'. Russkij jazyk, Digora, Moskva 1993.
- ŠČEMEROVA, V. S.: Erzjan'-ruzon' valks. Erzjansko-russkij slovar'. Mordovskoj knižnoj izdatel'stvas', Saransk 1993.

- ŠIRMANKINA, R. S.: Frazeologičeskij slovar' mordovskih (mokša i erzja) jazykov. Mordovskoje knižnoje izdatel'stvo, Saransk 1973.
- ŠIRMANKINA, R. S.: Frazeologijan' valks. Mordovskoj knižnoj izdatel'stvas', Saransk 1998.
- Ustno-poetičeskije tvorčestvo mordovskogo naroda 1–11. Mordovskoje knižnoje izdatel'stvo. Saransk 1963–1987.
- VODJASOVA, L. P. – RUZANKIN, N. I.: Učimsja govorit' po-erzjanski. Učebnoje posobije. Mordovskij gosudarstvennyj pedagogičeskij institut imeni M. Je. Jevsev'jeva, Saransk 1997.
- ZAICZ GÁBOR: A mordvin kultúra. In: Csepregi Márta (szerk.): Finnugor kalauz. Panoráma, Budapest 1998. 150–155.
- ZAICZ GÁBOR: Hány nyelven beszél(je)nek a mordvinok? (A mordvinság megmaradásának esélyei.) Folia Uralica Debreceniensia 3 (1994): 113–121.
- ZAICZ, GÁBOR: Mordva. In: Abondolo, Daniel (szerk.): The Uralic Languages. London, New York 1998. 184–218.
- ZSIRAI MIKLÓS: Finnugor rokonságunk. Az uráli nyelvrokoinakkal kapcsolatos legújabb ismeret- és forrásanyag rövid összegzésével közreadja Zaicz Gábor. Trezor Kiadó, Budapest 1994. 255–270, 645–648.

Tartalom

BEVEZETÉS	3
AZ ERZA-MORDVIN ÁBÉCÉ	6
<i>A magánhangzók</i>	6
<i>A magánhangzók hangértéke</i>	7
<i>Hangrend és illeszkedés</i>	7
<i>A mássalhangzók</i>	7
<i>A mássalhangzók hangértéke</i>	8
<i>A zöngésségi korrelációs párok</i>	9
<i>A lágysági korrelációs párok</i>	9
ÁTÍRÁSI TÁBLÁZAT	10
IGERAGOZÁS	17
<i>Indeterminált ragozás</i>	17
<i>Determinált ragozás</i>	20
FŐNÉVRAGOZÁS	31
<i>Indeterminált esetragozás</i>	31
<i>Determinált esetragozás</i>	32
<i>Birtokos személyragozás</i>	33
A NÉVMÁSOK RAGOZÁSA	35
<i>Személyes névmások</i>	35
<i>Visszaható névmások</i>	35
<i>Kölcsönös névmás</i>	36
<i>Mutató névmások</i>	37
<i>Főnévi mutató névmások</i>	37
<i>Melléknévi és számnévi mutató névmások</i>	38
<i>Kérdő és vonatkozó névmások</i>	39
<i>Általános névmások</i>	40
<i>Indeterminált ragozás</i>	40
<i>Determinált ragozás</i>	41
<i>Határozatlan és tagadó névmások</i>	41
<i>Határozatlan névmások</i>	43
<i>Ismétléssel alkotott határozatlan névmások</i>	43
<i>-buŋi utótagú határozatlan névmások</i>	44
<i>Koj- előtagú határozatlan névmások</i>	46
<i>Ta-, tago- előtagú határozatlan névmások</i>	47
SZÖVEGEK	49
<i>Содамоёвкст</i>	49
<i>Валмеревкст</i>	50
<i>Нузякске</i>	52
<i>Диль-диль, атине</i>	54

<i>Марконь сёрмадовт Евангелиясто пельксть</i>	56
Икельце вал	56
1: 9–20.	57
4: 26–29.	58
8: 31–33.	59
<i>Дмитрий Надькин: Лайшема</i>	60
SZÓJEGYZÉK	62
AJÁNLOTT IRODALOM AZ ERZA-MORDVIN NYELV TANULMÁNYOZÁSÁHOZ. . .	73



A Numi-Tórem Finnugor Alapítvány az ELTE Finnugor Tanszéke oktató és kutatómunkájának támogatására jött létre. Az alapítvány segítségével teszi lehetővé az Urálszti-kai tanulmányok és a Budapesti Finnugor Füzetek című tanszéki sorozatok kiadását.

A Numi Tórem Finnugor Alapítvány közhasznú tevékenységet folytat, ezért számára a személyi jövedelemadó 1%-a átutalható, illetve az anyagi támogatást nyújtó magán-személyeknek és cégeknek adókedvezményre jogosító igazolást adhat ki.

Az alapítvány bankszámlaszáma:

10200830-32318760

adószáma:

180602431-43

Segítségét előre is köszönik az alapítók.

Megvásárolható tanszéki kiadványok:

Urálisztikai tanulmányok:

2. Bereczki emlékkönyv (Bereczki Gábor 60. születésnapjára) 300 Ft
Szerkesztők: DOMOKOS PÉTER, PUSZTAY JÁNOS
Budapest, 1988. 405 p.
5. Zsirai Miklós emlékkönyv. Születésének 100. évfordulója alkalmából 200 Ft
Szerkesztette: HAJDÚ PÉTER
Budapest, 1992. 183 p.
8. Ünnepi könyv Bereczki Gábor 70. születésnapja tiszteletére 900 Ft
Szerkesztők: KÍSS GABRIELLA, KLIMA LÁSZLÓ
Budapest, 1998. 392 p.
9. 125 éves a budapesti finnugor tanszék 800 Ft
Szerkesztők: DOMOKOS PÉTER, CSEPREGI MÁRTA
Budapest, 1998. 225. p.

Budapesti Finnugor Füzetek:

4. DOMOKOS PÉTER: *Négy tanulmány (három ráadással)* 240 Ft
Budapest, 1996. 58 p.
5. JANURIK TAMÁS: *Az észti nyelv alapjai (oktatási segédanyag)* 180 Ft
Budapest, 1997. 31 p.
6. JANURIK TAMÁS: *A szölkup nyelv alapjai (oktatási segédanyag)* 180 Ft
Budapest, 1997. 31 p.
7. HONTI LÁSZLÓ: *Az ugor alapnyelv kérdéséhez* 300 Ft
Budapest, 1997. 63 p.
8. NAGY KATALIN: *Kellenek a szárnyak, míg tart az út
(Juvan Sesztalov hatvanéves)* 400 Ft
Budapest, 1997. 107 p.
9. ALEKSZANDR FEOKTYISZTOV: *A moksa-mordvin nyelv alapjai* 350 Ft
(oktatási segédanyag) Budapest, 1999. 68 p.

10. RÉDEI KÁROLY: *Őstörténetünk kérdései (A dilettáns nyelvhasznításról)* . 300 Ft
Budapest, 1998. 68 p.
11. BERECZKI ANDRÁS: *A finn történelemről magyarul megjelent művek bibliográfiája 1997-ig* 400 Ft
Budapest, 1999. 56 p.
12. KLIMA LÁSZLÓ: *Finnugor történeti chrestomathia I.* 400 Ft
Budapest, 1999. 76 p.
13. Vikár Béla-bibliográfia. Összeállította és szerkesztette: TERBÓCS ATTILA 800 Ft
Budapest, 1999. 72 p.
14. MÉSZÁROS EDIT: *Az erza-mordvin nyelv alapjai* 800 Ft
(*oktatási segédanyag*) Budapest, 2000. 78 p.

A kiadványok megvásárolhatók az ELTE Finnugor Tanszékének könyvtárában
(1052 Budapest, V., Piarista köz 1.)
kizárólag kölcsönzési időben.